叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 安全(security) 000001

2. 安全(security) 000002

3. 安全(security) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安全(Security)
第1/3页

[baɪ] ['puːl] ['ændərsn]
BY POUL ANDERSON
经过 波尔 安德森

作者：保罗·安德森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛbəl]
ILLUSTRATED BY EBEL
插图 经过 埃贝尔

由埃贝尔绘制

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [sɪ'kjʊrəti][ɪz][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [sɪ'kjʊr] .
In a world where Security is all - important , nothing can ever be secure .
在 一个 世界 在哪里 安全 是 全部 - 重要的 , 没有什么 能 曾经 是 安全的 .

在一个安全至上的世界里，没有什么东西是绝对安全的。

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - ['klaɪmɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [diːp] [speɪs] .
A mountain - climbing vacation may wind up in deep Space .
一个 山 - 攀登 假期 可能 风 向上 在 深的 空间 .

一次登山假期可能会让你最终到达深空。

[ɔːr] ['lɔɪəlti] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] ['triːz(ə)n] .
Or loyalty may prove to be high treason .
或者 忠诚 可能 证明 到 是 高的 叛国罪 .

或者，忠诚也可能被证明是叛国罪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [rɪ'wɔːrdz] .
But it has its rewards .
但 它 有 它是 奖励 .

但它也有其回报。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [læb] ,
It had been a tough day at the lab ,
它 有 到过 一个 艰难的 天 在 这 实验室 ,

今天在实验室里过得很艰难。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] ['nʌθɪŋ] [siːmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [raɪt] .
one of those days when nothing seems able to go right .
一 的 那些 天 什么时候 没有什么 似乎 有能力的 到 去 正确的 .

真是诸事不顺的一天。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [deɪ] ['hæmənd] , [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]
And , of course , it had been precisely the day Hammond , the Efficiency
和 , 的 课程 , 它 有 到过 恰恰 这 天 哈蒙德 , 这 效率

当然，那一天正是哈蒙德，效率先生

[ɪn'spektər] , [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] .
inspector , would choose to stick his nose in .
检查员 , 会 选择 到 戳 他的 鼻子 在 .

检查员会选择多管闲事。

[ə'nʌðər] [mɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [maːrks][laɪk] [ðæt] [ment] [ə; eɪ]
Another mark in his little notebook — and enough marks like that meant a
其他 标记 在 他的 小的 笔记本 — 和 足够的 标记 喜欢 那 意思是 一个
[dɪ'reɪtɪŋ] ,
derating ,
降息 ,

他的小笔记本上又添了一笔——这样的记号多了就意味着降级。

[ænd; ənd][kən'troʊl][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [diː'reɪtɪd] - [tuː; tə]['viːnəs] .

and	Control	had	a	habit	of	sending	derated	labmen	to	Venus	.
和	控制	有	一个	习惯	的	发送	降级	-	到	金星	.

而控制中心有个习惯，就是把能力下降的实验室人员派往金星。

[ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

That	wasn't	a	criminal	punishment	,	but	it	amounted	to	the	same	thing	.
那	不是	一个	刑事	惩罚	,	但	它	金额	到	这	相同的	事物	.

那虽然不是刑事处罚，但结果是一样的。

['ælən]['læŋkæstər][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] ;

Allen	Lancaster	had	no	fear	of	it	for	himself	;
艾伦	兰开斯特	有	不	害怕	的	它	为了	他自己	;

艾伦·兰卡斯特本人对此毫不担心；

[ðə; ði]['sektər] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]['ʌndər][də'rekt][kən'troʊl][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

the	sector	chief	of	a	Project	was	under	direct	Control	jurisdiction
这	行业	首席	的	一个	项目	曾是	在下面	直接的	控制	管辖权

['ræðər][ðæn; ðən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

rather	than	Efficiency	,
相当	比	效率	,

项目部门负责人受直接控制管辖，而非效率部门管辖。

[ænd; ənd][kən'troʊl][wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Control	was	friendly	to	him	.
和	控制	曾是	友好的	到	他	.

控制中心对他很友好。

[bʌt; bət]['hiːd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['rɔdʒəz][get][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli]

But	he'd	hate	to	see	young	Rogers	get	it	—	the	boy	had	been	married	only
但	他会	恨	到	看	年轻的	罗杰斯	得到	它	—	这	男生	有	到过	已婚	仅有的

[ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] .

a	week	now	.
一个	星期	现在	.

但他很不希望看到年轻的罗杰斯遭遇这种事——这孩子结婚才一个星期。

[tuː; tə][tɑːp][ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] ,

To	top	the	day	off	,
到	顶部	这	天	离开	,

为了给这一天画上圆满的句号，

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['læŋkəstərz] [desk] [frʌm; frəm] ['sektər] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

a	report	had	come	to	Lancaster's	desk	from	Sector	Seven	of	the
一个	报告	有	来	到	兰开斯特的	桌子	从	行业	七	的	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Project	.
项目	.

兰卡斯特的办公桌上收到了一份来自项目第七区的报告。

[sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd]['faɪnəli] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sektər] [tʃiːfs] —

Security	had	finally	cleared	it	for	general	transmission	to	sector	chiefs	—
安全	有	最后	已清除	它	为了	一般的	传播	到	行业	酋长们	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk] [vælv] [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	it	was	the	complete	design	of	an	electronic	valve	on	which	some
和	它	曾是	这	完全的	设计	的	一个	电子的	阀门	在	哪个	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn] ['læŋkəstərz] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

of	the	best	men	in	Lancaster's	own	division	,
的	这	最好的	男人	在	兰开斯特的	自己的	分配	,

安全部门最终批准将其公开发送给各部门负责人——这是一份完整的电子阀设计图，由兰开斯特所在部门的一些顶尖专家共同完成。

['sektər] [ˌθɜːr'tiːn] , [hæd; həd] [bɪn] ['swetɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

Sector	**Thirteen**	**,**	**had**	**been**	**sweating**	**for**	**six**	**months**	**.**
行业	十三	,	有	到过	出汗	为了	六	几个月	.

第十三区已经苦苦挣扎了六个月。

[ðer; ðər] [went] [hæf][ə; eɪ] ['jɪrz] [wɜːrk] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

There	**went**	**half**	**a**	**year's**	**work**	**down**	**the**	**drain**	**,**	**all**	**for**	**nothing**	**,**
那里	去	一半	一个	年	工作	向下	这	流走	,	全部	为了	没有什么	,

半年的心血全白费了，毫无意义。

[ænd; ənd]['læŋkæstər] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]

and	**Lancaster**	**would**	**have**	**that**	**much**	**less**	**to**	**show**	**at**	**the**	**next**
和	兰开斯特	会	有	那	很多	较少的	到	展示	在	这	下一个

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['rekənɪŋ] .

Project	**reckoning**	**.**
项目	清算	.

兰开斯特在下一次项目评估中将少取得更多成果。

[hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [streɪt] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [glɑːnsiz]

He	**had**	**cursed**	**for**	**several**	**minutes**	**straight**	**,**	**drawing**	**the**	**admiring**	**glances**
他	有	被诅咒的	为了	一些	分钟	直的	,	绘画	这	钦佩	眼神

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

of	**his**	**assistants**	**.**
的	他的	助理	.

他连续咒骂了好几分钟，引来助手们钦佩的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] - [tuː; tə][graɪp] [ə'baʊt] [sɪ'kjʊrəti] — [ɪn]

It	**was**	**safe**	**enough**	**for**	**a**	**high**	**-**	**ranking**	**labman**	**to**	**gripe**	**about**	**Security**	**—**	**in**
它	曾是	安全的	足够的	为了	一个	高的	-	排行	-	到	抱怨	关于	安全	—	在

[fækt] ,

fact	**,**
事实	,

即使是级别很高的实验室人员，抱怨安保问题也是完全安全的——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spektɪd] .

it	**was**	**more**	**or**	**less**	**expected**	**.**
它	曾是	更多的	或者	较少的	预期的	.

这基本在意料之中。

['saɪəntɪsts] [hæd; həd][ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz] .

Scientists	**had**	**their**	**privileges**	**.**
科学家	有	他们的	特权	.

科学家曾享有特权。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [θriː] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] .

One	**of**	**these**	**was**	**a**	**private**	**three**	**-**	**room**	**apartment**	**.**
一	的	这些	曾是	一个	私人的	三	-	房间	公寓	.

其中一套是私人三居室公寓。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə] ['lɪkər] ['ræʃ(ə)n] .

Another	**was**	**an**	**extra**	**liquor**	**ration**	**.**
其他	曾是	一个	额外的	酒	配给	.

另一份是额外的酒水配给。

[tə'naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , ['læŋkæstər][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dent][ɪn][ðə; ði]['lætər] .

Tonight	**,**	**as**	**he**	**came**	**home**	**,**	**Lancaster**	**decided**	**to**	**make**	**a**	**dent**	**in**	**the**	**latter**	**.**
今晚	,	作为	他	来了	家	,	兰开斯特	决定	到	制作	一个	凹痕	在	这	后者	.

今晚，兰卡斯特回到家后，决定对后者进行一番整顿。

['hiːd] ['iːtn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmɪseri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət]['hædnt] [steɪd] [tuː; tə][tɔːk] .

He'd	**eaten**	**at**	**the**	**commissary**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**but**	**hadn't**	**stayed**	**to**	**talk**	**.**
他会	吃	在	这	小卖部	,	作为	通常	,	但	之前没有	入住	到	讲话	.

他像往常一样在食堂吃了饭，但没有留下来聊天。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [tu:b] , ['hi:d] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪski] [ænd; ənd] ['soʊdə] .

All	the	way	home	in	the	tube	,	he'd	been	thinking	of	that	whiskey	and	soda	.
全部	这	方式	家	在	这	管子	,	他会	到过	思维	的	那	威士忌酒	和	苏打	.

回家的地铁上，他一路都在想着那杯威士忌苏打水。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:kld] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [said] ,

Now	it	sparkled	gently	in	his	glass	and	he	sighed	,
现在	它	闪闪发光	轻轻地	在	他的	玻璃	和	他	叹了口气	,

酒液在他的杯子里闪烁着柔和的光芒，他叹了口气。

['letɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [kri:s] [hɪz; ɪz] [li:n] ['hoʊmli] [feɪs] .

letting	a	smile	crease	his	lean	homely	face	.
出租	一个	微笑	褶皱	他的	倾斜	家常的	脸	.

一丝微笑浮现在他那张清瘦朴素的脸上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stu:pt] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] ['mʌfti]

He	was	a	tall	man	,	a	little	stooped	,	his	clothes	—	uniform	and	mufti
他	曾是	一个	高的	男人	,	一个	小的	弯腰	,	他的	衣服	—	制服	和	常服

[ə'laɪk] — [pər'petʃuəli] ['rʌmpld] .

alike	—	perpetually	rumpled	.
同样	—	永恒地	皱巴巴的	.

他身材高大，略微驼背，无论是制服还是便服，衣服总是皱巴巴的。

['sɑ:ləteri] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

Solitary	by	nature	,
孤	经过	自然	,

天性孤僻，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætʃələr] [tæks] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [sʌn] .

he	was	still	unmarried	in	spite	of	the	bachelor	tax	and	had	only	one	son	.
他	曾是	仍然	未婚	在	尽管如此	的	这	学士	税	和	有	仅有的	一	儿子	.

尽管要缴纳单身汉税，他仍然未婚，只有一个儿子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ju:θ] [gɑ:rd] ;

The	boy	was	ten	years	old	now	,	must	be	in	the	Youth	Guard	;
这	男生	曾是	十	年	老的	现在	,	必须	是	在	这	青年	警卫	;

这男孩现在十岁了，应该是少年卫队成员；

['læŋkæstər] ['wɔznt] [ʃʊr] , ['nevər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm] .

Lancaster	wasn't	sure	,	never	having	seen	him	.
兰开斯特	不是	当然	,	绝不	拥有	已见	他	.

兰开斯特并不确定，因为他从未见过他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

It	was	dark	outside	his	windows	,
它	曾是	黑暗的	外部	他的	视窗	,

窗外一片漆黑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['skaɪˌweɪ] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .

but	a	glow	above	the	walls	across	the	skyway	told	of	the	city	pulsing	and	murmuring	beyond	.
但	一个	辉光	多于	这	墙壁	穿过	这	天空步道	讲述	的	这	城市	脉动	和	淙淙	超过	.

但高架桥对面墙壁上方的光芒诉说着远处城市的脉动和低语。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

He	liked	the	quiet	of	his	evenings	alone	and	had	withstood	a	good	deal
他	喜欢	这	安静的	的	他的	晚上	独自的	和	有	经受住了考验	一个	好的	交易

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['preʃər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['veriəs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

of	personal	and	official	pressure	to	serve	in	various	patriotic	organizations	.
的	个人的	和	官方的	压力	到	服务	在	各种各样的	爱国	组织	.

他喜欢独自一人享受宁静的夜晚，并且顶住了来自个人和官方的诸多压力，在各种爱国组织中服务。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪm][nɑːt]['duːɪŋ] [ruː'tiːn] [wɜːrk] .

"	Damn	it	,	"	he	had	explained	,	"	I'm	not	doing	routine	work	.
"	该死	它	,	"	他	有	解释	,	"	我是	不是	正在做	常规	工作	.

“该死，”他解释说，“我不是在做例行工作。”

[aɪm][ɑːn][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .

I'm	on	a	Project	,	and	I	need	relaxation	of	my	own	choosing	.
我是	在	一个	项目	,	和	我	需要	松弛	的	我的	自己的	选择	.

我正在做一个项目，需要一些自己想做的放松方式。

" [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [teɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

"	He	selected	a	tape	from	his	library	.
"	他	已选	一个	磁带	从	他的	图书馆	.

他从自己的藏书中挑选了一盘磁带。

[iː aɪ'ɛn iː] ['klaɪn] ['nɑːktˌmuːzɪk] [liltid] ['dʒɔɪəsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

Eine	Kleine	Nachtmusik	lilted	joyously	about	him	as	he	found	a	chair	and
一个	克莱因	夜曲	轻快的	欣喜地	关于	他	作为	他	成立	一个	椅子	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

他找到一把椅子坐下时，《小夜曲》欢快地在他耳边响起。

[kən'troʊl]['hædnt] ['gɑːtn] [ə'raʊnd][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə'pruːvd] [lɪsts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [jet] ,

Control	hadn't	gotten	around	to	making	approved	lists	of	music	yet	,
控制	之前没有	获得	大约	到	制作	得到正式认可的	列表	的	音乐	然而	,

Control公司还没来得及制定批准的音乐列表，

[ðoʊ] [juːd] ['ʃʊrli] ['nevər] [hɪr] ['moʊzɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] .

though	you'd	surely	never	hear	Mozart	in	a	public	place	.
尽管	你会	一定	绝不	听到	莫扎特	在	一个	民众	地方	.

不过你肯定不会在公共场合听到莫扎特的音乐。

['læŋkæstər][gɑːt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmidɒ:][ænd; ənd] [kə'læpst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gɔːnt] ['bɑːdi]

Lancaster	got	a	cigar	from	the	humidor	and	collapsed	his	long	gaunt	body
兰开斯特	得到	一个	雪茄	从	这	雪茄盒	和	倒塌	他的	长的	瘦削	身体

[ə'krɔːs] [tʃer] [ænd; ənd] ['hæsək] .

across	chair	and	hassock	.
穿过	椅子	和	长凳	.

兰开斯特从雪茄盒里拿出一支雪茄，然后瘫倒在椅子和矮凳上，他那瘦削修长的身躯仿佛要从雪茄盒里蹦出来一般。

[smoʊk] , ['wɪski] , [gʊd] ['mjuːzɪk] — [ðeɪ] [waːʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kliːn] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd]

Smoke	,	whiskey	,	good	music	—	they	washed	his	mind	clean	of	worry	and
抽烟	,	威士忌酒	,	好的	音乐	—	他们	洗过	他的	头脑	干净的	的	担心	和

[frʌ'streɪʃ(ə)n] ;

frustration	;
挫折	;

烟雾、威士忌、美妙的音乐——它们洗去了他心中的忧虑和沮丧；

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [ˌʌn'fɔːrmd] [driːmz] .

he	drifted	off	in	a	mist	of	unformed	dreams	.
他	漂移	离开	在	一个	薄雾	的	未成形的	梦境	.

他陷入了朦胧的梦境中。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wɜːrld] .

Yes	,	it	wasn't	such	a	bad	world	.
是的	,	它	不是	这样的	一个	坏的	世界	.

是的，那并不是一个糟糕的世界。

[ðə; ði][meɪl] - [tuːb] [went] [pɪŋ] !

The	mail	-	tube	went	ping	!
这	邮件	-	管子	去	ping	!

邮件筒"砰"的一声！

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['swerɪŋ] .

and	he	opened	his	eyes	,	swearing	.
和	他	打开	他的	眼睛	,	咒骂	.

他睁开眼睛，咒骂着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['nuːmoʊ] - [roʊl][laɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel]

For	a	moment	he	was	tempted	to	let	the	pneumo	-	roll	lie	where	it	fell
为了	一个	片刻	他	曾是	受诱惑	到	让	这	气动	-	卷	说谎	在哪里	它	跌倒

,

,

,

他一度想让气动卷筒留在原地，

[bʌt; bət]['hæbɪt][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .

but	habit	was	too	strong	.
但	习惯	曾是	也	强的	.

但是习惯的力量太强大了。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	grumbled	his	way	over	to	the	basket	and	took	it	out	.
他	咕哝	他的	方式	超过	到	这	篮子	和	采取	它	出去	.

他一边嘟囔着一边走到篮筐旁，把它拿出来。

[ðə; ði][stæmp] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['weɪkflnəs] .

The	stamp	across	it	jerked	his	mind	to	wakefulness	.
这	邮票	穿过	它	猛地一抖	他的	头脑	到	清醒	.

上面的邮票让他猛然清醒过来。

- , [sɛkrɪt] , [fɔːr; fər] - [ɔnəl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] [siːl] !

OfiSal	,	sEkret	,	fOr	adresE	OnlE	—	and	a	Security	seal	!
-	,	秘密	,	为了	-	仅	—	和	一个	安全	海豹	!

OfiSal、Sekret、仅用于地址 — 以及安全封条！

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrt] .

After	a	moment	he	swallowed	his	thumping	heart	.
后	一个	片刻	他	吞咽	他的	怦	心	.

片刻之后，他强忍住怦怦直跳的心脏。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['sɪriəs] , [nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['eniweɪ]

It	couldn't	be	serious	,	not	as	far	as	he	personally	was	concerned	anyway
它	不能	是	严肃的	,	不是	作为	远的	作为	他	亲自	曾是	担心的	反正

.

:

.

应该没什么大碍，至少在他个人看来是这样。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['mɑːnətɝz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

If	that	had	been	the	case	,	a	squad	of	monitors	would	have	been	at	the
如果	那	有	到过	这	案件	,	一个	队	的	显示器	会	有	到过	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

如果真是那样的话，门口早就站着一队监视人员了。

[nɑːt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuːb] . . . .
Not this message tube . . . .
不是 这 信息 管子 . . . .

不是这条信息管道.....

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['flɪmzi] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] .
He broke the seal and unfolded the flimsy with elaborate care .
他 打破 这 海豹 和 展开 这 脆弱的 和 精心制作的 关心 .

他小心翼翼地拆开封条，展开了那张薄薄的纸。

['sloʊli] , [hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Slowly , he scanned it .
缓慢地 , 他 扫描 它 .

他缓缓地扫了一眼。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letərhed] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kɜːrt] .
Underneath the official letterhead , the words were curt .
下 这 官方的 信笺抬头 , 这 字 是 简短 .

在正式信笺抬头下方，文字简短明了。

" [dɪs] ['ɪz] [ə; eɪ] [mɑːtɜː] [ˌjuː 'viː] - [ænd; ənd] ['ɪz] [tɑːp] [sɛkrɪt] .
" Dis iz A matr uv urjensE - and iz top sEkret .
" 迪斯 iz 一个 矩阵 紫外线 - 和 iz 顶部 秘密 .

“Dis iz A matr uv urjensE 和 iz top sEkret。

[dɛ'straɪ]
destrY
德斯特里

摧毁

[dɪs] - [ænd; ənd] [diː'ju] [tʌb] - [ˌaɪ 'tiː] .
Dis letr and Du tUb kontAniN it .
迪斯 - 和 杜 浴缸 - 它 .

Disletr 和 Du tUb 控制它。

- , - [dʒʌn] , [æt; ət] - - , [juː] ['wɪl] [goʊ] [ˌti ju] [diː'ju] - ,
tUmOrO , 15 jUn , at 2130 ourz , U wil gO tU Du obzurvatOrE ,
- , - 俊 , 在 - - , U 威尔 去 tu 杜 - ,

肿瘤，6 月 15 日，2130 小时，您将前往 tU Du obzurvatOrE，

[ə; eɪ] [nɪt] [klʌb] [æt; ət] - - [strɛt] , [ænd; ənd] [æsk] [diː'ju] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [bɜːrg] .
A nIt klub at 5730 viktOrE strEt , and ask Du hedwAtr fOr A mistr Berg .
一个 尼特 俱乐部 在 - - 斯特雷特 , 和 问 杜 - 为了 一个 - 伯格 .

维克托大街 5730 号的一家尼特俱乐部，向 Du hedwAtr 询问，找一位 Berg 先生。

[juː] ['wɪl] [ə'sʌm] [dæt] [hiː; hi] ['ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ˌjuː 'viː] - [ænd; ənd] [dæt] [dɪs] ['ɪz]
U wil asUm Dat hE iz an Old frend uv yOrz and Dat Dis iz
U 威尔 假设 数据 他 iz 一个 老的 朋友 紫外线 - 和 数据 迪斯 iz

U wil asum Dat hE iz an Old friend uv yOrz and Dat Dis iz

[ə; eɪ] - ['iːvənɪn] . [diː'ju] - - [ˌeɪ 'ɑːr] - [fɔːr; fər] - [ˌti ju] - .
A sOSal EveniN . Du UZUal penaltEz ar invOkt fOr fAlUr tU komplI .
一个 - 晚上 . 杜 - - ar - 为了 - tu - .

一个夜晚。如果发生故障，将受到处罚。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪgnətʃər] .
" There was no signature .
" 那里 曾是 不 签名 .

没有签名。

['læŋkæstər] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] .
Lancaster stood for a moment , trying to imagine what this might be .
兰开斯特 站立 为了 一个 片刻 , 尝试 到 想象 什么 这 可能 是 .

兰开斯特站了一会儿，努力想象这可能是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [tʃɪl] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn] .

There	**was**	**a**	**brief**	**chill**	**of**	**sweat**	**on**	**his**	**skin**	**.**
那里	曾是	一个	简短的	寒意	的	汗	在	他的	皮肤	.

他皮肤上短暂地渗出了一层冷汗。

[ðen] [hiː; hi] [sə'prest] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

Then	**he**	**suppressed**	**his**	**emotions**	**.**
然后	他	被抑制	他的	情绪	.

然后他压抑住了自己的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

He	**had**	**nothing**	**to**	**fear**	**.**
他	有	没有什么	到	害怕	.

他没什么好怕的。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] .

His	**record**	**was**	**clean**	**and**	**he**	**wasn't**	**being**	**arrested**	**.**
他的	记录	曾是	干净的	和	他	不是	存在	被捕	.

他没有任何犯罪记录，也没有被逮捕。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [rɪ'beljəsli] [ɔːf][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

His	**mind**	**wandered**	**rebelliously**	**off**	**on**	**something**	**that**	**had**	**occurred**	**to**	**him**
他的	头脑	漫步	反叛地	离开	在	某物	那	有	发生	到	他

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

他的思绪不由自主地飘向了之前想到的一件事。

[əd'mɪtɪdli] [ðə; ði] [nuː] [fə'netɪk] [ɔːr'θɑːgrəfi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] , [ɪf]

Admittedly	**the**	**new**	**phonetic**	**orthography**	**was**	**more**	**efficient**	**than**	**the**	**old**	**,**	**if**
诚然	这	新的	语音	正字法	曾是	更多的	高效的	比	这	老的	,	如果

[les] [es'θetɪk] ;

less	**esthetic**	**;**
较少的	美学	;

诚然，新的语音正字法比旧的语音正字法更有效率，尽管美观性稍逊；

[bʌt; bət] [sɪns] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [ɪn]

but	**since**	**little**	**of**	**the**	**earlier**	**literature**	**was**	**being**	**re**	**-**	**issued**	**in**
但	自从	小的	的	这	早些时候	文学	曾是	存在	关于	-	发布	在

['mɑːdərn] ['spelɪŋ] [nɑːt] [tuː] ['meni] [bʊks] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [kən'demd] [æz; əz] [səb'vɜːrsɪv] —

modern	**spelling**	**not**	**too**	**many**	**books**	**had**	**actually**	**been**	**condemned**	**as**	**subversive**	**—**
现代的	拼写	不是	也	许多	图书	有	实际上	到过	谴责	作为	颠覆性的	—

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks][ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

only	**a**	**few**	**works**	**on**	**history**	**,**
仅有的	一个	很少	作品	在	历史	,

但由于早期的文学作品很少以现代拼写方式重新出版，因此实际上被谴责为颠覆性的书籍并不多——只有少数历史著作被如此对待。

['pɑːlətɪks] , [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]['tɛksts]

politics	**,**	**philosophy**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**	**together**	**with**	**some**	**scientific**	**texts**
政治	,	哲学	,	和	这	喜欢	,	一起	和	一些	科学	文本

[rɪ'strɪktɪd] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ['riːz(ə)nz] ;

restricted	**for**	**security**	**reasons**	**;**
受限制的	为了	安全	原因	;

政治、哲学等内容，以及一些出于安全原因而受限的科学文本；

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] ['raɪtɪŋz] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [fər'getflnəs] .

but	**one**	**by**	**one**	**,**	**the**	**great**	**old**	**writings**	**were**	**sent**	**to**	**forgetfulness**	**.**
但	一	经过	一	,	这	伟大的	老的	著作	是	发送	到	健忘	.

但是，这些伟大的古代著作却一个接一个地被遗忘了。

[wel] , [ðiːz] [wɜːr; wər]['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] .
Well , these were critical times .
出色地 , 这些 是 批判的 时代 .

那真是一段关键时期。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪlz] .
There wasn't material and energy to spare for irrelevant details .
那里 不是 材料 和 活力 到 空闲的 为了 无关紧要 细节 .

没有多余的精力和资源去处理无关紧要的细节。

[noʊ] [daʊt] [wen] [kəm'pliːt] [piːs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['renəsɑːns] .
No doubt when complete peace was achieved there would be a renaissance .
不 怀疑 什么时候 完全的 和平 曾是 已达成 那里 会 是 一个 复兴 .

毫无疑问，一旦实现彻底和平，就会出现文艺复兴。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] , ['læŋkæstər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][jʊ'rɪpədiːz][ænd; ənd] [goʊθ] [ænd; ənd] [wət'evər]
Meanwhile he , Lancaster , had his Euripides and Goethe and whatever
同时 他 , 兰开斯特 , 有 他的 欧里庇得斯 和 歌德 和 任何
[els] [hiː; hi] [laɪkt] ,
else he liked ,
别的 他 喜欢 ,

与此同时，兰开斯特则有他喜欢的欧里庇得斯、歌德以及其他任何他喜欢的作品。

[ɔːr] [nuː] [wer] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
or knew where to borrow it .
或者 知道 在哪里 到 借 它 .

或者知道去哪里可以借到。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , ['meɪbi]
As for this message , they must want him for something big , maybe
['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] .
something really interesting .
某物 真的 有趣的 .

至于这条消息，他们肯定想让他做一件大事，也许是件非常有趣的事。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .
Nevertheless , his evening was ruined .
尽管如此 , 他的 晚上 曾是 毁坏 .

然而，他的夜晚却被毁了。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst] [ə'pruːvd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][spɑːts] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
The Observatory was like most approved recreation spots — large and
['rɔːkəs] ,
raucous ,
沙哑 ,

天文台和大多数获准的休闲场所一样——规模庞大，喧闹嘈杂。

['selɪŋ] [ʌn'ræʃənd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ˌʌnkən'troʊld] ['praɪsɪz][ʌv; əv]
selling unrationed food and drink and amusement at uncontrolled prices of
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʊk] [ɪts]['juːʒuəl]['laɪənz] [ʃer] .
which the government took its usual lion's share .
哪个 这 政府 采取 它是 通常 狮子的 分享 .

以不受管制的价格出售不限量的食品、饮料和娱乐用品，政府照例从中抽取了大部分利润。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'strɑːnəmi] .
The angle in this place was astronomy .
这 角度 在 这 地方 曾是 天文学 .

这个地方的特色是天文学。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] ['wiːlɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

The	ceiling	was	a	blue	haze	a	-	glitter	with	slowly	wheeling	constellations	,
这	天花板	曾是	一个	蓝色的	阴霾	一个	-	闪光	和	缓慢地	惠灵	星座	,

天花板上笼罩着一层蓝色薄雾，闪烁着缓缓旋转的星座图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stripəz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['speɪssuːt] .

and	the	strippers	began	with	make	-	believe	spacesuits	.
和	这	脱衣舞娘	开始	和	制作	-	相信	宇航服	.

脱衣舞娘们一开始穿着假扮的宇航服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ræðər] [gʊd] ['mjʊrəlz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [dɪ'pɪktɪŋ] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

There	were	some	rather	good	murals	on	the	walls	depicting	various	stages	of
那里	是	一些	相当	好的	壁画	在	这	墙壁	描绘	各种各样的	阶段	的

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [speɪs] .

the	conquest	of	space	.
这	征服	的	空间	.

墙上有一些相当不错的壁画，描绘了人类征服太空的各个阶段。

['læŋkæstər][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Lancaster	was	amused	at	one	of	them	.
兰开斯特	曾是	觉得好笑	在	一	的	他们	.

兰开斯特被其中一个逗乐了。

[wen] ['hiːd] [bɪn] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	he'd	been	here	three	years	ago	,
什么时候	他会	到过	这里	三	年	前	,

三年前他来这里的时候，

[ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ɑːn] ['gænɪmiːd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [ʌn'fəːlɪŋ] [ə; eɪ]

the	first	landing	on	Ganymede	had	shown	a	group	of	men	unfurling	a
这	第一的	降落	在	木卫三	有	所示	一个	团体	的	男人	展开	一个

['dʒɜːrmən][flæg] .

German	flag	.
德语	旗帜	.

首次登陆木卫三的画面显示，一群人展开了一面德国国旗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	had	stuck	in	his	mind	,
它	有	卡住	在	他的	头脑	,

这件事一直萦绕在他的脑海里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] ['æktʃuəli]

because	he	happened	to	know	that	the	first	expedition	there	had	actually
因为	他	发生	到	知道	那	这	第一的	远征	那里	有	实际上

[bɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

been	Russian	.
到过	俄语	.

因为他碰巧知道，第一次去那里的探险队实际上是俄国人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][æn; ən]['ælaɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

That	was	all	right	then	,	seeing	that	Germany	was	an	ally	at	the	time	.
那	曾是	全部	正确的	然后	,	看到	那	德国	曾是	一个	盟友	在	这	时间	.

当时这样做没问题，因为德国当时是盟友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən]

But	now	that	Europe	was	growing	increasingly	cold	to	the	idea	of	an
但	现在	那	欧洲	曾是	生长	日益	寒冷的	到	这	主意	的	一个

[ə'merɪkən] - ['dɑːmɪneɪtɪd][wɜːrld] ,

American	-	dominated	world	,
美国人	-	占主导地位	世界	,

但现在，欧洲对美国主导的世界格局越来越冷漠，

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .

the	Ganymedean	pioneers	were	holding	a	good	safe	Stars	and	Stripes	.
这	木卫三	先驱者	是	保持	一个	好的	安全的	星星	和	条纹	.

木卫三的先驱者们手持一面坚固的星条旗。

[oʊ] , [wel] .

Oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mæsɪz] ['hæpi] .

You	had	to	keep	the	masses	happy	.
你	有	到	保持	这	群众	快乐的	.

你必须让大众满意。

[ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔːrt] ['wɔrz][wɜːr; wər]

They	couldn't	see	that	their	sacrifices	and	the	occasional	short	wars	were
他们	不能	看	那	他们的	牺牲	和	这	偶然	短的	战争	是

['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] ['riːəl] ['smæʃʌp] [laɪk][ðə; ði][wʌn]['sev(ə)nti] - [faɪv] [jɪrz] [ə'goʊ] .

necessary	to	prevent	another	real	smashup	like	the	one	seventy	-	five	years	ago	.
必要的	到	防止	其他	真实的	大乱斗	喜欢	这	一	七十	-	五	年	前	.

他们看不到，他们的牺牲和偶尔发生的短暂战争对于防止再次发生像七十五年前那样的真正灾难是必要的。

['læŋkəstərz] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][də'rektɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['fɔːrən] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Lancaster's	annoyance	was	directed	at	the	sullen	foreign	powers	and	the
兰开斯特的	烦恼	曾是	指导	在	这	忧郁	外国的	权力	和	这

['treɪtəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

traitors	within	his	own	land	.
叛徒	之内	他的	自己的	土地	.

兰开斯特的怒火指向了阴沉的外国列强和国内的叛徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [streɪt] - ['dʒækitid;]

It	was	because	of	them	that	science	had	to	be	strait	-	jacketed
它	曾是	因为	的	他们	那	科学	有	到	是	海峡	-	套

[baɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

by	Security	regulations	.
经过	安全	法规	.

正是因为他们，科学才不得不受到安全法规的束缚。

[ðə; ði] ['hed'weɪtər] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	headwaiter	bowed	before	him	.
这	领班	鞠躬	前	他	.

领班向他鞠躬。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , " [sed] ['læŋkæstər] .

"	I'm	looking	for	a	friend	,	"	said	Lancaster	.
"	我是	寻找	为了	一个	朋友	,	"	说	兰开斯特	.

“我想找个朋友，”兰卡斯特说。

" [ə; eɪ]['mɪstər] . [bɜːrg] . "

"	A	Mr	.	Berg	.	"
"	一个	先生	.	伯格	.	"

“伯格先生。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðɪs] [weɪ] , [pliːz] .

This	way	,	please	.
这	方式	,	请	.

请这边走。

" ['læŋkæstər] [slaʊtʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Lancaster	slouched	after	him	.
"	兰开斯特	懒散地	后	他	.

兰开斯特懒洋洋地跟在他身后。

['hiːd] [wɔːrn][ðə; ði] [dres] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɑːfɪsər] ,

He'd	worn	the	dress	uniform	of	a	Project	officer	,
他会	磨损	这	裙子	制服	的	一个	项目	官	,

他身穿项目官员的制服，

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪts] [dɪ'plɔːrəbl] ['slɑːpinəs] .

but	he	felt	that	all	eyes	were	on	its	deplorable	sloppiness	.
但	他	毛毡	那	全部	眼睛	是	在	它是	可悲的	马虎	.

但他觉得所有人的目光都集中在它糟糕的马虎上。

[ðə; ði] ['hed'weɪtər] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [teiblz][ʌv; əv][hæf] - [krɑːkt] ['kʌstəmərz] — ['bɜːrli]

The	headwaiter	conducted	him	between	tables	of	half	-	crocked	customers	—	burly
这	领班	实施	他	之间	表格	的	一半	-	可卡因	顾客	—	魁梧的

[blæk] - ['juːnɪfɔːrmd] [speɪs] ['gɑːdzmən] , ['ɑːrmi][ænd; ənd] [er] ['ɑːfəsərz] ,

black	-	uniformed	Space	Guardsmen	,	army	and	air	officers	,
黑色的	-	制服	空间	卫兵	,	军队	和	空气	警官	,

领班领着他穿梭在一群醉醺醺的顾客桌旁——这些顾客都是身穿黑色制服、身材魁梧的太空卫队队员、陆军和空军军官。

['rɪtʃli] [klæd] [ɪn'dʌstriəlɪst] [ænd; ənd]['juːniən] [bɔsiz] , [sə'vɪliən] ['lidər] , [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]

richly	clad	industrialists	and	union	bosses	,	civilian	leaders	,	their	wives	and
丰富	覆膜	实业家	和	联盟	老板	,	平民	领导人	,	他们的	妻子们	和

['mistrisiz] .

mistresses	.
情妇们	.

衣着光鲜的实业家和工会领袖、民间领袖、他们的妻子和情妇。

[ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər][ɔːl]['mɑːrʃ(ə)n] [sleɪvz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [ðer; ðər] [ˌfɑːsfə'resnt] [aʊl] - [aɪz]

The	waiters	were	all	Martian	slaves	,	he	noticed	,	their	phosphorescent	owl	-	eyes
这	服务员	是	全部	火星人	奴隶	,	他	注意到	,	他们的	磷光	猫头鹰	-	眼睛

['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [laɪt] .

smoldering	in	the	dim	blue	light	.
闷烧	在	这	暗淡	蓝色的	光	.

他注意到，侍者们都是火星奴隶，他们那双磷光闪烁的猫头鹰眼睛在昏暗的蓝光下熠熠生辉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɜːtənd] [buːθ] .

He	was	ushered	into	a	curtained	booth	.
他	曾是	引导	进入	一个	帘幕	展位	.

他被领进了一个带帘子的隔间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [dɪ'spensər] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd]

There	was	an	auto	-	dispenser	so	that	those	using	it	need	not	be	interrupted
那里	曾是	一个	汽车	-	自动售货机	所以	那	那些	使用	它	需要	不是	是	中断

[baɪ] ['sɜːrvənt] ,

by	servants	,
经过	仆人	,

那里设有自动分发器，这样使用者就无需被佣人打扰。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌʌltrə'sɑːnɪk][gloʊb][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['vaɪbret] [tuː; tə] ['saʊndpruːf]

and	an	ultrasonic	globe	on	the	table	was	already	vibrating	to	soundproof
和	一个	超声波	地球	在	这	桌子	曾是	已经	振动	到	隔音

[ðə; ði]['riːdʒən] .

the	region	.
这	地区	.

桌上的超声波球体已经开始振动，以隔绝该区域的噪音。

['læŋkəstərz] [geɪz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

Lancaster's	**gaze**	**went**	**to**	**the**	**man**	**sitting**	**there**	**.**
兰开斯特的	目光	去	到	这	男人	坐着	那里	.

兰开斯特的目光转向了坐在那里的那个人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ɪn] [pleɪn] [greɪ] ['iːvnɪŋ] [pə'dʒæməz] .

In	**spite**	**of**	**being**	**short**	**,**	**he**	**was**	**broad**	**-**	**shouldered**	**and**	**compact**	**in**	**plain**	**gray**	**evening**	**pajamas**	**.**
在	尽管如此	的	存在	短的	,	他	曾是	广阔	-	肩部	和	袖珍的	在	清楚的	灰色的	晚上	睡衣	.

尽管个子不高，但他穿着朴素的灰色睡衣，显得肩膀宽阔、身材匀称。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['frekld] , ['ɔːlmoʊst] [tʃə'ruːbɪk] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sændi] [her] , ['hɛr] ,

His	**face**	**was**	**round**	**and**	**freckled**	**,**	**almost**	**cherubic**	**,**	**under**	**a**	**shock**	**of**	**sandy**	**hair**	**,**
他的	脸	曾是	圆形的	和	雀斑	,	几乎	天使般的	,	在下面	一个	震惊	的	沙	头发	,

他脸圆圆的，长着雀斑，几乎像个小天使，一头蓬乱的沙色头发盖住了他的脸庞。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	**there**	**were**	**merry**	**little**	**devils**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
但	那里	是	欢乐	小的	魔鬼	在	他的	眼睛	.

但他的眼中却闪烁着顽皮的小恶魔的光芒。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Good**	**evening**	**,**	**Dr**	**.**	**Lancaster**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	好的	晚上	,	博士	.	兰开斯特	,	"	他	说	.

"晚上好，兰卡斯特博士，"他说。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .

"	**Please**	**sit**	**down**	**.**
"	请	坐	向下	.

请坐。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "

What'll	**you**	**have**	**?**	**"**
什么会	你	有	?	"

你要点什么?

" [θæŋks] , [aɪl] [hæv; həv] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['soʊdə] .

"	**Thanks**	**,**	**I'll**	**have**	**Scotch**	**and**	**soda**	**.**
"	谢谢	,	患病的	有	苏格兰威士忌	和	苏打	.

谢谢，我要一杯苏格兰威士忌加苏打水。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðɪs] [ɪk'spensɪv] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] .

"	**Might**	**as**	**well**	**make**	**this**	**expensive**	**,**	**if**	**the**	**government**	**was**	**footing**	**the**	**bill**	**.**
"	可能	作为	出色地	制作	这	昂贵的	,	如果	这	政府	曾是	立足点	这	账单	.

"既然政府要买单，那不如把成本搞高一些。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] — [bɜːrg] — [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ən] - [ə'merɪkən] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['bevərɪdʒ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**if**	**this**	**—**	**Berg**	**—**	**thought**	**him**	**un**	**-**	**American**	**for**	**drinking**	**an**	**imported**	**beverage**	**,**	**what**	**of**	**it**	**?**
和	如果	这	—	伯格	—	想法	他	联合国	-	美国人	为了	喝	一个	进口	饮料	,	什么	的	它	?

如果伯格认为他喝进口饮料有违美国精神，那又怎样呢?

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['loʊɚd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

The	**scientist**	**lowered**	**himself**	**into**	**the**	**seat**	**opposite**	**his**	**host**	**.**
这	科学家	降低	他自己	进入	这	座位	对面的	他的	主持人	.

科学家在主人对面的座位上坐了下来。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [sed] [bɜːrg]['maɪldli] .

"	I'm	having	the	same	,	as	a	matter	of	fact	,	"	said	Berg	mildly	.
"	我是	拥有	这	相同的	,	作为	一个	事情	的	事实	,	"	说	伯格	轻微地	.

“事实上，我的情况也一样，”伯格淡淡地说。

[hiː; hi] [twɜːld] [ðə; ði]['daɪəl][ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][faɪv] - ['dɑːlər] [kɔɪnz]['ɪntuː][ðə; ði]

He	twirled	the	dial	and	slipped	a	couple	of	five	-	dollar	coins	into	the
他	旋转	这	拨号	和	滑倒了	一个	夫妻	的	五	-	美元	硬币	进入	这

[dɪ'spensər] [slɑːt] .

dispenser	slot	.
自动售货机	投币口	.

他转动拨盘，将两枚五美元硬币塞进投币口。

[wen] [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ɪ'dʒɛktɪd] ,

When	the	tray	was	ejected	,
什么时候	这	托盘	曾是	被弹出	,

托盘弹出时，

[hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ə'priːʃətɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

he	sipped	his	drink	appreciatively	and	looked	across	the	rim	of	the	glass
他	啜饮	他的	喝	表示赞赏	和	看起来	穿过	这	轮缘	的	这	玻璃

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

at	the	other	man	.
在	这	其他	男人	.

他赞赏地啜饮了一口饮料，然后透过杯沿看向另一个人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['fɪzɪsɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˌærɪ'zoʊnə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ,

"	You're	a	high	-	ranking	physicist	on	the	Arizona	Project	,	aren't	you	,
"	你是	一个	高的	-	排行	物理学家	在	这	亚利桑那	项目	,	不是	你	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər] ?

Dr	.	Lancaster	?
博士	.	兰开斯特	?

“兰卡斯特博士，您是亚利桑那项目的高级物理学家，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][æd'mɪt] .

That	much	was	safe	to	admit	.
那	很多	曾是	安全的	到	承认	.

这一点是可以肯定的。

['læŋkæstər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Lancaster	nodded	.
兰开斯特	点头	.

兰开斯特点了点头。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , [prɪ'saɪsli] ? "

"	What	is	your	work	,	precisely	?	"
"	什么	是	你的	工作	,	恰恰	?	"

你的具体工作是什么？

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

"	You	know	I	can't	tell	you	anything	like	that	.	"
"	你	知道	我	不能	告诉	你	任何事物	喜欢	那	.	"

“你知道我不能告诉你这种事。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ][krə'denʃ(ə)lz] .
Here are my credentials .
这里 是 我的 证书 .

以下是我的资历。

" [bɜːrg] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] .
" Berg extended a wallet .
" 伯格 扩展 一个 钱包 .

伯格递出了一个钱包。

['læŋkæstər] [skænd] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] .
Lancaster scanned the cards and handed them back .
兰开斯特 扫描 这 牌 和 递交 他们 后退 .

兰卡斯特扫描了卡片并递还给了他们。

" [oʊ'keɪ] , [soʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , so you're in Security , " he said .
" 好的 , 所以 你是 在 安全 , " 他 说 .

“好的，所以你在安保部门，”他说。

" [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] ['klɪrəns] .
" I still can't tell you anything , not without proper clearance .
" 我 仍然 不能 告诉 你 任何事物 , 不是 没有 恰当的 清除 .

“我仍然不能告诉你任何事情，没有得到适当的许可。”

" [bɜːrg] ['tʃʌkld] ['eɪmiəbli] .
" Berg chuckled amiably .
" 伯格 轻笑 友好地 .

伯格友好地轻笑了一声。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [dɪ'skriːt] .
I'm glad to see you're discreet .
我是 高兴的 到 看 你是 慎重 .

很高兴看到你很谨慎。

[tuː] ['meni] - [dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt]
Too many labmen don't understand the necessity of secrecy , even between different
也 许多 - 不 理解 这 必要性 的 保密 , 甚至 之间 不同的
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
branches of the same organization .
分支 的 这 相同的 组织 .

很多实验室人员不理解保密的必要性，即使是在同一组织的不同部门之间也是如此。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪp] - [laɪk] ['ʃɑːrpnəs] : " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,
" With a sudden whip - like sharpness : " You didn't tell anyone about this meeting ,
" 和 一个 突然 鞭 - 喜欢 锐利度 : " 你 没有 告诉 任何人 关于 这 会议 ,
[dɪd][juː; jʊ] ? "
did you ? "
做过 你 ? "

“你没把这次会面告诉任何人，对吧？”他突然像鞭子一样尖锐地说道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , ['læŋkæstər][wʌz; wəz] ['rætld] .
" **Despite himself , Lancaster was rattled .**
" 尽管 他自己 , 兰开斯特 曾是 摇晃 .

兰开斯特不由自主地感到不安。

" [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [frend] [æskt] [ɪf] [aɪ'd] [ker] [tu:; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tə'naɪt] ,
" **That is , a friend asked if I'd care to go out with her tonight ,**
" 那 是 , 一个 朋友 问 如果 ID 关心 到 去 出去 和 她 今晚 ,

也就是说，一个朋友问我今晚愿不愿意和她出去。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] . "
but I said I was meeting someone else . "
但 我 说 我 曾是 会议 某人 别的 . "

但我说我要见别人。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" [bɜ:rg] [rɪ'lækst] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Berg relaxed , smiling .**
" 伯格 轻松 , 微笑 .

伯格放松下来，面带微笑。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
" **All right , we may as well get down to business .**
" 全部 正确的 , 我们 可能 作为 出色地 得到 向下 到 商业 .

“好了，我们还是开始谈正事吧。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt][æn; ən] ['ɑ:nər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['læŋkæstər] .
You're getting quite an honor , Dr . Lancaster .
你是 获得 相当 一个 荣誉 , 博士 . 兰开斯特 .

兰卡斯特博士，您真是获得了莫大的荣誉。

[ju:v] [bɪn] [tæpt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][dʒɑ:bz][ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] . "
You've been tapped for one of the most important jobs in the Solar System . "
你已经 到过 轻敲 为了 一 的 这 最多 重要的 工作 在 这 太阳的 系统 . "

你被选中承担太阳系中最重要的一项工作。

" [eɪ] ? " ['læŋkəstərz] [aɪz] ['waidnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑ:ntækt]['lensiz] .
" **Eh ? " Lancaster's eyes widened behind the contact lenses .**
" 嗯 ? " 兰开斯特的 眼睛 扩大 在后面 这 接触 镜头 .

“嗯？”兰卡斯特透过隐形眼镜睁大了眼睛。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] — "
" **But no one else has informed me — "**
" 但 不 一 别的 有 知情的 我 — "

“但是没有人告诉我——”

" [noʊ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **No one of your acquaintance knows of this .**
" 不 一 的 你的 熟人 知道 的 这 .

“你认识的人中没有人知道这件事。”

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] .
Nor shall they .
也不 将 他们 .

他们也不会。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [ju:v] [dʌn] [wɜ:rk][ɑ:n][ˌdaɪɪ'lektrɪks] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? "
But tell me , you've done work on dielectrics , haven't you ? "
但 告诉 我 , 你已经 完毕 工作 在 电介质 , 还没有 你 ? "

但是，你做过电介质方面的研究，对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[its] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['speʃəlti] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪn][fækt] .
It's been a sort of specialty of mine , in fact .
它是 到过 一个 种类 的 专业 的 矿 , 在 事实 .

事实上，这算是我的专长之一。

[aɪ] [roʊt] [maɪ] ['θi:sɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌdaɪɪ'lektrɪk][ˌpoʊlərə'zeɪʃn][ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — [noʊ] ,
I wrote my thesis on the theory of dielectric polarization and since then — no ,
我 写道 我的 论文 在 这 理论 的 介电质 极化 和 自从 然后 — 不 ,
[ðæts] ['klæsɪfaɪd] . "
that's classified . "
那就是 分类 . "

我的论文是关于介电极化理论的，从那以后——不，那是机密信息。

" [em] - [ˌeɪtʃ 'em] .
" M - hm .
" M - 嗯 .

嗯。

" [bɜ:rg] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
" Berg took another sip of his drink .
" 伯格 采取 其他 啜饮 的 他的 喝 .

伯格又喝了一口饮料。

" [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][kɑ:g][ɪn][ə; eɪ][kəm'pju:tər] - [dɪ'veləpmənt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
" And right now you're just a cog in a computer - development Project
" 和 正确的 现在 你是 只是 一个 齿轮 在 一个 电脑 - 发展 项目
.
:
.

“而现在你只是计算机开发项目中的一个齿轮。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][du:] [noʊ] [ə; eɪ][fju:] [θɪŋz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
You see , I do know a few things about you .
你 看 , 我 做 知道 一个 很少 事物 关于 你 .

你看，我确实了解你一些事情。

[haʊ'evər] , [wi:v] [dɪ'saɪdɪd] — ['haɪər] [ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
However , we've decided — higher up , you know ,
然而 , 我们已经 决定 — 更高 向上 , 你 知道 ,

但是，我们已经决定——你知道，是在更高层，

[ɪn][fækt][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p]['lev(ə)l] — [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:f][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ]
in fact on the very top level — to take you off it for the time being
在 事实 在 这 非常 顶部 等级 — 到 拿 你 离开 它 为了 这 时间 存在
[ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] ['ʌðər] [dʒɑ:b] ,
and put you on this other job ,
和 放 你 在 这 其他 工作 ,

事实上，最高层——暂时把你调离原来的岗位，让你去做另一份工作，

[wʌn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] ['speʃəlti] .
one concerning your specialty .
一 有关 你的 专业 .

一个与你的专业相关的问题。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃənl] [məˈʃiːn] , [bʌt; bət] ['veri]
Furthermore , you won't be part of a great organizational machine , but very
此外 , 你 惯于 是 部分 的 一个 伟大的 组织 机器 , 但 非常
[mʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .
much on your own .
很多 在 你的 自己的 .

此外，你不会成为庞大组织机器的一部分，而是完全靠自己。

[ðə; ði] [fjuːər] [huː] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['betər] .
The fewer who know of this , the better .
这 更少 WHO 知道 的 这 , 这 更好的 .

知道这件事的人越少越好。

" ['læŋkæstər] ['wɔznt] [ʃʊr] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] .
" Lancaster wasn't sure he liked that .
" 兰开斯特 不是 当然 他 喜欢 那 .

兰开斯特不太确定他是否喜欢那样。

[wʌns] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pəˈzest] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]
Once the job was done — if he were possessed of all information on it
一次 这 工作 曾是 完毕 — 如果 他 是 拥有 的 全部 信息 在 它
— [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [inˈkaːsəreitid][ɔːr]['iːv(ə)n] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [rɪsk] .
— he might be incarcerated or even shot as a Security risk .
— 他 可能 是 被监禁 或者 甚至 射击 作为 一个 安全 风险 .

一旦任务完成——如果他掌握了所有相关信息——他可能会被监禁，甚至因为构成安全威胁而被枪毙。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Things like that had happened .
事物 喜欢 那 有 发生 .

类似的事情以前也发生过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
But there wasn't much he could do about it .
但 那里 不是 很多 他 可以 做 关于 它 .

但他对此也无能为力。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] .
" Have no fears .
" 有 不 恐惧 .

不要害怕。

" [bɜːrg] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" Berg seemed to read his thoughts .
" 伯格 似乎 到 读 他的 想法 .

“伯格似乎看穿了他的心思。”

" [jʊr; jər][rɪˈwɔːrd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər] [sɪˈkjʊrəti] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm]
" Your reward may be a little delayed for Security reasons , but it will come
" 你的 报酬 可能 是 一个 小的 延迟 为了 安全 原因 , 但 它 将要 来
[ɪn] [duː] [taɪm] .
in due time .
在 到期的 时间 .

“由于安全原因，您的奖励可能会稍有延迟，但一定会及时发放。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['ɜːrnɪstli] .
" He leaned forward , earnestly .
" 他 倾斜 向前 , 切实 .

他认真地向前倾身。

" [aɪ] [rɪˈpiːt] , [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ɪz][tɑːp]['siːkrət] .
" I repeat , this project is top secret .
" 我 重复 , 这 项目 是 顶部 秘密 .

我再说一遍，这个项目是绝密。

[its] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [lɪŋk] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ,

It's	a	vital	link	in	something	much	bigger	than	you	can	imagine	,
它是	一个	必不可少的	关联	在	某物	很多	大	比	你	能	想象	,

它是远比你想象中更大的事物中至关重要的一环。

[ænd; ənd] [fju:] [men] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	few	men	below	the	President	even	know	of	it	.
和	很少	男人	以下	这	总统	甚至	知道	的	它	.

除了总统之外，很少有人知道这件事。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ju:v] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ju:v] [dʌn] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rk] [æt; ət] [ɔ:l]

the	very	fact	that	you've	worked	on	it	—	that	you've	done	any	outside	work	at	all
这	非常	事实	那	你已经	工作	在	它	—	那	你已经	完毕	任何	外部	工作	在	全部

— [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] ,

—	must	remain	unknown	,
—	必须	保持	未知	,

你参与过这个项目——或者说，你做过任何外部工作——这件事本身都必须保密。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] . "

even	to	the	chiefs	of	your	Project	.	"
甚至	到	这	酋长们	的	你的	项目	.	"

甚至对你们项目的负责人也是如此。

" [gʊd] [stʌnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃ'rʌgd] ['læŋkæstər] .

"	Good	stunt	if	you	can	do	it	,	"	shrugged	Lancaster	.
"	好的	特技	如果	你	能	做	它	,	"	耸了耸肩	兰开斯特	.

"如果你能做到的话，那确实是个不错的特技，"兰卡斯特耸了耸肩说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [hɑ:t] .

"	But	I'm	hot	.
"	但	我是	热的	.

但我很热。

[sɪ'kjʊrəti] [ki:ps] [tæbz] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [aɪ] [du:] . "

Security	keeps	tabs	on	everything	I	do	.	"
安全	保持	标签页	在	一切	我	做	.	"

安保人员监视着我的一举一动。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wi:l] [wɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	This	is	how	we'll	work	it	.
"	这	是	如何	出色地	工作	它	.

我们将这样处理。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɜ:rloʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [tu:] [wi:ks] , [dəunt] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] -

You	have	a	furlough	coming	up	in	two	weeks	,	don't	you	—	a	three	months	'
你	有	一个	休假	未来	向上	在	二	周	,	不	你	—	一个	三	几个月	-

['fɜ:rloʊ] ?

furlough	?
休假	?

你们两周后就要开始休假了，对吧——休假三个月？

[wer] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "

Where	were	you	going	?	"
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪儿?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .
" I thought I'd visit the Southwest .
" 我 想法 ID 访问 这 西南 .

“我想去美国西南部看看。”

[get][ɪn][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] , [siː] [ðə; ði]['kænjənz][ænd; ənd]['ɪndiən]['ruːɪnz][ænd; ənd] — "
Get in some mountain climbing , see the canyons and Indian ruins and — "
得到 在 一些 山 攀登 , 看 这 峡谷 和 印度 废墟 和 — "

去爬爬山，看看峡谷和印第安遗址，然后——”

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[juːl] [get][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['taikəu][hoʊ'tel][ɪn]
You'll get your ticket as usual and a reservation at the Tycho Hotel in
你会 得到 你的 票 作为 通常 和 一个 预订 在 这 第谷 酒店 在
['fiːnɪks] .
Phoenix .
凤凰 .

您将照常收到机票，并在凤凰城的泰科酒店预订房间。

[juːl] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] , [ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'taɪər] ['ɜːrli] .
You'll go there and , on your first evening , retire early .
你会 去 那里 和 , 在 你的 第一的 晚上 , 退休 早期的 .

你会去那里，然后在第一个晚上早早休息。

[ə'loʊn] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli][ˌeɪ diː 'diː] .
Alone , I need hardly add .
独自的 , 我 需要 几乎 添加 .

仅凭我一人，我几乎无需补充。

[wiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .
We'll be waiting for you in your room .
出色地 是 等待 为了 你 在 你的 房间 .

我们会在你房间等你。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['duːplɪkeɪt] — ['sɜːrdʒɪkl] [dɪs'gaɪz] , ['plæstɪk]
There'll be a very carefully prepared duplicate — surgical disguise , plastic
将会 是 一个 非常 小心 准备 复制 — 外科 伪装 , 塑料
['fɪŋgərprɪntɪŋ] [tɪps] , ['fʊli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][jʊr; jər]['hæbɪts] ,
fingerprinting tips , fully educated in your habits ,
指纹识别 尖端 , 完全 受过教育 在 你的 习惯 ,

会有一个精心准备的替身——外科手术式的伪装、塑料指纹识别器，以及对你的生活习惯的全面了解。

[teɪsts] , [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] .
tastes , and mannerisms .
口味 , 和 举止 .

品味和举止。

['hiːl] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] ['smʌg(ə)l] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
He'll stay behind and carry out your vacation while we smuggle you away .
地狱 停留 在后面 和 携带 出去 你的 假期 尽管 我们 走私 你 离开 .

他会留下来陪你度假，而我们会把你偷偷带走。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,
A **similar** **exchange** **will** **be** **affected** **when** **you** **return** **,**
一个 相似的 交换 将要 是 做作的 什么时候 你 返回 ,

您返回时也会遇到类似的情况。

[juːl] [biː; bi] [toʊld] [ɪg'zæktli] [haʊ] [jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'zuːm]
you'll **be** **told** **exactly** **how** **your** **double** **spent** **the** **summer** **,** **and** **you'll** **resume**
你会 是 讲述 确切地 如何 你的 双倍的 花费 这 夏天 , 和 你会 恢复
[jʊr; jər] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] . "
your **ordinary** **life** **.** **"**
你的 普通的 生活 . "

你会确切地知道你的替身是如何度过这个夏天的，然后你就会恢复正常生活。

" [ʌm] — [wel] — " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] .
" **Ummm** **—** **well** **—** **"** **It** **was** **too** **sudden** **.**
" 嗯..... — 出色地 — " 它 曾是 也 突然 .

“嗯——好吧——”太突然了。

['læŋkæstər] [hæd; həd] [tuː; tə] [hedʒ] .
Lancaster **had** **to** **hedge** **.**
兰开斯特 有 到 对冲 .

兰开斯特不得不采取观望态度。

" [bʌt; bət] [lʊk] — [aɪl] [biː; bi] [sə'poʊzɪdli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" **But** **look** **—** **I'll** **be** **supposedly** **coming** **back** **from** **an** **outdoor** **vacation** **,**
" 但 看 — 患病的 是 据说 未来 后退 从 一个 户外的 假期 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌntæn] [ænd; ənd] [wel] ['restɪd] .
with **a** **suntan** **and** **well** **rested** **.**
和 一个 日光浴 和 出色地 休息 .

“但是你看——我本该结束户外假期回来，晒得黝黑，精神饱满。”

['sʌmˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sə'spɪʃəs] . "
Somebody's **going** **to** **get** **suspicious** **.** **"**
某人的 去 到 得到 可疑的 . "

肯定会有人起疑心的。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [sʌn] [læmps] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [maɪ] [frend] .
" **There'll** **be** **sun** **lamps** **where** **you're** **going** **,** **my** **friend** **.**
" 将会 是 太阳 灯 在哪里 你是 去 , 我的 朋友 .

“朋友，你要去的地方会有日光灯。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['ɪntrəsts]
And **I** **think** **the** **chance** **to** **work** **independently** **on** **something** **that** **really** **interests**
和 我 思考 这 机会 到 工作 独立 在 某物 那 真的 兴趣
[juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] ['evri] [bɪt] [æz; əz] ['restfl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [nəːvs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['træv(ə)l] .
you **will** **prove** **every** **bit** **as** **restful** **to** **your** **nerves** **as** **a** **summer's** **travel** **.**
你 将要 证明 每一个 少量 作为 宁静 到 你的 神经 作为 一个 夏季 旅行 .

我认为，有机会独立从事自己真正感兴趣的事情，对舒缓神经的作用不亚于夏季旅行。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men'tæləti] .
I **know** **the** **scientific** **mentality** **.**
我 知道 这 科学 心理 .

我了解科学思维。

" [bɜːrg] ['tʃʌkld] .
" **Berg** **chuckled** **.**
" 伯格 轻笑 .

伯格轻笑了一声。

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" **Yes** **,** **indeed** **.**
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [went] [ɔ:f] [soʊ] ['smu:ðli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['melədrɑ:mə] ,

"	The	exchange	went	off	so	smoothly	that	it	was	robbed	of	all	melodrama	,
"	这	交换	去	离开	所以	顺利	那	它	曾是	被抢劫	的	全部	情节剧	,

“整个交流进行得非常顺利，完全没有出现任何戏剧性场面。”

[ðoʊ] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪri] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]

though	Lancaster	had	an	unexpectedly	eerie	moment	when	he	confronted	his
尽管	兰开斯特	有	一个	不料	怪异	片刻	什么时候	他	面对	他的

['dʌb(ə)l] .

double	.
双倍的	.

不过，兰卡斯特在与自己的分身对峙时，经历了一个出乎意料的诡异时刻。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [hoʊ'tel]

It	was	his	own	face	that	looked	at	him	,	there	in	the	impersonal	hotel
它	曾是	他的	自己的	脸	那	看起来	在	他	,	那里	在	这	不具个人色彩	酒店

[ru:m] ,

room	,
房间	,

在那个冷冰冰的酒店房间里，映入眼帘的是他自己的脸。

[hɪm'self] [freɪmd] [ə'genst] ['bloʊɪŋ] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

himself	framed	against	blowing	curtains	and	darkness	of	night	.
他自己	框	反对	吹	窗帘	和	黑暗	的	夜晚	.

他置身于飘动的窗帘和夜色之中。

[ðen] [bɜ:rg] ['dʒestʃəd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔ:rd] ['lædər] ['hæŋɪŋ]

Then	Berg	gestured	him	to	follow	and	they	went	down	a	cord	ladder	hanging
然后	伯格	做手势	他	到	跟随	和	他们	去	向下	一个	绳索	梯子	绞刑

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] .

from	the	window	sill	.
从	这	窗户	窗台	.

然后伯格示意他跟上，他们顺着从窗台上垂下的绳梯往下走去。

[ə; eɪ] [kɑ:r] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntu:] ['i:zi] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ]

A	car	waited	in	the	alley	below	and	slid	into	easy	motion	the	instant	they
一个	车	等待	在	这	胡同	以下	和	滑行	进入	简单的	运动	这	立即的	他们

[hæd; həd] ['gɑ:tn] [ˌɪn'saɪd] .

had	gotten	inside	.
有	获得	里面	.

一辆车停在下面的巷子里，他们刚一进去，车子就轻松地滑了出去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['draɪvər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ,

There	was	a	driver	and	another	man	in	the	front	seat	,
那里	曾是	一个	司机	和	其他	男人	在	这	正面	座位	,

车里有一名司机，前排座位上还有另一名男子。

[bəuθ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [blɜ:r] [ʌv; əv] [stri:t] [læmps] [ænd; ənd] [naɪt] .

both	shadows	against	the	moving	blur	of	street	lamps	and	night	.
两个都	阴影	反对	这	移动	模糊	的	街道	灯	和	夜晚	.

街灯和夜色中投下的阴影，以及移动的模糊光影。

[bɜ:rg] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:krət] ['eɪdʒənt] [tʃæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei]

Berg	and	Lancaster	sat	in	the	rear	,	and	the	secret	agent	chatted	all	the	way
伯格	和	兰开斯特	卫星	在	这	后部	,	和	这	秘密	代理人	聊天	全部	这	方式

.

:
.

伯格和兰开斯特坐在后排，这位特工一路都在聊天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃənl] ['kɑːntent] .

But	he	said	nothing	of	informational	content	.
但	他	说	没有什么	的	信息	内容	.

但他只字未提信息内容。

[wen] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [wel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dezərt] ,

When	the	highway	had	taken	them	well	into	the	loneliness	of	the	desert	,
什么时候	这	公路	有	已采取	他们	出色地	进入	这	孤独	的	这	沙漠	,

当公路将他们带入荒凉的沙漠深处时，

[ðə; ðɪ][kɑːr] [tɜːrnd] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [bʌmpt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɜːrt] [træk] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	car	turned	off	it	,	bumped	along	a	miserable	dirt	track	until	it	had
这	车	转向	离开	它	,	撞	沿着	一个	悲惨的	污垢	追踪	直到	它	有

[krɔːst] [ə; eɪ] [rɪdʒ] ,

crossed	a	ridge	,
交叉	一个	岭	,

汽车熄火后，沿着一条崎岖不平的土路颠簸前行，直到越过一道山脊。

[ænd; ənd] [sləud] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentl„trænsˌkɑːntɪ'nentl] - [trʌk] .

and	slowed	before	a	giant	transcontinental	dieselectric	truck	.
和	减速	前	一个	巨大的	跨大陆	-	卡车	.

在一辆巨型跨洲柴油电动卡车前减速。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts][kæb] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hɜːrid] [ɑːrm] ,

A	man	emerged	from	its	cab	,	waving	an	unhurried	arm	,
一个	男人	出现	从	它是	出租车	,	挥手	一个	不慌不忙	手臂	,

一名男子从驾驶室里出来，不慌不忙地挥了挥手臂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr] [swʌŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væn] .

and	the	car	swung	around	to	the	rear	of	the	van	.
和	这	车	摇摆	大约	到	这	后部	的	这	货车	.

那辆车绕到面包车后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪlgeɪt] ['loʊɝd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][ræmp] ; [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	tailgate	lowered	,	forming	a	ramp	;	above	it	,
那里	曾是	一个	后挡板	降低	,	成型	一个	坡道	;	多于	它	,

后挡板放下，形成一个斜坡；在斜坡上方，

[ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv] ['blæknəs] .

the	huge	double	doors	opened	on	a	cavern	of	blackness	.
这	巨大的	双倍的	门	打开	在	一个	洞穴	的	黑	.

巨大的双扇门打开后，映入眼帘的是一片漆黑的洞穴。

[ðə; ðɪ][kɑːr][slɪd][ʌp][ðə; ðɪ][ræmp] ,

The	car	slid	up	the	ramp	,
这	车	滑行	向上	这	坡道	,

汽车滑上斜坡，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][ˌaʊt'saɪd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ðɪ] [dɔːz] .

and	the	man	outside	pushed	it	in	after	them	and	closed	the	doors	.
和	这	男人	外部	推动	它	在	后	他们	和	关闭	这	门	.

外面的人把门推了进去，然后关上了门。

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] [trʌk] [gɑːt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

Presently	the	truck	got	into	motion	.
目前	这	卡车	得到	进入	运动	.

卡车随即启动。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['siːkrət] ! " ['hwisld] ['læŋkæstər] .

"	This	is	really	secret	!	"	whistled	Lancaster	.
"	这	是	真的	秘密	!	"	吹口哨	兰开斯特	.

“这可是秘密！”兰开斯特吹着口哨说道。

[hiː; hi] [felt] [ɔːd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

He	felt	awed	and	helpless	.
他	毛毡	敬畏	和	无助	.

他感到既敬畏又无助。

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[sɪ'kjʊrəti] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [left] [ɪz] ['duːɪŋ] .

Security	doesn't	like	the	government's	right	hand	to	know	what	its	left	is	doing	.
安全	不	喜欢	这	政府的	正确的	手	到	知道	什么	它是	左边	是	正在做	.

安全部门不希望政府的左右手知道左手在做什么。

" [bɜːrg] [smaɪld] , [ə; eɪ] [dɪm] [flæʃ] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [feɪs] .

"	Berg	smiled	,	a	dim	flash	of	teeth	in	his	shadowy	face	.
"	伯格	微笑	,	一个	暗淡	闪光	的	牙齿	在	他的	阴暗的	脸	.

"伯格笑了，在他那张阴影笼罩的脸上，一闪而过一丝牙齿。"

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

Then	he	was	serious	.
然后	他	曾是	严肃的	.

然后他变得严肃起来。

" [its] ['nesəseri] , ['læŋkæstər] .

"	It's	necessary	,	Lancaster	.
"	它是	必要的	,	兰开斯特	.

"这是必要的，兰卡斯特。"

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [səb'vɜːsɪvz] [ɑːr; ər] . "

You	don't	know	how	strong	and	well	-	organized	the	subversives	are	.	"
你	不	知道	如何	强的	和	出色地	-	组织	这	颠覆分子	是	.	"

你不知道这些颠覆分子有多强大，组织有多严密。

" [ðeɪ] — " [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	They	—	"	The	physicist	closed	his	mouth	.
"	他们	—	"	这	物理学家	关闭	他的	嘴	.

"他们——"物理学家闭上了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] — [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] , ['riːəli] .

It	was	true	—	he	hadn't	the	faintest	notion	,	really	.
它	曾是	真的	—	他	之前没有	这	最微弱	概念	,	真的	.

确实如此——他对此毫不知情。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nuːz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	followed	the	news	,	but	in	a	cursory	fashion	,	without	troubling	to	analyze	the	meaning	of	it	.
他	随后	这	消息	,	但	在	一个	粗略地	时尚	,	没有	令人不安的	到	分析	这	意义	的	它	.

他关注新闻，但只是粗略地浏览，并没有费心去分析新闻的含义。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Damn	it	all	,	he	had	enough	else	to	think	about	.
该死	它	全部	,	他	有	足够的	别的	到	思考	关于	.

该死，他还有一大堆其他事情要考虑。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ɪ'lɛkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [kən'tɪnju:]

Just	as	well	that	elections	had	been	suspended	and	bade	fair	to	continue
只是	作为	出色地	那	选举	有	到过	暂停	和	巴德	公平的	到	继续

[ɪn'defɪnətli] [ɪn] [ə'beɪəns] .

indefinitely	in	abeyance	.
无限期	在	中止	.

选举暂停真是件好事，而且似乎可以无限期地继续搁置下去。

[ɪf] [hi:; hi] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] ,

If	he	,	a	member	of	the	intelligentsia	,
如果	他	,	一个	成员	的	这	知识分子	,

如果他，一位知识分子，

['wɔznt] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə]

wasn't	sufficiently	acquainted	with	the	political	and	military	facts	of	life	to
不是	足够	熟人	和	这	政治的	和	军队	事实	的	生活	到

[meɪk] ['ræʃ(ə)nəl] [dɪ'sɪʒənz] ,

make	rational	decisions	,
制作	合理的	决策	,

对政治和军事方面的实际情况了解不足，无法做出理性的决定。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi'həuvd] [ðə; ði] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] ['mæsɪz] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

it	certainly	behooved	the	ill	-	educated	masses	to	obey	.
它	当然	有义务	这	患病的	-	受过教育	群众	到	服从	.

对于缺乏教育的大众来说，服从当然是明智之举。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stretʃ] [ɑ:r'selvz] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] .

"	We	might	as	well	stretch	ourselves	,	"	said	the	driver	.
"	我们	可能	作为	出色地	拉紧	我们自己	,	"	说	这	司机	.

“我们不妨挑战一下自己，”司机说道。

" [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] [gəʊ] [jet] .

"	Long	way	to	go	yet	.
"	长的	方式	到	去	然而	.

路还很长。

" [hi:; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌoʊvər'hed] [laɪt] .

"	He	climbed	out	and	switched	on	an	overhead	light	.
"	他	攀登	出去	和	切换	在	一个	开销	光	.

他爬了出来，打开了头顶上的灯。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] [wʌz; wəz] ['ru:miˌ'rʊmi] , ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɑ:r] .

The	interior	of	the	van	was	roomy	,	even	allowing	for	the	car	.
这	内部的	的	这	货车	曾是	宽敞	,	甚至	允许	为了	这	车	.

面包车内部空间宽敞，即使考虑到车内还有一辆小汽车。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌŋks] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [ænd; ənd] ['kʊkˌstoʊv]

There	were	bunks	,	a	table	and	chairs	,	a	small	refrigerator	and	cookstove
那里	是	上下铺	,	一个	桌子	和	椅子	,	一个	小的	冰箱	和	炉灶

.

:

.

房间里有上下铺、桌子、椅子、小型冰箱和炉灶。

[ðə; ði] ['draɪvər] , [ə; eɪ] [li:n] ['sætərnaɪn] [mæn] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fər'evər] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] , [bɪ'gæn]

The	driver	,	a	lean	saturnine	man	who	seemed	to	be	forever	chewing	gum	,	began
这	司机	,	一个	倾斜	土星	男人	WHO	似乎	到	是	永远	咀嚼	胶	,	开始

[tu:; tə] [prɪ'per] ['kɔ:fi] .

to	prepare	coffee	.
到	准备	咖啡	.

司机是个身材瘦削、表情阴郁的男人，似乎总是嚼着口香糖，他开始准备咖啡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [daʊn] , ['wɪslɪŋ] ['tuːnləsli] .
The other sat down , whistling tunelessly .
这 其他 卫星 向下 , 吹口哨 不和谐地 .

另一个人坐了下来，吹着不成调的口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]
He was young and powerfully built , but his right arm ended in a
他 曾是 年轻的 和 强大的 建造 , 但 他的 正确的 手臂 结束 在 一个
[prɑːs'θetɪk] [klɔː] .
prosthetic claw .
假肢 爪 .

他年轻力壮，但右臂末端装有一个假肢爪。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [sə'vɪliən][gɑːrb] .
All of them were dressed in inconspicuous civilian garb .
全部 的 他们 是 穿着 在 不显眼 平民 外衣 .

他们都穿着不起眼的平民服装。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ten] ['aʊərz] , ['meɪbi] , " [sed] [bɜːrg] .
" Take us about ten hours , maybe , " said Berg .
" 拿 我们 关于 十 小时 , 或许 , " 说 伯格 .

“大概需要十个小时吧，”伯格说。

" [ðə; ði] ['speɪsˌʃɪps] - [weɪ] ['oʊvər][ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .
" The spaceship's - way over in Colorado .
" 这 宇宙飞船的 - 方式 超过 在 科罗拉多州 .

“飞船在科罗拉多州那边。”

" [hiː; hi] [kɔːt] ['læŋkəstərz] [blæŋk] [ster] , [ænd; ənd] [grɪnd] .
" He caught Lancaster's blank stare , and grinned .
" 他 捕捉 兰开斯特的 空白的 盯 , 和 咧嘴一笑 .

他察觉到兰开斯特茫然的眼神，咧嘴一笑。

" [jes] , [maɪ] [frend] , [jʊr; jər] [læb] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
" Yes , my friend , your lab is out in space .
" 是的 , 我的 朋友 , 你的 实验室 是 出去 在 空间 .

“是的，我的朋友，你的实验室在太空中。”

[sər'praɪzd] ? "
Surprised ? "
惊讶 ? "

感到惊讶吗?

" [ˌɛm'ɛm'ɛm] — [jeə] .
" Mmm — yeah .
" 嗯 — 是的 .

嗯——是的。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɔːf] [ɜːrθ] . "
I've never been off Earth . "
我已经 绝不 到过 离开 地球 . "

我从未离开过地球。

" .
" Sokay .
" 索凯 .

“Sokay。

[wiː; wi] [rʌn] [æt; ət][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] .
We run at acceleration , you won't be spacesick .
我们 跑步 在 加速度 , 你 惯于 是 太空病 .

我们以加速度运行，你不会感到晕太空。

" [bɜ:rg] [dru:] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] .

"	Berg	drew	up	a	chair	,	sat	down	,	and	tilted	it	back	against	a	wall	.
"	伯格	画	向上	一个	椅子	,	卫星	向下	,	和	斜	它	后退	反对	一个	墙	.

伯格拉过一把椅子坐下，然后把椅子向后靠在墙上。

[ðə; ði] ['stedi] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] [pʌlst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] :

The	steady	rumble	of	engines	pulsed	under	his	words	:
这	稳定的	隆隆	的	发动机	脉冲	在下面	他的	字	:

引擎持续的隆隆声与他的话语交织在一起:

" [its] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ri:əli] , [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

"	It's	interesting	,	really	,	to	consider	the	relationship	between	government	and
"	它是	有趣的	,	真的	,	到	考虑	这	关系	之间	政府	和

['mɪlətəri] [tek'nɑ:lədʒi] .

military	technology	.
军队	技术	.

"思考政府与军事技术之间的关系确实很有意思。"

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ,

The	powerful	,
这	强大的	,

强大的，

[ə'ˌθɔ:rə'teriən] ['gʌvərnmənts] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ə'rɪzn] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

authoritarian	governments	have	always	arisen	in	such	times	as	the	evolution	of
专制主义	政府	有	总是	出现	在	这样的	时代	作为	这	进化	的

['wɔ:rfer] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'læbərət] ,

warfare	made	a	successful	fighting	machine	something	elaborate	,
战争	制成	一个	成功的	斗争	机器	某物	精心制作的	,

每当战争的发展使得成功的作战机器变得复杂精密时，专制政府就会出现。

[ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnəbl] [baɪ] [prə'feʃənl] ['oʊnli] .

expensive	,	and	maintainable	by	professionals	only	.
昂贵的	,	和	可维护的	经过	专业人士	仅有的	.

价格昂贵，且只能由专业人员维护。

[laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər] .

Like	in	the	Roman	Empire	.
喜欢	在	这	罗马	帝国	.

就像罗马帝国时期那样。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['jɪrz] [tu:; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [ˌli:dʒə'ner] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [æn; ən]

It	took	years	to	train	a	legionnaire	and	a	lot	of	money	to	equip	an
它	采取	年	到	火车	一个	军团士兵	和	一个	很多	的	钱	到	装备	一个

['ɑ:rmi] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] .

army	and	keep	it	in	the	field	.
军队	和	保持	它	在	这	场地	.

训练一名外籍军团士兵需要数年时间，装备一支军队并维持其作战能力需要大量资金。

[soʊ] [roʊm] [bɪ'keɪm] [ɔ:'tɑ:rkɪk] .

So	Rome	became	autarchic	.
所以	罗马	成为	自给自足	.

于是罗马变成了自给自足的帝国。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['dʒen(ə)rəl] ['kudnt] [pʊt]

it	was	not	so	expensive	a	proposition	that	a	rebellious	general	couldn't	put
它	曾是	不是	所以	昂贵的	一个	主张	那	一个	叛逆的	一般的	不能	放

[sʌm; səm] [truːps] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['plʌndər] .

some	troops	up	for	a	while	—	or	he	could	pay	them	with	plunder	.
一些	军队	向上	为了	一个	尽管	—	或者	他	可以	支付	他们	和	掠夺	.

这笔开销并不算太大，叛乱的将军完全可以暂时安置一些军队——或者他可以用掠夺来的财物来支付他们的薪水。

[soʊ][juː; jʊ][dɪd][get]['sɪv(ə)l]['wɔrz] .

So	you	did	get	civil	wars	.
所以	你	做过	得到	民用	战争	.

所以你们那里确实发生了内战。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

[wen] [ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['wɔːrfer] [rɪ'laɪd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

when	the	Empire	had	broken	up	and	warfare	relied	largely	on	the	individual
什么时候	这	帝国	有	破碎的	向上	和	战争	依赖	很大程度上	在	这	个人

[bɑːr'beriən] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

barbarian	who	brought	his	own	weapons	with	him	,
野蛮人	WHO	带来	他的	自己的	武器	和	他	,

当帝国瓦解，战争主要依靠携带自身武器的蛮族个体时，

['gʌvərnmənt] ['luːsnd] .

government	loosened	.
政府	松动	.

政府放松了管制。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] — ['eni]['ruːlər] [huː] [gɑːt][tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'raʊnd] [tuː] [mʌtʃ]

It	had	to	—	any	ruler	who	got	to	throwing	his	weight	around	too	much
它	有	到	—	任何	统治者	WHO	得到	到	投掷	他的	重量	大约	也	很多

[wʊd] [hæv; həv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

would	have	insurrection	on	his	hands	.
会	有	起义	在	他的	双手	.

必须如此——任何统治者如果滥用权力，都会面临叛乱。

[ðen] [æz; əz][wɔːr] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɑːrt] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

Then	as	war	again	became	an	art	—	well	,	you	see	how	it	goes	.
然后	作为	战争	再次	成为	一个	艺术	—	出色地	,	你	看	如何	它	去	.

然后，当战争再次成为一门艺术时——嗯，你也看到了事情的发展。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['fæktərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] — [ˌaɪdi'ɑːlədʒi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

There	are	other	factors	,	of	course	,	like	religion	—	ideology	in	general	.
那里	是	其他	因素	,	的	课程	,	喜欢	宗教	—	思想	在	一般的	.

当然，还有其他因素，例如宗教——或者说意识形态。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [its] [wɜːrkt] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	by	and	large	,	it's	worked	out	the	way	I	explained	it	.
但	经过	和	大的	,	它是	工作	出去	这	方式	我	解释	它	.

但总的来说，事情的发展正如我所描述的那样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wen] ['gʌvərnmənt] [en'krəʊtʃiz] [ɑːn]

Because	there	are	always	people	willing	to	fight	when	government	encroaches	on
因为	那里	是	总是	人们	愿意的	到	斗争	什么时候	政府	侵占	在

[wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][ðer; ðər] ['libətiz] ,

what	they	consider	their	liberties	,
什么	他们	考虑	他们的	自由	,

因为总有人愿意在政府侵犯他们认为属于自己的自由时奋起反抗，

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] .

and	governments	are	always	going	to	try	to	encroach	.
和	政府	是	总是	去	到	尝试	到	侵犯	.

政府总是会试图侵犯他人的利益。

[soʊ] [ðə; ði] ['bæləns] [strʌk] [dɪ'pendz] [ɑːn] [kəm'pærətɪv] [streŋθ] .

So	the	balance	struck	depends	on	comparative	strength	.
所以	这	平衡	击	取决于	在	比较	力量	.

因此，最终的平衡取决于双方的相对实力。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɔlənɪsts] [bæk] [ɪn] - [rɪ'laɪd] [ɑːn] ['sɪtɪzn] ['liːviz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [soʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .

The	American	colonists	back	in	1776	relied	on	citizen	levies	and	weapons	were	so	cheap	and	simple	that	almost	anyone	could	obtain	them	.
这	美国人	殖民者	后退	在	-	依赖	在	公民	税费	和	武器	是	所以	便宜的	和	简单的	那	几乎	任何人	可以	获得	他们	.

1776 年的美国殖民者依靠公民征兵，而且武器非常便宜、简单，几乎任何人都能获得武器。

['ðerfɔːr] ['gʌvərnmənt] [steɪd] [luːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Therefore	government	stayed	loose	for	a	long	time	.
所以	政府	入住	松动的	为了	一个	长的	时间	.

因此，政府长期处于宽松状态。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , [huː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən] [meɪk] [ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [ænd; ənd] [speɪs] ['rɑːkəts] ?

But	nowadays	,	who	except	a	government	can	make	atomic	bombs	and	space	rockets	?
但	如今	,	WHO	除了	一个	政府	能	制作	原子	炸弹	和	空间	火箭	?

但如今，除了政府之外，还有谁能制造原子弹和太空火箭呢?

[soʊ] [wiː; wi] [get] ['æbsəluːt] [steɪts] .

So	we	get	absolute	states	.
所以	我们	得到	绝对	各州	.

所以我们得到了绝对状态。

" ['læŋkæstər] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [kloʊz] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Lancaster	looked	around	,	feeling	the	loneliness	close	in	on	him	.
"	兰开斯特	看起来	大约	,	感觉	这	孤独	关闭	在	在	他	.

兰开斯特环顾四周，感到孤独正向他逼近。

[ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klætɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [pɑːt] .

The	driver	was	still	clattering	the	coffee	pot	.
这	司机	曾是	仍然	咔嗒咔嗒	这	咖啡	锅	.

司机还在晃动咖啡壶。

[ðə; ði] [wʌn] - [ɑːrmd] [mæn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [blæŋk] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

The	one	-	armed	man	was	utterly	blank	and	expressionless	.
这	一	-	武装	男人	曾是	完全地	空白的	和	面无表情	.

那个独臂男子面无表情，茫然无措。

[ænd; ənd] [bɜːrg] [sæt] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] ['dæmnəbl] ['sɪnɪsɪzəm] .

And	Berg	sat	there	,	smiling	,	pouring	out	those	damnable	cynicisms	.
和	伯格	卫星	那里	,	微笑	,	浇注	出去	那些	该死的	愤世嫉俗	.

伯格坐在那里，面带微笑，倾泻出那些该死的愤世嫉俗之言。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [test] ?

Was	it	some	kind	of	test	?
曾是	它	一些	种类	的	测试	?

这是某种测试吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['proʊbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ?

Were	**they**	**probing**	**his**	**loyalty**	**?**
是	他们	探测	他的	忠诚	?

他们是在试探他的忠诚度吗?

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?

What	**kind**	**of**	**reply**	**was**	**expected**	**?**
什么	种类	的	回复	曾是	预期的	?

预期会得到什么样的回复?

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We're**	**a**	**democratic**	**nation**	**and**	**you**	**know**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是	一个	民主	国家	和	你	知道	它	,	"	他	说	.

"我们是一个民主国家，你们也知道这一点，"他说。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [mɔːr] ['fiːbli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .

It	**came**	**out**	**more**	**feebly**	**than**	**he**	**had**	**thought**	**.**
它	来了	出去	更多的	虚弱地	比	他	有	想法	.

结果比他预想的还要糟糕。

" [oʊ] , [wel] , [ʃʊr] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**sure**	**.**
"	哦	,	出色地	,	当然	.

"哦，当然。"

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['læstɪd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] , ['sev(ə)nti]

This	**is**	**just**	**a**	**state**	**of**	**emergency**	**which**	**has**	**lasted**	**unusually**	**long**	**,**	**seventy**
这	是	只是	一个	状态	的	紧急情况	哪个	有	持续	异常地	长的	,	七十

- [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt] .

-	**two**	**years**	**to**	**be**	**exact**	**.**
-	二	年	到	是	精确的	.

这只是一场持续时间异常长的紧急状态，确切地说是72年。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [lɔːst] [wɜːrld] [wɔːr] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

If	**we**	**hadn't**	**lost**	**World**	**War**	**III**	**,**
如果	我们	之前没有	丢失的	世界	战争	三、	,

如果我们没有输掉第三次世界大战，

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌrimɪlɪtərɪ'zeʃən] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['soʊviet] [wɜːrld] — [bʌt; bət]

and	**needed**	**a**	**powerful**	**remilitarization**	**to**	**overthrow**	**the**	**Soviet**	**world**	**—**	**but**
和	需要	一个	强大的	重新军事化	到	推翻	这	苏联	世界	—	但

[wiː; wi] [dɪd] .

we	**did**	**.**
我们	做过	.

我们需要强大的重新军事化才能推翻苏联世界——而我们也做到了。

" [bɜːrg] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

"	**Berg**	**took**	**out**	**a**	**pack**	**of**	**cigarettes**	**.**
"	伯格	采取	出去	一个	盒	的	香烟	.

伯格掏出一包香烟。

" [smoʊk] ?

"	**Smoke**	**?**
"	抽烟	?

"抽烟?

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði] [səb'vɜːsɪvz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['deɪndʒərəs] .

I	**was**	**just**	**trying**	**to**	**explain**	**to**	**you**	**why**	**the**	**subversives**	**are**	**so**	**dangerous**	**.**
我	曾是	只是	尝试	到	解释	到	你	为什么	这	颠覆分子	是	所以	危险的	.

我只是想向你解释一下为什么颠覆分子如此危险。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stænd]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæns] .

They	have	to	be	,	or	they	wouldn't	stand	any	kind	of	chance	.
他们	有	到	是	,	或者	他们	不会	站立	任何	种类	的	机会	.

他们必须如此，否则他们根本没有任何机会。

[wen] [juː; jʊ][set][aʊt][tuː; tə][ˌʌp'set] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] ,

When	you	set	out	to	upset	something	as	big	as	the	United	States	government	,
什么时候	你	放	出去	到	沮丧的	某物	作为	大的	作为	这	团结的	各州	政府	,

当你试图激怒像美国政府这样庞大的机构时，

[its] [æn; ən][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

it's	an	all	or	nothing	proposition	.
它是	一个	全部或者		没有什么	主张	.

这是一个要么全有要么全无的选择。

[ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz] ,

They've	had	a	long	time	now	to	organize	,
他们有	有	一个	长的	时间	现在	到	组织	,

他们已经有很长时间进行组织了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['mælkəntent] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][aʊt] . "

and	there's	a	huge	percentage	of	malcontents	to	help	them	out	.	"
和	有	一个	巨大的	百分比	的	不满分子	到	帮助	他们	出去	.	"

而且还有很大一部分心怀不满的人会帮助他们。

" ['mælkəntent] ?

"	Malcontents	?
"	不满分子	?

"不满分子？"

[wel] , [lʊk] , [bɜːrg] — [aɪ] [miːn] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['ekspɜːrt][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]

Well	,	look	,	Berg	—	I	mean	,	you're	the	expert	and	of	course	you	know	your
出色地	,	看	,	伯格	—	我	意思是	,	你是	这	专家	和	的	课程	你	知道	你的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

嗯，听着，伯格——我的意思是，你是专家，你当然了解你的业务，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən]['grʌmb(ə)l][æt; ət][kən'dɪʃ(ə)nz] ['dʌznt] [miːn] [ˌrevə'luːʃəneri]

but	a	natural	human	grumble	at	conditions	doesn't	mean	revolutionary
但	一个	自然的	人类	叽	在	状况	不	意思是	革命性的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

但人类对现状的自然抱怨并不等同于革命情绪。

[ðiːz] [ɑːnt] [sʌtʃ] [bæd] [taɪmz] .

These	aren't	such	bad	times	.
这些	不是	这样的	坏的	时代	.

现在的情况还不算太糟。

['piːp(ə)l][hæv; həv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːdz] [ɑːr; ər] [sə'plaɪd] .

People	have	work	,	and	their	needs	are	supplied	.
人们	有	工作	,	和	他们的	需求	是	供应	.

人们有工作，他们的需求也得到了满足。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌhemɪ'sfɪrɪk; ˌhemɪ'sferɪk]['wɔrz] [bæk] [ə'gen] . "

They	aren't	hankering	to	have	the	Hemispheric	Wars	back	again	.	"
他们	不是	渴望	到	有	这	半球	战争	后退	再次	.	"

他们并不希望再次爆发半球战争。

" [ðə; ði]['stændərd] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ɑːrgjumənt] , " [sed] [bɜːrg] ['peɪʃntli] ,
" The standard revolutionary argument , " said Berg patiently ,
" 这 标准 革命性的 争论 , " 说 伯格 耐心 ,

"这是标准的革命论调，"伯格耐心地说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ɑːnt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
" is that the rebels aren't trying to overthrow the nation at all ,
" 是 那 这 叛军 不是 尝试 到 推翻 这 国家 在 全部 ,

"也就是说，叛军根本没有试图推翻这个国家。"

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd] [ˌlɪbər'teriən] ['gʌvərnmənt] .
but simply to restore constitutional and libertarian government .
但 简单地 到 恢复 宪法 和 自由主义者 政府 .

但仅仅是为了恢复宪政和自由主义政府。

[its] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [help] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sʌbsədiz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]
It's common knowledge that they have help and some subsidies from outside
它是 常见的 知识 那 他们 有 帮助 和 一些 补贴 从 外部
,
,
,

众所周知，他们得到了外部的帮助和一些补贴。

[bʌt; bət] [its] [kən'tendid] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['kʌntriz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['dɑːmɪneɪtɪd]
but it's contended that these are merely countries tired of a world dominated
但 它是 有争议 那 这些 是 仅仅 国家 疲劳的 的 一个 世界 占主导地位
[baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ænd; ənd] ,
by an American dictatorship and ,
经过 一个 美国人 专政 和 ,

但有人认为，这些国家只不过是厌倦了被美国独裁统治的世界而已。

['biːɪŋ] [smɔːl] ['lætn] - [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [steɪts] , ['kudnt] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv]
being small Latin - American and European states , couldn't possibly think of
存在 小的 拉丁 - 美国人 和 欧洲的 各州 , 不能 可能 思考 的
['kɔŋkərɪŋ] [ˌjuː 'es] .
conquering us .
征服 我们 .

它们是拉丁美洲和欧洲的小国，根本不可能想到要征服我们。

['ʃʊrli] [juːv] [siːn] [səb'vɜːrsɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "
Surely you've seen subversive literature . "
一定 你已经 已见 颠覆性的 文学 . "

你肯定看过一些颠覆性文学作品吧。

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

"嗯，是的。"

[kɑːnt] [help] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['pæmflɪts] .
Can't help finding their pamphlets .
不能 帮助 寻找 他们的 小册子 .

总是忍不住找到他们的宣传册。

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .
All over the place .
全部 超过 这 地方 .

到处都是。

[ænd; ənd] — " ['læŋkæstər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
And — " Lancaster closed his mouth .
和 — " 兰开斯特 关闭 他的 嘴 .

"然后——"兰卡斯特闭上了嘴。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[dæmd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][hiː; hi] [nuː] [θriː] [ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz] [huː]
damned **if** **he** **was** **going** **to** **admit** **that** **he** **knew** **three** **co** **-** **workers** **who**
该死的 如果 他 曾是 去 到 承认 那 他 知道 三 合作 - 工人 WHO
['lisnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][ˌprɑːpə'gændə] ['brɔːdkɑːsts] .
listened **to** **rebel** **propaganda** **broadcasts** **.**
听着 到 反叛 宣传 广播 .

他绝不会承认自己认识三个收听叛军宣传广播的同事。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['sɪli] , ['hɑːrmləs] [kɪdz] — [waɪ] [get][ðem; ðəm][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['meɪbi] [get][ðem; ðəm]
Those **were** **silly** **,** **harmless** **kids** **—** **why** **get** **them** **in** **trouble** **,** **maybe** **get** **them**
那些 是 愚蠢的 , 无害 孩子们 — 为什么 得到 他们 在 麻烦 , 或许 得到 他们
[sent][tuː; tə][kæmp] ?
sent **to** **camp** **?**
发送 到 营 ?

那些孩子天真无邪，无害无害——为什么要让他们惹上麻烦，甚至可能被送到夏令营呢?

" [juː; jʊ]['prɑːbəbli][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][hoʊld][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][hæz; həz][ɑːn][ɔːl] [tuː]
" **You** **probably** **don't** **appreciate** **the** **hold** **that** **kind** **of** **argument** **has** **on** **all** **too**
" 你 大概 不 欣赏 这 抓住 那 种类 的 争论 有 在 全部 也
['meni] [ɪntə'lektʃʊəlz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] ,
many **intellectuals** **—** **and** **a** **lot** **of** **the** **common** **herd** **,**
许多 知识分子 — 和 一个 很多 的 这 常见的 一群 ,

“你可能没有意识到这种论点对太多知识分子——以及很多普通民众——的影响力有多大，

[tuː] , " [sed] [bɜːrg] .
too **,** **"** **said** **Berg** **.**
也 , " 说 伯格 .

“我也是，”伯格说道。

" ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] ['wʊdnt] — [ɪf] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,
" **Naturally** **you** **wouldn't** **—** **if** **your** **attitude** **has** **always** **been** **unsympathetic** **,**
" 自然 你 不会 — 如果 你的 态度 有 总是 到过 冷漠无情 ,

“如果你一直都抱有冷漠的态度，那么你当然不会这么做。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kən'faɪd][ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
these **people** **aren't** **going** **to** **confide** **their** **thoughts** **to** **you** **.**
这些 人们 不是 去 到 信任 他们的 想法 到 你 .

这些人不会向你吐露心声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɔːt] [men] , [ænd; ənd][spaɪz] ['smʌgld] [ɪn] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ]
And **then** **there** **are** **bought** **men** **,** **and** **spies** **smuggled** **in** **,** **and** **—** **oh** **,** **I**
和 然后 那里 是 买 男人 , 和 间谍 走私 在 , 和 — 哦 , 我
['niːdnt] [ɪ'læbərət] .
needn't **elaborate** **.**
不必 精心制作的 .

还有收买的人，偷偷潜入的间谍，还有——哦，我就不多赘述了。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['θɜːrəli] ['ɪnfɪltreɪtɪd] ,
It's **enough** **to** **say** **that** **we've** **been** **thoroughly** **infiltrated** **,**
它是 足够的 到 说 那 我们已经 到过 彻底 渗透 ,

可以说，我们已经被彻底渗透了。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪdʒənts][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pekəb(ə)l] ['dɔsiːˌeɪz] .
and **that** **most** **of** **their** **agents** **have** **absolutely** **impeccable** **dossiers** **.**
和 那 最多 的 他们的 代理人 有 绝对地 完美无瑕 档案 .

而且他们的大多数代理人都拥有绝对无可挑剔的档案。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [gɪv] - [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

We	can't	give	neoscop	to	everybody	,
我们	不能	给	-	到	大家	,

我们不可能给每个人都提供Neoscop，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [sɪ'kjʊrəti] [hæz; həz] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [spɑ:t] [tʃeks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv] [ki:] [ˌpɜ:rsə'nel] .

you	know	—	Security	has	to	rely	on	spot	checks	and	the	testing	of	key	personnel	.
你	知道	—	安全	有	到	依靠	在	点	检查	和	这	测试	的	钥匙	人员	.

你知道——安全必须依靠抽查和对关键人员的测试。

['oʊnli] [wen] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [get] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tə'deɪ] ,

Only	when	organizations	get	as	big	as	they	are	today	,
仅有的	什么时候	组织	得到	作为	大的	作为	他们	是	今天	,

只有当组织规模发展到如今这般庞大时，

[ðeəz; ðəz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] ['ri:əl] [ki:] [mæn] ,

there's	apt	to	be	no	real	key	man	,
有	易于	到	是	不	真实的	钥匙	男人	,

可能没有真正的关键人物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [spaɪz] [strə'ti:dʒɪkli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['eʃəˌlɔnz] [kæn; kən] [pɪk] - [ʌp] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	a	few	spies	strategically	placed	in	the	lower	echelons	can	pick	-	up	a	hell	of	a	lot	of	information	.
和	一个	很少	间谍	战略性地	放置	在	这	降低	梯队	能	挑选	-	向上	一个	地狱	的	一个	很多	的	信息	.

几个被战略性地安插在下层人员中的间谍就能获取大量情报。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [p'lænɪts] — ['aʊər; ɑ:r] [hoʊld] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ˌnesə'seərəli] [bɪn] [lu:s] ,

Then	there	are	the	colonists	out	on	the	planets	—	our	hold	on	them	has	always	necessarily	been	loose	,
然后	那里	是	这	殖民者	出去	在	这	行星	—	我们的	抓住	在	他们	有	总是	一定	到过	松动的	,

然后还有那些生活在其他星球上的殖民者——我们对他们的控制从来都必然是松散的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['dɪfəkəltɪz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

because	of	transportation	and	communication	difficulties	if	nothing	else	.
因为	的	运输	和	沟通	困难	如果	没有什么	别的	.

即便没有其他原因，也是因为交通和通讯困难。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , ['fɔ:rən] ['paʊɝz] .

And	,	as	I	say	,	foreign	powers	.
和	,	作为	我	说	,	外国的	权力	.

而且，正如我所说，还有外国势力。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [laɪk] ['swɪtsərlənd] [ɔ:r] ['denmɑ:rk] [ɔ:r] [ˌvenə'zweɪlə] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪt'self] ,

A	little	country	like	Switzerland	or	Denmark	or	Venezuela	can't	do	much	by	itself	,
一个	小的	国家	喜欢	瑞士	或者	丹麦	或者	委内瑞拉	不能	做	很多	经过	本身	,

像瑞士、丹麦或委内瑞拉这样的小国，单凭自身力量很难做成什么事。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌndər'kʌvər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pu:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rsɪz] . . . .

but	an	undercover	international	pooling	of	resources	.	.	.	.
但	一个	秘密	国际的	池化	的	资源	.	.	.	.

但这是一场秘密的国际资源共享.....

['eniweɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel]

Anyway	,	we	have	reason	to	believe	in	the	existence	of	a	large	,	well
反正	,	我们	有	原因	到	相信	在	这	存在	的	一个	大的	,	出色地

[fɪ'nænst, 'faɪˌnænst] ,

financed	,
融资	,

总之，我们有理由相信存在一个资金雄厚的大型组织，

[wel] ['ɔːrgənaɪzd] [ˌʌndər'graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [treɪnd] ['faɪtɪŋ] [men] , [bɪg]['siːkrət] ['wɛpənz] [dʌmps] ,

well	organized	underground	,	with	trained	fighting	men	,	big	secret	weapons	dumps	,
出色地	组织	地下	,	和	受过训练	斗争	男人	,	大的	秘密	武器	倾倒	,

组织严密的地下组织，拥有训练有素的战斗人员和大型秘密武器库。

[ænd; ənd] [ˌsæbə'tɜːz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] - [goʊ] - — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

and	saboteurs	ready	for	the	word	'	go	'	—	to	say	nothing	of	a	restless
和	破坏分子	准备好	为了	这	单词	-	去	-	—	到	说	没有什么	的	一个	不安

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʌvərt] ['sɪmpəθaɪzəz] ['huːd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]

population	and	any	number	of	covert	sympathizers	who'd	follow	if	the	initial
人口	和	任何	数字	的	隐蔽	同情者	谁会	跟随	如果	这	最初的

['ʌpraɪzɪŋ] [hæd; həd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] . "

uprising	had	good	results	.	"
起义	有	好的	结果	.	"

还有随时准备听候"开始"指令的破坏分子——更不用说躁动不安的民众，以及如果最初的起义取得良好结果就会追随的众多秘密同情者了。

" [ɔːr][bæd] , [di'pendiŋ] [ɑːn] [huːz] ['vjuːpɔɪnt] [juː; jʊ] [teɪk] , " [grɪnd] [ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn] .

"	Or	bad	,	depending	on	whose	viewpoint	you	take	,	"	grinned	the	one	-	armed	man	.
"	或者	坏的	,	取决于	在	谁	观点	你	拿	,	"	咧嘴一笑	这	一	-	武装	男人	.

"或者说不好，这取决于你站在谁的角度看，"独臂人咧嘴一笑。

['læŋkæstər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

Lancaster	put	his	elbows	on	his	knees	and	rested	his	forehead	on	shaking	hands
兰开斯特	放	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	休息	他的	前额	在	摇晃	双手

.

:

.

兰开斯特将双肘撑在膝盖上，额头抵着颤抖的双手。

" [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	What	has	all	this	got	to	do	with	me	?	"	he	protested	.
"	什么	有	全部	这	得到	到	做	和	我	?	"	他	抗议	.

"这一切跟我有什么关系？"他抗议道。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][kloʊk] - [ænd; ənd] - ['dægər] [spaɪ]['stɔːri] .

"	I'm	not	the	hero	of	some	cloak	-	and	-	dagger	spy	story	.
"	我是	不是	这	英雄	的	一些	披风	-	和	-	匕首	间谍	故事	.

"我不是什么谍战片里的英雄。"

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət] [ˌʌndər'kʌvər] [stʌf] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

I'm	no	good	at	undercover	stuff	—	what	do	you	want	of	me	?	"
我是	不	好的	在	秘密	东西	—	什么	做	你	想	的	我	?	"

我不擅长卧底工作——你想要我做什么？

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [bɜːrg] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	It's	very	simple	,	"	Berg	replied	quietly	.
"	它是	非常	简单的	,	"	伯格	回复	悄悄	.

"很简单，"伯格平静地回答道。

" [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

"	The	balance	of	power	is	still	with	the	government	,
"	这	平衡	的	力量	是	仍然	和	这	政府	,

"权力平衡仍然掌握在政府手中，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['hevi] ['wɛpənz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
because **it** **does** **have** **more** **of** **the** **really** **heavy** **weapons** **than** **any** **other**
因为 它 做 有 更多的 的 这 真的 重的 武器 比 任何 其他
[gruːp] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['mʌstər] .
group **can** **possibly** **muster** **.**
团体 能 可能 鼓起 .

因为它拥有的重型武器数量比任何其他组织所能集结的都多。

['ælfəbet] [bɑːmz] , [ɑːr'tɪləri] , ['rɑːkəts] , ['ɑːrmər] , ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [speɪs] ['mɪsaɪlz] .
Alphabet **bombs** **,** **artillery** **,** **rockets** **,** **armor** **,** **spaceships** **and** **space** **missiles** **.**
字母 炸弹 , 炮兵 , 火箭 , 盔甲 , 宇宙飞船 和 空间 导弹 .

字母炸弹、火炮、火箭、装甲、宇宙飞船和太空导弹。

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看?

['oʊnli] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn] ['wɔːrfer] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] — [ə; eɪ]
Only **research** **has** **lately** **suggested** **that** **a** **new** **era** **in** **warfare** **is** **developing** **—** **a**
仅有的 研究 有 最近 建议 那 一个 新的 时代 在 战争 是 发展 — 一个
[nuː] ['wepən] [æz; əz] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən]['feɪlæŋks] ,
new **weapon** **as** **decisive** **as** **the** **Macedonian** **phalanx** **,**
新的 武器 作为 决定性 作为 这 马其顿 方阵 ,

最近的研究表明，战争正在进入一个新时代——一种像马其顿方阵一样具有决定性意义的新型武器正在出现。

['gʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] ['erkræft] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] .
gunpowder **,** **and** **aircraft** **were** **in** **their** **day** **.**
火药 , 和 飞机 是 在 他们的 天 .

火药和飞机在当时都是非常先进的。

" [æz; əz]['læŋkæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][met][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['fiːbraɪl] ['glɪtər] [ɪn] ['bɜːgz] [geɪz] .
" **As** **Lancaster** **raised** **his** **eyes** **,** **he** **met** **an** **almost** **febrile** **glitter** **in** **Berg's** **gaze** **.**
" 作为 兰开斯特 提高 他的 眼睛 , 他 遇见 一个 几乎 发热 闪光 在 伯格的 目光 .

"兰开斯特抬起头，看到伯格的目光中闪烁着近乎狂热的光芒。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wepən] [meɪ] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [trend] .
" **And** **this** **weapon** **may** **reverse** **the** **trend** **.**
" 和 这 武器 可能 撤销 这 趋势 .

"而这种武器或许能够扭转这种趋势。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɑːrm] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd][juːz] —
It **may** **be** **the** **cheap** **and** **simple** **arm** **that** **anyone** **can** **make** **and** **use** **—**
它 可能 是 这 便宜的 和 简单的 手臂 那 任何人 能 制作 和 使用 —
[ðə; ði]['iːkwəlaɪzər] !
the **equalizer** **!**
这 均衡器 !

它可能是任何人都能制作和使用的廉价而简单的武器——均衡器!

[soʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][duː] .
So **we've** **got** **to** **develop** **it** **before** **the** **rebels** **do** **.**
所以 我们已经 得到 到 发展 它 前 这 叛军 做 .

所以我们必须赶在叛军之前把它开发出来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lə'bɔrətəriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
They **have** **laboratories** **of** **their** **own** **,**
他们 有 实验室 的 他们的 自己的 ,

他们拥有自己的实验室，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skɪl] [æt; ət] ['stiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es]

and	their	skill	at	stealing	our	secrets	makes	it	impossible	for	us
和	他们的	技能	在	偷窃	我们的	秘密	制作	它	不可能的	为了	我们

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] .

to	trust	the	research	to	a	Project	in	the	usual	manner	.
到	相信	这	研究	到	一个	项目	在	这	通常	方式	.

他们窃取我们秘密的技巧使我们无法像往常一样将研究工作委托给某个项目。

[ðə; ði] [fjuːər] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wepən] , [ðə; ði] ['betər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz]

The	fewer	who	knew	of	this	weapon	,	the	better	—	because	in	the	wrong	hands
这	更少	WHO	知道	的	这	武器	,	这	更好的	—	因为	在	这	错误的	双手

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] — [ˌɑːrmə'gedn] !

it	could	mean	—	Armageddon	!
它	可以	意思是	—	世界末日	!

知道这种武器的人越少越好——因为如果落入坏人手中，它可能意味着——世界末日！

" [ðə; ði] [rʌn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

"	The	run	from	Earth	was	short	,
"	这	跑步	从	地球	曾是	短的	,

“从地球起飞的航程很短，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] ['læbrətɔːri] ['wɔznt] [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] [ˌɪntər'plænəteri]

for	the	space	laboratory	wasn't	far	away	at	the	moment	as	interplanetary
为了	这	空间	实验室	不是	远的	离开	在	这	片刻	作为	星际

['distənsiz] [goʊ] .

distances	go	.
距离	去	.

因为就星际距离而言，太空实验室当时并不算远。

['læŋkæstər] ['wɔznt] [toʊld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts]['ɔːrbɪt] ,

Lancaster	wasn't	told	anything	about	its	orbit	,
兰开斯特	不是	讲述	任何事物	关于	它是	轨道	,

兰开斯特对它的轨道一无所知。

[bʌt; bət] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pæθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] ['sʌnwərd] [frʌm; frəm]

but	guessed	that	it	had	a	path	a	million	miles	or	so	sunward	from
但	猜对了	那	它	有	一个	小路	一个	百万	英里	或者	所以	向阳面	从

[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['tɪltɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] .

Earth	and	highly	tilted	with	respect	to	the	ecliptic	.
地球	和	高度	斜	和	尊重	到	这	黄道	.

但他猜测，它的运行轨迹距离地球大约一百万英里，朝向太阳，并且相对于黄道面倾斜角度很大。

[ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] [kən'siːlmənt] ,

That	made	for	almost	perfect	concealment	,
那	制成	为了	几乎	完美的	隐蔽	,

这几乎实现了完美的隐蔽效果。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['speɪsʃɪp] [wʊd] ['nɔːrməli] [goʊ] [mʌtʃ] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən]

for	what	spaceship	would	normally	go	much	north	or	south	of	the	region
为了	什么	飞船	会	通常情况下	去	很多	北	或者	南	的	这	地区

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][p'lænɪts] ?

containing	the	planets	?
包含	这	行星	?

什么样的宇宙飞船会远航到行星所在区域的北部或南部呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['ɔːrbɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,

He	was	too	preoccupied	during	the	journey	to	estimate	orbital	figures	,
他	曾是	也	心事重重	期间	这	旅行	到	估计	轨道	数据	,

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

无论如何，他在旅途中太过专注，无暇估算轨道数据。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	had	seen	enough	pictures	of	open	space	,	and	some	of	them
他	有	已见	足够的	图片	的	打开	空间	,	和	一些	的	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] .

had	been	excellent	.
有	到过	出色的	.

他看过很多开阔空间的图片，其中一些非常精彩。

[bʌt; bət][ðə; ði][ri'æləti] ['taʊərd] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['oʊvər][ɔːl] [reprɪzen'teɪʃnz] .

But	the	reality	towered	unbelievably	over	all	representations	.
但	这	现实	高耸	难以置信	超过	全部	表现形式	.

但事实远比所有描述都要高出惊人的比例。

[ðer; ðər] ['sɪmpli] [ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] ['neɪkɪd] ['grændʒər] ,

There	simply	is	no	way	of	describing	that	naked	grandeur	,
那里	简单地	是	不	方式	的	描述	那	裸	宏伟	,

那赤裸裸的壮丽，根本无法用语言来形容。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] .

and	when	you	have	once	experienced	it	you	don't	want	to	try	.
和	什么时候	你	有	一次	经验丰富的	它	你	不	想	到	尝试	.

一旦体验过，你就不想再尝试了。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] — [bɜːrg][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [ɑːrmd] ['dʒɛˌsəp] , [huː] ['pailətid][ðə; ði]

His	companions	—	Berg	and	the	one	-	armed	Jessup	,	who	piloted	the	spaceboat
他的	同伴	—	伯格	和	这	一	-	武装	杰瑟普	,	WHO	试飞	这	太空船

— [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər]['saɪləns] .

—	respected	his	need	for	silence	.
—	受人尊敬	他的	需要	为了	沉默	.

他的同伴——伯格和驾驶太空船的独臂杰瑟普——尊重他需要安静的习惯。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [nɑːn] - [rɪ'flektɪŋ] [blæk] ,

The	station	had	been	painted	non	-	reflecting	black	,
这	车站	有	到过	绘	非	-	反思	黑色的	,

车站被漆成了不反光的黑色。

[wɪtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][kən'troʊl][bʌt; bət] [meɪd] [ˌæksə'dent(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	complicated	temperature	control	but	made	accidental	observation	of
哪个	复杂的	温度	控制	但	制成	偶然	观察	的

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

its	existence	almost	impossible	.
它是	存在	几乎	不可能的	.

这使得温度控制变得复杂，但也使得偶然发现它的存在几乎不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld]['glɔːri][ʌv; əv][stɑːrz][laɪk][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['dɑːrknəs] ,

It	loomed	against	the	cold	glory	of	stars	like	a	pit	of	ultimate	darkness	,
它	迫近	反对	这	寒冷的	荣耀	的	明星	喜欢	一个	坑	的	最终的	黑暗	,

它像一个深不见底的黑暗深渊，在星光冰冷的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd]['dʒɛˌsəp][hæd; həd][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][boʊt][ɪn][wɪð; wɪθ]['reɪdɑːr] .

and	Jessup	had	to	guide	the	boat	in	with	radar	.
和	杰瑟普	有	到	指导	这	船	在	和	雷达	.

杰瑟普不得不借助雷达引导船只靠岸。

[wen] [ðə; ði][læst] [lɑːk] [hæd; həd] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

When	the	last	lock	had	clanged	shut	behind	him	and	he	stood	in	a
什么时候	这	最后的	锁	有	叮当作响	关闭	在后面	他	和	他	站立	在	一个

['nærəʊ] ['met(ə)l]['kɔːrɪdɔːr] ,

narrow	metal	corridor	,
狭窄的	金属	走廊	,

当身后最后一把锁哐当一声关上，他站在一条狭窄的金属走廊里时

[ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , ['læŋkæstər] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [lɔːs] .

shut	away	from	the	sky	,	Lancaster	felt	a	sense	of	unendurable	loss	.
关闭	离开	从	这	天空	,	兰开斯特	毛毡	一个	感觉	的	难以忍受	损失	.

与天空隔绝的兰开斯特感到一种无法忍受的失落感。

[ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	faded	,	and	he	grew	aware	of	others	watching	him	.
它	褪色	,	和	他	生长	意识到的	的	其他的	观看	他	.

这种感觉渐渐消失，他开始意识到有人在注视着他。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ,

There	were	half	a	dozen	people	,
那里	是	一半	一个	打	人们	,

当时有六个人，

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [gruːp] [drest] [ɪn] ['eni] ['ʃæbi] ['gɑːrmənt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fænsi] ,

a	motley	group	dressed	in	any	shabby	garment	they	happened	to	fancy	,
一个	杂乱无章	团体	穿着	在	任何	破旧	服装	他们	发生	到	想要	,

一群衣衫褴褛、各显神通的家伙，穿着他们碰巧喜欢的任何破旧衣服。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semi] - ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [kruː] .

with	no	sign	of	the	semi	-	military	discipline	of	a	Project	crew	.
和	不	符号	的	这	半	-	军队	纪律	的	一个	项目	全体人员	.

没有丝毫项目组那种半军事化的纪律感。

[ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['hɔvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] ['læŋkæstər] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] .

A	Martian	hovered	in	the	background	,	and	Lancaster	didn't	notice	him	at	first	.
一个	火星人	悬停	在	这	背景	,	和	兰开斯特	没有	注意	他	在	第一的	.

一个火星人在背景中盘旋，兰卡斯特起初并没有注意到他。

[bɜːrg] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['hjuːmənz] ['kæʒuəli] .

Berg	introduced	the	humans	casually	.
伯格	介绍	这	人类	随意地	.

伯格随意地介绍了这些人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːki] [greɪ] - ['herd] [mæn] [neɪmd] ['friːdrɪks] , [ə; eɪ] ['læŋki] [speɪs] - [tænd] [jʌŋ] [tʃæp] [kɔːld] ['aɪzɪksən] ,

There	was	a	stocky	gray	-	haired	man	named	Friedrichs	,	a	lanky	space	-	tanned	young	chap	called	Isaacson	,
那里	曾是	一个	矮壮	灰色的	-	头发	男人	命名	弗里德里希	,	一个	瘦长的	空间	-	晒黑的	年轻的	小伙子	称为	艾萨克森	,

那里有一个身材矮壮、头发花白的男人，名叫弗里德里希斯；还有一个身材瘦长、皮肤晒成古铜色的年轻人，名叫艾萨克森。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

a	middle	-	aged	woman	and	her	husband	by	the	name	of	Dufrere	,
一个	中间	-	老年人	女士	和	她	丈夫	经过	这	姓名	的	-	,

一位中年妇女和她的丈夫名叫杜弗雷尔，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [ˌɔːri'ent(ə)l] [huː] ['ænsər] [tuː; tə] ['hwæŋ, 'hwɑːŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['wʊmən] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['kærən] ['mɑːrɛk] .

a	quiet	Oriental	who	answered	to	Hwang	,	and	a	red	-	haired	woman	presented	as	Karen	Marek	.
一个	安静的	东方	WHO	回答	到	黄	,	和	一个	红色的	-	头发	女士	呈现	作为	凯伦	马雷克	.

一位名叫黄的安静的东方人，以及一位自称凯伦·马雷克的红发女子。

[ðiːz] , [bɜːrg] [ɪkˈspleɪnd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tekniʃənz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhelpɪŋ] [ˈlæŋkæstər] .

These	,	Berg	explained	,	were	the	technicians	who	would	be	helping	Lancaster	.
这些	,	伯格	解释	,	是	这	技术人员	WHO	会	是	帮助	兰开斯特	.

伯格解释说，这些是将要帮助兰卡斯特的技术人员。

[ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][læbz][ænd; ənd][ˈfæktriz; ˈfæktəriz] ;

This	end	of	the	space	station	was	devoted	to	the	labs	and	factories	;
这	结尾	的	这	空间	车站	曾是	奉献	到	这	实验室	和	工厂	;

空间站的这一端专门用于实验室和工厂；

[fɔːr; fər][sɪˈkjʊrəti] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈlæŋkæstər] [ˈkudnt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [ˈelsˌwer] ,

for	security	reasons	,	Lancaster	couldn't	be	permitted	to	go	elsewhere	,
为了	安全	原因	,	兰开斯特	不能	是	允许	到	去	别处	,

出于安全考虑，兰卡斯特不能被允许去其他地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] .

but	it	was	hoped	he	would	be	comfortable	here	.
但	它	曾是	希望	他	会	是	舒服的	这里	.

但人们希望他在这里会感到舒适。

" [ʌm] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈrædər] [mɪkst] [gruːp] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪsɪst] .

"	Ummm	—	pardon	me	,	aren't	you	a	rather	mixed	group	?	"	asked	the	physicist	.
"	嗯.....	—	赦免	我	,	不是	你	一个	相当	混合	团体	?	"	问	这	物理学家	.

“嗯——请问，你们这个小组的成员构成是不是相当复杂？”物理学家问道。

" [jes] , [ˈveri] , " [sed] [bɜːrg] [ˈtʃɪrfəli] .

"	Yes	,	very	,	"	said	Berg	cheerfully	.
"	是的	,	非常	,	"	说	伯格	愉快地	.

“是的，非常，”伯格高兴地说。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [frentʃ] , [ˈhwæŋ, ˈhwɑːŋ][ɪz] [ˌtʃaɪˈniːz] , [ænd; ənd][ˈkærən] [hɪr] [ɪz][nɔːrˈwiːdʒən]

"	The	Dufreres	are	French	,	Hwang	is	Chinese	,	and	Karen	here	is	Norwegian
"	这	-	是	法语	,	黄	是	中国人	,	和	凯伦	这里	是	挪威

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [tʃek] .

though	her	husband	was	Czech	.
尽管	她	丈夫	曾是	捷克语	.

“杜弗雷尔一家是法国人，黄是中国人，而凯伦是挪威人，尽管她的丈夫是捷克人。”

[nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] . . . .

Not	to	mention	.	.	.
不是	到	提到	.	.	.

更何况....

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] !

There	you	are	,	I	didn't	see	you	before	!
那里	你	是	,	我	没有	看	你	前	!

你终于出现了，我之前都没看见你!

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlæŋkæstər] , [aɪˈd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] - [ʌv; əv] , [mɑːrz] , [ə; eɪ] [ˈveri]

Dr	.	Lancaster	,	I'd	like	you	to	meet	Rakkan	of	Thyle	,	Mars	,	a	very
博士	.	兰开斯特	,	ID	喜欢	你	到	见面	-	的	噻唑啉	,	火星	,	一个	非常

[əˈkɑːmplɪʃt] - .

accomplished	labman	.
完成	-	.

兰卡斯特博士，我想介绍一下来自火星泰尔的拉坎，他是一位非常有成就的实验室专家。

" [ˈlæŋkæstər] [gʌlpt] , [ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] [greɪ] -

"	Lancaster	gulped	,	shifting	his	feet	and	looking	awkwardly	at	the	small	gray	-
"	兰开斯特	吞咽	,	转变	他的	脚	和	寻找	尴尬地	在	这	小的	灰色的	-

[ˈfeðərd] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [biːkt] [aʊl] - [feɪs] .

feathered	body	and	the	beaked	owl	-	face	.
羽毛	身体	和	这	有喙的	猫头鹰	-	脸	.

兰开斯特咽了口唾沫，挪了挪脚，尴尬地看着那小小的、长着灰色羽毛的身躯和长着喙的猫头鹰脸。

- [boʊd] [pə'laɪtli] , ['sperɪŋ] ['læŋkæstər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [ʃeɪk]

Rakkan **bowed** **politely** **,** **sparing** **Lancaster** **the** **decision** **of** **whether** **or** **not** **to** **shake**

- 鞠躬 礼貌地 , 节省 兰开斯特 这 决定 的 无论 或者 不是 到 摇

[ðə; ði] ['klɔ:laɪk] [hænd] .

the **clawlike** **hand** **.**

这 爪状 手 .

拉坎礼貌地鞠了一躬，免去了兰卡斯特是否要与那只爪状的手握手的抉择。

[hi:; hi] [ə'su:md] - [wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑ:di:z] [sleɪv] — [bʌt; bət] [sɪns] [wen] [dɪd] [sleɪvz] [ækt][æz; əz]

He **assumed** **Rakkan** **was** **somebody's** **slave** **—** **but** **since** **when** **did** **slaves** **act** **as**

他 假定 - 曾是 某人的 奴隶 — 但 自从 什么时候 做过 奴隶 行为 作为

['soʊʃ(ə)l]['i:kwəlz] ?

social **equals** **?**

社会的 等于 ?

他以为拉坎是某人的奴隶——但奴隶什么时候能享有与人平等的社会地位呢?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][tɑ:p]['si:krət] !

" **But** **you** **said** **this** **project** **was** **top** **secret** **!**

" 但 你 说 这 项目 曾是 顶部 秘密 !

但你说过这个项目是绝密!

" [hi:; hi] [blə:tid] .

" **he** **blurted** **.**

" 他 脱口而出 .

他脱口而出。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [smaɪld] ['kærən]['mɑ:rɛk] .

" **Oh** **,** **it** **is** **,** **"** **smiled** **Karen** **Marek** **.**

" 哦 , 它 是 , " 微笑 凯伦 马雷克 .

“哦，的确如此，”凯伦·马雷克笑着说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌski] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

She **had** **a** **husky** **,** **pleasant** **voice** **,**

她 有 一个 沙哑 , 令人愉快的 嗓音 ,

她嗓音略带沙哑，却十分悦耳。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [θɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

and **while** **she** **was** **a** **little** **too** **thin** **to** **be** **really** **good** **-** **looking** **,**

和 尽管 她 曾是 一个 小的 也 薄的 到 是 真的 好的 - 寻找 ,

虽然她身材略显纤瘦，算不上非常漂亮，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ][faɪn][moʊld][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [greɪ]

she **was** **cast** **in** **a** **fine** **mold** **and** **her** **eyes** **were** **large** **and** **gray**

她 曾是 投掷 在 一个 美好的 模具 和 她 眼睛 是 大的 和 灰色的

[ænd; ənd] ['lʌvli] .

and **lovely** **.**

和 迷人的 .

她容貌姣好，眼睛又大又灰，非常漂亮。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [nɑ:n] - [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ]

" **I** **assure** **you** **,** **non** **-** **Americans** **are** **perfectly** **capable** **of** **preserving**

" 我 保证 你 , 非 - 美国人 是 完美 有能力的 的 保存

[ə; eɪ]['si:krət] .

a **secret** **.**

一个 秘密 .

“我向你保证，非美国人完全有能力保守秘密。”

[mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][moʊst] [ə'mɛrɪkənz] , ['ri:əli] — [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][taɪz][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

More **so** **than** **most** **Americans** **,** **really** **—** **we** **don't** **have** **ties** **on** **Earth** **.**

更多的 所以 比 最多 美国人 , 真的 — 我们 不 有 领带 在 地球 .

实际上，我们比大多数美国人更甚——我们在地球上没有牵绊。

[noʊ][wʌn][tuː; tə][blæb][tuː; tə] . "
No one to blab to . "
不 一 到 废话 到 . "

没有可以倾诉的对象。

" [its] [nɑːt] [wel] [noʊn] [təˈdeɪ] ,
" It's not well known today ,
" 它是 不是 出色地 已知 今天 ,

“如今这并不为人所熟知。”

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [mənˈhætən] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ðæt] [kənˈstrʌktɪd] [ðə; ði][fɜːrst][əˈtɑːmɪk]
but the original Manhattan Project that constructed the first atomic
但 这 原来的 曼哈顿 项目 那 建造 这 第一的 原子
[bɑːmz] [hæd; həd][kwaɪt][æn; ən][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] ,
bombs had quite an international character ,
炸弹 有 相当 一个 国际的 特点 ,

但最初制造第一批原子弹的曼哈顿计划具有相当强的国际性。

" [sed] [bɜːrg] .
" said Berg .
" 说 伯格 .

伯格说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪnˈkluːdɪd][ˈdʒɜːrmən] , [ɪˈtæliən] ,
" It even included German , Italian ,
" 它 甚至 包括 德语 , 意大利语 ,

“甚至包括德语、意大利语，

[ænd; ənd] [hʌŋˈgeriən] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðoʊ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]
and Hungarian elements though the United States was at war with
和 匈牙利 元素 尽管 这 团结的 各州 曾是 在 战争 和
[ðoʊz] [ˈkʌntriz] . "
those countries . "
那些 国家 . "

尽管美国当时正与匈牙利和匈牙利交战，但匈牙利方面仍然存在一些问题。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːl] [get][juː; jʊ] [ˈsetld] [ɪn][jʊr; jər][ˈkwɔːrtərz] , " [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈaɪzɪksən] .
" Come along and we'll get you settled in your quarters , " invited Isaacson .
" 来 沿着 和 出色地 得到 你 定居 在 你的 四分之一 , " 受邀 艾萨克森 .

“跟我来，我们帮你安顿好房间，”艾萨克森邀请道。

[ˈlæŋkæstər] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhɔːlˌweɪz] , [ˈræðər] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
Lancaster followed him down the long hallways , rather dazed with the whole
兰开斯特 随后 他 向下 这 长的 走廊 , 相当 茫然 和 这 所有的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

兰开斯特跟着他沿着长长的走廊走去，对刚才发生的一切感到有些茫然。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [kruːd] , [ʌnˈfɪnɪʃt] [lʊk] ,
He noticed that the space station had a crude , unfinished look ,
他 注意到 那 这 空间 车站 有 一个 原油 , 未完成 看 ,

他注意到空间站看起来很粗糙，像是还没完工。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [θroʊn] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [wətˈevər] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wər]
as if it had been hastily thrown together from whatever materials were
作为 如果 它 有 到过 草草 抛掷 一起 从 任何 材料 是
[əˈveɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .

仿佛是用手边能找到的任何材料匆忙拼凑起来的。

[ðæt] ['dɪdnt] [rɪŋ] [truː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['entərpraɪz] , [noʊ]['mætər] [haʊ] ['siːkrət] .

That	didn't	ring	true	for	a	government	enterprise	,	no	matter	how	secret	.
那	没有	戒指	真的	为了	一个	政府	企业	,	不	事情	如何	秘密	.

对于一个政府企业来说，无论其机密程度如何，这都说不通。

[bɜːrg] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'gen] .

Berg	seemed	to	read	his	thought	again	.
伯格	似乎	到	读	他的	想法	再次	.

伯格似乎又读懂了他的心思。

" [wiːv] [wɜːrkt] ['ʌndər] [sɪ'vɪr] ['hændikæps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We've	worked	under	severe	handicaps	,	"	he	said	.
"	我们已经	工作	在下面	严重	障碍	,	"	他	说	.

他说："我们是在极其不利的条件下工作的。"

" [lʊk] , [dʒʌst] [sə'poʊz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜːr; wər] ['ferid]

"	Look	,	just	suppose	a	lot	of	valuable	material	and	equipment	were	ferried
"	看	,	只是	认为	一个	很多	的	有价值的	材料	和	设备	是	渡船

['ɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

"你看，假设有很多贵重材料和设备被运送到太空。"

[ɪf] [ɪts] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['gʌvərnmənt] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [red] [teɪp]

If	it's	an	ordinary	government	deal	,	you	know	how	many	light	-	years	of	red	tape
如果	它是	一个	普通的	政府	交易	,	你	知道	如何	许多	光	-	年	的	红色的	磁带

[ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] .

are	involved	.
是	涉及	.

如果是普通的政府交易，你就知道其中牵涉到多少繁文缛节了。

[ˌrekwɪ'zɪʃənz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt][ɪn] ['trɪplɪkət] ,

Requisitions	have	to	be	filled	out	in	triplicate	,
请购单	有	到	是	已填	出去	在	三份	,

请购单必须填写三份。

['evri] [læst] ['rɪvɪt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] — [ðɛəd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]

every	last	rivet	has	to	be	accounted	for	—	there'd	simply	have	been	too
每一个	最后的	铆钉	有	到	是	已记录	为了	—	那里	简单地	有	到过	也

[mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

much	chance	of	a	rebel	spy	getting	a	lead	on	us	.
很多	机会	的	一个	反叛	间谍	获得	一个	带领	在	我们	.

每一个铆钉都必须清点完毕——否则叛军间谍就太容易找到我们的线索了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][ɔːl] [ə'raʊnd][tuː; tə][juːz] [wət'evər] [tʃæns] [mə'tɪriəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd]

It	was	safer	all	around	to	use	whatever	chance	materials	could	be	obtained
它	曾是	更安全	全部	大约	到	使用	任何	机会	材料	可以	是	获得

[frʌm; frəm] ['sælvɪdʒ] [ɔːr] [θruː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

from	salvage	or	through	individual	purchases	on	other	planets	.
从	打捞	或者	通过	个人	购买	在	其他	行星	.

更安全的做法是利用从其他星球的残骸中或通过个人购买获得的任何偶然材料。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] ? "

Ever	hear	of	the	Waikiki	?	"
曾经	听到	的	这	威基基	?	"

你听说过威基基吗?

" [ʌm] — [siːmz] [soʊ] — ['wɔznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][bɪg] ['freɪtər] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" **Ummm** **—** **seems** **so** **—** **wasn't** **she** **the** **big** **freighter** **that** **disappeared** **many** **years** **ago** **?**
" 嗯..... — 似乎 所以 — 不是 她 这 大的 货轮 那 消失 许多 年 前 ?
"
"
"

"嗯.....好像是这样——她是不是多年前失踪的那艘大型货轮？"

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
" **That's** **the** **one** **.**
" 那就是 这 一 .

就是那个。

[ə; eɪ] ['miːtiər] [swɔːrm] [strʌk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['viːnəs] .
A **meteor** **swarm** **struck** **her** **on** **the** **way** **to** **Venus** **.**
一个 流星 蜂群 击 她 在 这 方式 到 金星 .

在她前往金星的途中，一群流星击中了她。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɔːrtɪd] [aʊt][hɜːr; hər]['endʒɪn][kən'troʊlz] ,
Furthermore **,** **one** **of** **them** **shorted** **out** **her** **engine** **controls** **,**
此外 , 一 的 他们 短线 出去 她 引擎 控制 ,

此外，其中一人还导致她的发动机控制系统短路。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [swuːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [pleɪn] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [skjuː]
so **that** **she** **swooped** **out** **of** **the** **ecliptic** **plane** **and** **fell** **into** **an** **eccentric** **skew**
所以 那 她 俯冲 出去 的 这 黄道 飞机 和 跌倒 进入 一个 偏心 倾斜
['ɔːrbɪt] .
orbit **.**
轨道 .

于是她飞离了黄道面，落入了一个偏心的倾斜轨道。

[wen] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][fɜːrst]['stɑːrtɪd] ,
When **this** **project** **was** **first** **started** **,**
什么时候 这 项目 曾是 第一的 开始 ,

这个项目最初启动时，

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'strɔnəməz] [θɔːt] ['hiːd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][swɔːrm] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]
one **of** **our** **astronomers** **thought** **he'd** **identified** **the** **swarm** **—** **it** **has** **a**
一 的 我们的 天文学家 想法 他会 已识别 这 蜂群 — 它 有 一个
['regjələr] [pæθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [sʌn] ,
regular **path** **of** **its** **own** **about** **the** **sun** **,**
常规的 小路 的 它是 自己的 关于 这 太阳 ,

我们的一位天文学家认为他已经识别出了这群天体——它们围绕太阳有自己固定的运行轨道。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ɪz][soʊ] ['kɑːkaɪd] [ðæt] ['speɪsʃɪp] ['hɑːrdli]['evər]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] .
though **the** **orbit** **is** **so** **cockeyed** **that** **spaceships** **hardly** **ever** **even** **see** **the** **things** **.**
尽管 这 轨道 是 所以 斜视 那 宇宙飞船 几乎 曾经 甚至 看 这 事物 .

虽然轨道非常歪斜，以至于宇宙飞船几乎看不到这些东西。

['eniweɪ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiːəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waiki,kiː; ,waiki'kiː]
Anyway **,** **knowing** **the** **orbit** **of** **the** **meteors** **and** **that** **of** **the** **Waikiki**
反正 , 会心 这 轨道 的 这 流星 和 那 的 这 威基基
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at **the** **time** **,**
在 这 时间 ,

总之，考虑到当时流星的运行轨道和威基基海滩的地理位置，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kælkjuleɪt] [wer] [ðə; ði][dɪ'zæstər][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] — [wɪtʃ] [geɪv]

he	could	calculate	where	the	disaster	must	have	taken	place	—	which	gave
他	可以	计算	在哪里	这	灾难	必须	有	已采取	地方	—	哪个	给予

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [liːd] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌlk] .

us	a	lead	in	searching	for	the	hulk	.
我们	一个	带领	在	搜索	为了	这	绿巨人	.

他可以推算出灾难发生的地点——这为我们寻找残骸提供了线索。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

We	found	it	after	a	lot	of	investigation	,	moved	it	here	,
我们	成立	它	后	一个	很多	的	调查	,	已搬	它	这里	,

我们经过一番调查才找到它，然后把它搬到了这里。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	built	the	station	up	around	it	.
和	建造	这	车站	向上	大约	它	.

然后围绕着它建造了车站。

['veri] ['hændi] .

Very	handy	.
非常	便利	.

非常实用。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['siːkrət] .

And	completely	secret	.
和	完全地	秘密	.

而且完全保密。

" ['læŋkæstər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] .

"	Lancaster	had	always	suspected	that	Security	was	a	little	mad	.
"	兰开斯特	有	总是	怀疑	那	安全	曾是	一个	小的	疯狂的	.

兰卡斯特一直怀疑保安有点疯疯癫癫的。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	knew	it	.
现在	他	知道	它	.

现在他明白了。

[oʊ] , [wel] —

Oh	,	well	—
哦	,	出色地	—

那好吧-

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] , [bʌt; bət]['praɪvəsi][wʌz; wəz][naɪs] .

His	room	was	small	and	austere	,	but	privacy	was	nice	.
他的	房间	曾是	小的	和	简朴	,	但	隐私	曾是	好的	.

他的房间很小很简朴，但私密性很好。

[ðə; ði] [læb] [kruː] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪ'fektəri] .

The	lab	crew	ate	in	a	common	refectory	.
这	实验室	全体人员	吃	在	一个	常见的	食堂	.

实验室工作人员在公共餐厅用餐。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['terətɔːri] , [greɪt] ['bʌlkhed] [blɑːkt] [ɔːf] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv]

Beyond	the	edge	of	their	territory	,	great	bulkheads	blocked	off	three	-	fourths	of
超过	这	边缘	的	他们的	领土	,	伟大的	舱壁	已屏蔽	离开	三	-	第四部分	的

[ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .

the	space	station	.
这	空间	车站	.

在他们领地的边缘之外，巨大的隔墙封锁了空间站四分之三的区域。

['læŋkæstər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ma:ʃiənz] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

Lancaster	**was**	**sure**	**that**	**many**	**people**	**and**	**several**	**Martians**	**lived**	**there**	**,**
兰开斯特	曾是	当然	那	许多	人们	和	一些	火星人	居住地	那里	,

兰开斯特确信那里居住着许多人和一些火星人。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hi:; hi] [sɔ:] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd]

for	**in**	**the**	**days**	**that**	**followed**	**he**	**saw**	**any**	**number**	**of**	**strangers**	**appearing**	**and**
为了	在	这	天	那	随后	他	锯	任何	数字	的	陌生人	出现	和

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

disappearing	**in**	**the**	**region**	**allowed**	**him**	**.**
消失	在	这	地区	允许	他	.

在接下来的几天里，他看到无数陌生人在他所能到达的地区出现和消失。

[moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['wɜkmən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] ,

Most	**of**	**these**	**were**	**workmen**	**of**	**some**	**kind**	**or**	**other**	**,**
最多	的	这些	是	工人	的	一些	种类	或者	其他	,

他们大多数都是各种各样的工人，

[kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə][help][ðə; ði] [læb] [kru:] [æz; əz] ['ni:dɪd] , [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [taɪt] -

called	**in**	**to**	**help**	**the**	**lab**	**crew**	**as**	**needed**	**,**	**but**	**all**	**of**	**them**	**were**	**tight**	**-**
称为	在	到	帮助	这	实验室	全体人员	作为	需要	,	但	全部	的	他们	是	紧的	-

[lɪpt] .

lipped	**.**
嘴唇	.

他们会根据需要被叫去帮助实验室工作人员，但他们都守口如瓶。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:ʃənd] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

They	**must**	**have**	**been**	**cautioned**	**not**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**guest**	**more**	**than**
他们	必须	有	到过	警告	不是	到	说话	到	这	客人	更多的	比

[wʌz; wəz] ['strɪktli] ['nesəseri] .

was	**strictly**	**necessary**	**.**
曾是	严格	必要的	.

他们肯定被叮嘱过，不要与客人进行超出必要范围的交谈。

['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['spɑ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Living	**was**	**Spartan**	**in**	**the**	**station**	**.**
活的	曾是	斯巴达	在	这	车站	.

车站里的生活十分简朴。

[ˌaɪ 'ti:][rəu'teitid][fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [weɪt] ,

It	**rotated**	**fast**	**enough**	**to**	**give**	**weight**	**,**
它	旋转	快速地	足够的	到	给	重量	,

它旋转速度足够快，可以产生重量。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtər] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] - [hæf] [ɜ:rθ] ['grævəti] .

but	**even**	**on**	**the**	**outer**	**skin**	**that**	**was**	**only**	**one**	**-**	**half**	**Earth**	**gravity**	**.**
但	甚至	在	这	外	皮肤	那	曾是	仅有的	一	-	一半	地球	重力	.

但即使在最外层，重力也只有地球的一半。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['saɪlənt]['maːʃiənz] [prɪ'perd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [mi:lz] [ænd; ənd][dɪd] ['haʊswɜ:rk] [ɪn]

A	**couple**	**of**	**silent**	**Martians**	**prepared**	**undistinguished**	**meals**	**and**	**did**	**housework**	**in**
一个	夫妻	的	沉默的	火星人	准备	平庸的	餐	和	做过	家务	在

[ðə; ði]['kwɔ:rtərz] .

the	**quarters**	**.**
这	四分之一	.

一对沉默寡言的火星人在住处准备着平淡无奇的饭菜，并做着家务。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['fɪlmz][ɔ:r] ['ʌðər] ['ɔ:rgənaɪzd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

There	**were**	**no**	**films**	**or**	**other**	**organized**	**recreation**	**,**
那里	是	不	电影	或者	其他	组织	娱乐	,

没有电影放映或其他有组织的娱乐活动。

[ðoʊ] ['læŋkæstər][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sektər] [ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [ru:m]

though	Lancaster	was	told	that	the	forbidden	sector	included	a	good	-	sized	room
尽管	兰开斯特	曾是	讲述	那	这	禁止	行业	包括	一个	好的	-	尺寸	房间

[fɔ:r; fər] [æθ'letɪks] .

for	athletics	.
为了	竞技	.

尽管兰开斯特被告知，禁区内有一个相当大的田径运动室。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kru:] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .

But	the	crew	he	worked	with	didn't	seem	to	mind	.
但	这	全体人员	他	工作	和	没有	似乎	到	头脑	.

但他一起工作的剧组人员似乎并不介意。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [lɑ:rdʒ] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['mju:zɪk]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [wɪtʃ]

They	had	their	own	large	collections	of	books	and	music	wires	,	which
他们	有	他们的	自己的	大的	收藏	的	图书	和	音乐	电线	,	哪个

[ðeɪ] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

they	borrowed	from	each	other	.
他们	借来的	从	每个	其他	.

他们各自拥有大量的书籍和音乐线，并且互相借用。

[ðeɪ] [pleɪd] [tʃes] [ænd; ənd]['poʊkər][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [skɪl] .

They	played	chess	and	poker	with	savage	skill	.
他们	玩	棋	和	扑克	和	野蛮的	技能	.

他们下棋和玩扑克牌的技巧高超得惊人。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜ:rst] , ['sʌmwʌt] [rɪ'streɪnd] [ɪn] ['læŋkəstərz] ['prez(ə)ns] ,

Conversation	was	,	at	first	,	somewhat	restrained	in	Lancaster's	presence	,
对话	曾是	,	在	第一的	,	有些	克制	在	兰开斯特的	在场	,

起初，在兰开斯特在场的情况下，谈话显得有些拘谨。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mər][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə] [θɪŋz] [hi:; hi] [nu:] [ðæt]

and	most	of	the	humor	had	so	little	reference	to	things	he	knew	that
和	最多	的	这	幽默	有	所以	小的	参考	到	事物	他	知道	那

[hi:; hi] ['kudnt] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	couldn't	follow	it	,
他	不能	跟随	它	,

而且大多数幽默都与他所知的事物无关，所以他根本看不懂。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

but	he	became	aware	that	they	talked	with	more	animation	and	intelligence
但	他	成为	意识到的	那	他们	谈话	和	更多的	动画片	和	智力

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

than	his	friends	on	Earth	.
比	他的	朋友们	在	地球	.

但他逐渐意识到，他们说话比他在地球上的朋友们更有活力、更有智慧。

['mænərz] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] ,

Manners	were	utterly	informal	,
礼仪	是	完全地	非正式	,

礼仪非常随意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n]['læŋkæstər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst]

and	it	wasn't	long	before	even	Lancaster	was	being	addressed	by	his	first
和	它	不是	长的	前	甚至	兰开斯特	曾是	存在	已解决	经过	他的	第一的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

没过多久，就连兰开斯特也被人直呼其名了；

[bʌt; bət][koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	cooperation	was	smooth	and	there	seemed	to	be	none	of	the
但	合作	曾是	光滑的	和	那里	似乎	到	是	没有任何	的	这

[ɪnˈtriːg] [ænd; ənd] [ˈbækbaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [kruː] .

intrigue	and	backbiting	of	a	typical	Project	crew	.
阴谋	和	诽谤	的	一个	典型的	项目	全体人员	.

但合作过程很顺利，似乎没有典型的项目团队中存在的阴谋诡计和背后议论。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [fɪld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

And	the	work	filled	their	lives	.
和	这	工作	已填	他们的	生活	.

工作充实了他们的生活。

[ˈlæŋkæstər][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] " [deɪ] " [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ˈriːəlaɪzd][æt; ət][wʌns]

Lancaster	was	caught	up	in	it	the	"	day	"	after	his	arrival	,	realized	at	once
兰开斯特	曾是	捕捉	向上	在	它	这	"	天	"	后	他的	到达	,	已实现	在	一次

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,

what	it	meant	,
什么	它	意思是	,

兰开斯特抵达后的第二天就被卷入了这件事，他立刻意识到这意味着什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	plunged	into	the	fascination	of	it	.
和	曾是	暴跌	进入	这	魅力	的	它	.

并深深地被它迷住了。

[bɜːrg][ˈhædnt][laɪd; liːd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪg] !

Berg	hadn't	lied	;	this	was	big	!
伯格	之前没有	撒谎了	;	这	曾是	大的	!

伯格没有撒谎；这可是件大事!

[ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt][ˌdaɪɪˈlektrɪk] .

The	perfect	dielectric	.
这	完美的	介电质	.

理想的电介质。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

Such	,	at	least	,	was	the	aim	of	the	project	.
这样的	,	在	至少	,	曾是	这	目的	的	这	项目	.

至少，这是该项目的目标。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˈlæŋkæstər] [ðæt] [wʌn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . - [hæd; həd][fɜːrst] [siːn]

It	was	explained	to	Lancaster	that	one	Dr	.	Sophoulis	had	first	seen
它	曾是	解释	到	兰开斯特	那	一	博士	.	-	有	第一的	已见

[ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ænd; ənd][ˈɔːrgənaɪzd][ðə; ði] [ˈriːsɜːrtʃ] .

the	possibilities	and	organized	the	research	.
这	可能性	和	组织	这	研究	.

有人向兰卡斯特解释说，索福里斯博士首先发现了这种可能性，并组织了这项研究。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [əˈhed] [ˈsloʊli] , [ˈhæmpərd] [baɪ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈniːdɪd] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd]

It	had	gone	ahead	slowly	,	hampered	by	a	lack	of	needed	materials	and
它	有	已消失	前方	缓慢地	,	受阻	经过	一个	缺少	的	需要	材料	和

[ˈekspɜːrt] [ˌpɜːrsəˈnel] .

expert	personnel	.
专家	人员	.

由于缺乏必要的材料和专业人员，该项目进展缓慢。

[wen] - [daɪd] ,

When	Sophoulis	died	,
什么时候	-	死亡	,

索弗利斯去世时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安全(Security)
第2/3页

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [felt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][æt; ət]['eni] ['di:snt] [reɪt]
none **of** **his** **assistants** **felt** **capable** **of** **carrying** **on** **the** **work** **at** **any** **decent** **rate**
没有任何 的 他的 助理 毛毡 有能力的 的 携带 在 这 工作 在 任何 体面的 速度
[ʌv; əv] [spi:d] .
of **speed** **.**
的 速度 .

他的助手们都觉得自己无法以合理的速度完成这项工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kɑ:mpɪtənt] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['spɛʃəlti:z] ,
They **were** **all** **competent** **in** **their** **various** **specialties** **,**
他们 是 全部 胜任的 在 他们的 各种各样的 专业 ,

他们在各自的专业领域都非常胜任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə][du:]['beɪsɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] — [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɪn'bɔ:rn] ,
but **it** **takes** **more** **than** **training** **to** **do** **basic** **research** **—** **a** **certain** **inborn** **,**
但 它 需要 更多的 比 训练 到 做 基本的 研究 — 一个 肯定 先天 ,
[ɪn'tu:ɪtɪv] [fler] [ɪz] ['ni:dɪd] .
intuitive **flair** **is** **needed** **.**
直觉的 天赋 是 需要 .

但进行基础研究需要的不仅仅是培训——还需要某种与生俱来的直觉天赋。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][sent][tu:; tə] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [bɔ:s] — ['læŋkæstər] .
So **they** **had** **sent** **to** **Earth** **for** **a** **new** **boss** **—** **Lancaster** **.**
所以 他们 有 发送 到 地球 为了 一个 新的 老板 — 兰开斯特 .

所以他们派人去地球寻找新的老板——兰开斯特。

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pʌzlmənt] .
The **physicist** **scratched** **his** **head** **in** **puzzlement** **.**
这 物理学家 刮痕 他的 头 在 困惑 .

物理学家困惑地挠了挠头。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [raɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
It **didn't** **seem** **right** **that** **something** **so** **important** **should** **have** **to** **take** **the**
它 没有 似乎 正确的 那 某物 所以 重要的 应该 有 到 拿 这
['li:vɪŋz] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ˌpɜ:rsə'nel] .
leavings **of** **technical** **personnel** **.**
剩菜 的 技术的 人员 .

如此重要的事情竟然要依靠技术人员的剩余资源，这似乎不太合理。

['si:krəsi] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] [men][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tæpt] [fɔ:r; fər]
Secrecy **or** **not** **,** **the** **most** **competent** **men** **on** **Earth** **should** **have** **been** **tapped** **for**
保密 或者 不是 , 这 最多 胜任的 男人 在 地球 应该 有 到过 轻敲 为了
[ðɪs] [dʒɑ:b] ,
this **job** **,**
这 工作 ,

无论是否保密，都应该由地球上最能干的人来担任这项工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .
and **they** **should** **have** **been** **given** **everything** **they** **needed** **to** **carry** **it** **through** **.**
和 他们 应该 有 到过 给定 一切 他们 需要 到 携带 它 通过 .

他们本应得到完成这项任务所需的一切。

[ðen] [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] [tʃɪl] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .
Then **he** **forgot** **his** **bewilderment** **in** **the** **clean** **chill** **ecstasy** **of** **the** **work** **.**
然后 他 忘了 他的 困惑 在 这 干净的 寒意 狂喜 的 这 工作 .

然后，他便将自己的困惑抛诸脑后，沉浸在工作的纯粹而清爽的喜悦之中。

[mæn][hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [su:'pɪrɪər][ˌdaɪɪ'lektrɪks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [naʊ] .

Man	had	been	hunting	superior	dielectrics	for	a	long	time	now	.
男人	有	到过	打猎	优越的	电介质	为了	一个	长的	时间	现在	.

人类长期以来一直在寻找优良的绝缘材料。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪnsəleɪtər] ,

It	was	more	than	a	question	of	finding	the	perfect	electrical	insulator	,
它	曾是	更多的	比	一个	问题	的	寻找	这	完美的	电气	绝缘子	,

这不仅仅是找到完美的电绝缘体的问题，

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['hændi] [tu:] .

though	that	would	be	handy	too	.
尽管	那	会	是	便利	也	.

不过那样也挺方便的。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'densəz] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]

What	was	really	important	was	the	sort	of	condensers	made	possible	by	a
什么	曾是	真的	重要的	曾是	这	种类	的	冷凝器	制成	可能的	经过	一个

['dʒenjuɪnli] [gʊd] [ˌdaɪɪ'lektrɪk] [mə'tɪriəl] .

genuinely	good	dielectric	material	.
真的	好的	介电质	材料	.

真正重要的是，一种真正优良的介电材料使得制造电容器成为可能。

['gɪv(ə)n] [ðæt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [ɪn][ɪˌlek'trɑ:nɪks] .

Given	that	,	you	could	do	fantastic	things	in	electronics	.
鉴于	那	,	你	可以	做	极好的	事物	在	电子学	.

鉴于此，你可以在电子领域做出一番惊人的成就。

[moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['enərdʒi] ['stɔ:rɪdʒ] .

Most	significant	of	all	was	the	matter	of	energy	storage	.
最多	重要的	的	全部	曾是	这	事情	的	活力	贮存	.

其中最重要的是储能问题。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [stɔ:r] [lɑ:rdʒ] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][æn; ən][ə'kju:mjəleɪtər][ʌv; əv] [smɔ:l]

If	you	could	store	large	amounts	of	electricity	in	an	accumulator	of	small
如果	你	可以	店铺	大的	金额	的	电	在	一个	累加器	的	小的

['vɑ:ljəm] ,

volume	,
体积	,

如果能将大量的电能储存在一个体积很小的蓄电池中，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['li:kɪdʒ] [lɔ:s] ,

without	appreciable	leakage	loss	,
没有	值得赞赏	泄漏	损失	,

无明显泄漏损失，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['hænd(ə)l] ['ævərɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pi:k] [loʊd] —

you	could	build	generators	designed	to	handle	average	rather	than	peak	load	—
你	可以	建造	发电机	设计	到	处理	平均的	相当	比	顶峰	加载	—

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌltənt] ['seɪvɪŋz] [ɪn][kɔ:st] ;

with	resultant	savings	in	cost	;
和	结果	节省	在	成本	;

您可以制造设计用于处理平均负载而不是峰值负载的发电机——从而节省成本；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtɚz] ,

you	could	build	electric	motors	,
你	可以	建造	电的	电机	,

你可以制造电动机，

[kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['enərdʒi] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [hens] ['pɔːrtəb(ə)l] — [wɪtʃ] [ment] [ɪ'lektrɪk]

containing	their	own	energy	supply	and	hence	portable	—	which	meant	electric
包含	他们的	自己的	活力	供应	和	因此	便携的	—	哪个	意思是	电的

['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['erkræft] ;

automobiles	and	possibly	aircraft	;
汽车	和	可能	飞机	;

它们自带能源供应，因此便于携带——这意味着电动汽车，甚至可能是飞机；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['loʊkeɪtɪd] ['paʊər] ['sɔːrsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'moʊt] ['wɔtəːˌfɔls] , [ɔːr]

you	could	use	inconveniently	located	power	sources	,	such	as	remote	waterfalls	,	or
你	可以	使用	不方便地	位于	力量	来源	，	这样的	作为	偏僻的	瀑布	，	或者

[daɪ'luːt] ['sɔːrsɪz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] ,

dilute	sources	like	sunlight	,
稀	来源	喜欢	阳光	,

你可以利用位置不便的能源，例如偏远地区的瀑布，或者利用稀薄的能源，例如阳光。

[tuː; tə] [ɔːg'ment] — ['meɪbi] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'pleɪs] — [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd]

to	augment	—	maybe	eventually	replace	—	the	waning	reserves	of	fuel	and
到	增强	—	或许	最终	代替	—	这	减弱	储备	的	燃料	和

['fɪʃnəbl] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] . . . .

fissionable	minerals	;	you	could	.	.	.	.
可裂变的	矿物	;	你	可以	.	.	.	.

为了补充——或许最终取代——日益减少的燃料和裂变矿物储备；你可以.....

['læŋkəstərz] [maɪnd] [geɪv] [ʌp][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setld]

Lancaster's	mind	gave	up	on	all	the	possibilities	opening	before	him	and	settled
兰开斯特的	头脑	给予	向上	在	全部	这	可能性	开幕	前	他	和	定居

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [tæsk][æt; ət][hænd] .

down	to	the	immediate	task	at	hand	.
向下	到	这	即时	任务	在	手	.

兰开斯特放弃了眼前所有可能的选择，转而专注于眼前的任务。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɪnərəl][wʌz; wəz][faʊnd][ɑːn]['viːnəs] , [ɪn][ðə; ði] - - - ['kʌntri] , "

"	The	original	mineral	was	found	on	Venus	,	in	the	Gorbu	-	vashtar	country	,	"
"	这	原来的	矿物	曾是	成立	在	金星	,	在	这	-	-	-	国家	,	"

[ɪk'spleɪnd] ['kærən]['mɑːrɛk] .

explained	Karen	Marek	.
解释	凯伦	马雷克	.

“这种矿物最初是在金星的戈尔布瓦什塔尔地区发现的，”卡伦·马雷克解释说。

" [hɪəz] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

"	Here's	a	sample	.
"	这里是	一个	样本	.

“这里有一个例子。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [rʌf] , [dens] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn][hɑːrd] ['reɪnboʊ]

"	She	gave	him	a	lump	of	rough	,	dense	material	which	glittered	in	hard	rainbow
"	她	给予	他	一个	块	的	粗糙的	,	稠密	材料	哪个	闪闪发光	在	难的	彩虹

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

points	of	light	.
积分	的	光	.

她给了他一块粗糙、致密的物质，上面闪烁着坚硬的彩虹状光点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][fɜːrst] , [tɪl] ['sʌmbɑːdi] [θɔːt] [tuː; tə][test][ɪts] [ɪ'lektrɪkl]

"	It	was	just	a	curiosity	at	first	,	till	somebody	thought	to	test	its	electrical
"	它	曾是	只是	一个	好奇心	在	第一的	,	直到	某人	想法	到	测试	它是	电气

['prɑːpərtiz] .

properties	.
特性	.

“起初只是出于好奇，直到有人想到要测试它的电性能。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [fæn'tæstɪk] .
Those **were** **slightly** **fantastic** **.**
那些 是 轻微地 极好的 .

那些简直太棒了。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['kemɪk(ə)l][ænd; ənd]['fɪzɪk(ə)l]['deɪtə][ɑːn][ðɪs] [stʌf] [ɔːl'redi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We **have** **all** **chemical** **and** **physical** **data** **on** **this** **stuff** **already** **,** **of** **course** **,**
我们 有 全部 化学 和 身体的 数据 在 这 东西 已经 , 的 课程 ,

当然，我们已经掌握了这种物质的所有化学和物理数据。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] ['strʌktʃər] .
as **well** **as** **an** **excellent** **idea** **of** **its** **crystal** **structure** **.**
作为 出色地 作为 一个 出色的 主意 的 它是 水晶 结构 .

以及对其晶体结构的深刻理解。

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['beriəm][ænd; ənd][tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] ['kɔmpaundz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
It's **a** **funny** **mixture** **of** **barium** **and** **titanium** **compounds** **with** **some**
它是 一个 有趣的 混合物 的 钡 和 钛 化合物 和 一些
[rer] [ɜːrθ] [ænd; ənd] — [wel] ,
rare **earths** **and** **—** **well** **,**
稀有的 地球 和 — 出色地 ,

它是钡和钛化合物与一些稀土元素以及——嗯——的奇怪混合物。

[riːd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
read **the** **report** **for** **yourself** **.**
读 这 报告 为了 你自己 .

请自行阅读报告。

" ['læŋkəstərz] [aɪz] [skɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm] .
" **Lancaster's** **eyes** **skimmed** **down** **the** **sheaf** **of** **papers** **she** **handed** **him** **.**
" 兰开斯特的 眼睛 脱脂 向下 这 捆 的 文件 她 递交 他 .

兰开斯特的目光迅速扫过她递给他的那一叠文件。

" [kɑːnt] [meɪk] ['veri] [gʊd] [kən'densəz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi]['ɔbdʒiktid] .
" **Can't** **make** **very** **good** **condensers** **out** **of** **this** **,** **"** **he** **objected** **.**
" 不能 制作 非常 好的 冷凝器 出去 的 这 , " 他 反对 .

“用这种材料做不出很好的冷凝器，”他反对道。

" [tuː] ['brɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] ['veri] [wɪð; wɪθ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
" **Too** **brittle** **—** **and** **look** **how** **the** **properties** **vary** **with** **temperature** **.**
" 也 脆 — 和 看 如何 这 特性 各不相同 和 温度 .

“太脆了——看看它的性能是如何随温度变化的。”

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌdaɪɪ'lektrɪk][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['steɪb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] ,
A **practical** **dielectric** **has** **to** **be** **stable** **in** **every** **way** **,**
一个 实际的 介电质 有 到 是 稳定的 在 每一个 方式 ,

实用的电介质必须在各个方面都保持稳定。

[æt; ət] [liːst] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
at **least** **over** **the** **range** **of** **conditions** **you** **intend** **to** **use** **it** **in** **.**
在 至少 超过 这 范围 的 状况 你 打算 到 使用 它 在 .

至少在你计划的使用条件下是如此。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

['eniweɪ] , [ðə; ði]['mɪnərəl][ɪz]['veri] [rer] [ɑːn]['viːnəs] ,
Anyway , the mineral is very rare on Venus ,
反正 , 这 矿物 是 非常 稀有的 在 金星 ,

总之，这种矿物在金星上非常罕见。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] - - - .
and you know how tough it is to search for anything in Gorbu - vashtar .
和 你 知道 如何 艰难的 它 是 到 搜索 为了 任何事物 在 - - - .

你知道在戈尔布瓦什塔尔找东西有多难。

[wɒts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] - .
What's important is the lead it gave Sophoulis .
是什么 重要的 是 这 带领 它 给予 - .

重要的是它为索弗利斯带来了领先优势。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˌdaɪɪ'lektrɪk]['kɑːnstənt][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] ['iznt]['kɑːnstənt][æt; ət][ɔːl] .
You see , the dielectric constant of this material isn't constant at all .
你 看 , 这 介电质 持续的 的 这 材料 不是 持续的 在 全部 .

你看，这种材料的介电常数根本不是恒定的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈkriːsɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈplaɪd] ['voʊltɪdʒ] .
It increases with applied voltage .
它 增加 和 应用 电压 .

它随施加电压的增加而增大。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kɜːrv] [hɪr] .
Look at this curve here .
看 在 这 曲线 这里 .

看看这条曲线。

" ['læŋkæstər] ['hwisld] .
" Lancaster whistled .
" 兰开斯特 吹口哨 .

兰开斯特吹了声口哨。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" What the devil — but that's impossible !
" 什么 这 魔鬼 — 但 那就是 不可能的 !

"我的天哪——但这不可能！"

[ðæt] [mʌtʃ] [ˌveriəˈbɪləti] [miːnz] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ɪz] — [ʌ; ɜː] — ['fleksəb(ə)l] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
That much variability means a crystal structure which is — uh — flexible , damn it !
那 很多 变异性 方法 一个 水晶 结构 哪个 是 — 呃 — 灵活的 , 该死 它 !

如此大的变异性意味着晶体结构——呃——是灵活的，该死的！

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] ['sʌbstəns] [hɪr] —
But you've got a brittle substance here —
但 你已经 得到 一个 脆 物质 这里 —

但你这里有一种易碎的物质——

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] ['θiːəri] [ʌv; əv] [diːəlɛktrɪsəti] , [ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] .
" According to the accepted theory of dielectricity , this couldn't be .
" 根据 到 这 公认 理论 的 介电常数 , 这 不能 是 .

"根据公认的介电理论，这是不可能的。"

['læŋkæstər] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [wʊd] [hæv; həv]
Lancaster realized with a thumping behind his veins that the theory would have
兰开斯特 已实现 和 一个 怦 在后面 他的 静脉 那 这 理论 会 有
[tuː; tə][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] .
to be modified .
到 是 修改的 .

兰卡斯特感到一阵血管砰砰直跳，他意识到这个理论必须进行修改。

['ræðər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [fə'nɑːmɪnən] [frʌm; frəm]['nɔːrm(ə)l][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

Rather	,	this	was	an	altogether	different	phenomenon	from	normal	insulation	.
相当	,	这	曾是	一个	共	不同的	现象	从	普通的	绝缘	.

但这与普通的隔热现象完全不同。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌm; səm][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [friːk] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['mɪnərəl] .

He	supposed	some	geological	freak	had	formed	the	mineral	.
他	据称	一些	地质	怪物	有	形成	这	矿物	.

他认为这种矿物是由某种地质奇观形成的。

['viːnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['plænɪt] ['eniweɪ] .

Venus	was	a	strange	planet	anyway	.
金星	曾是	一个	奇怪的	行星	反正	.

金星本来就是一颗奇特的行星。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .

But	that	didn't	matter	.
但	那	没有	事情	.

但这无关紧要。

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['prɑːses] .

The	important	thing	now	was	to	get	to	know	this	process	.
这	重要的	事物	现在	曾是	到	得到	到	知道	这	过程	.

现在最重要的是了解这个过程。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [mɪst] [ʌv; əv]['kwɑːntəm] [mə'kænɪks] , [ˌɑːsɪ'leɪʃn] ['θiːəri] ,

He	went	off	into	a	happy	mist	of	quantum	mechanics	,	oscillation	theory	,
他	去	离开	进入	一个	快乐的	薄雾	的	量子	机械学	,	振荡	理论	,

他沉浸在量子力学、振荡理论的快乐迷雾中，

[ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleks]['veriəb(ə)l] .

and	periodic	functions	of	a	complex	variable	.
和	周期性	函数	的	一个	复杂的	多变的	.

以及复变量的周期函数。

['kærən][ænd; ənd] ['aɪzɪksən] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] .

Karen	and	Isaacson	exchanged	a	slow	smile	.
凯伦	和	艾萨克森	交换	一个	慢的	微笑	.

凯伦和艾萨克森交换了一个意味深长的微笑。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [hə'roʊɪk][wɜːrk]['ʌndər] [əd'vɜːrs] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Sophoulis	and	his	people	had	done	heroic	work	under	adverse	conditions	.
-	和	他的	人们	有	完毕	英勇	工作	在下面	不利	状况	.

索普利斯和他的人民在恶劣的条件下做出了英勇的贡献。

[ə; eɪ] ['tentətɪv] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [ɪn'vɑːlvd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['fɔːmjuleitid] ,

A	tentative	theory	of	the	mechanism	involved	had	already	been	formulated	,
一个	暂定的	理论	的	这	机制	涉及	有	已经	到过	配方	,

人们已经初步提出了关于该机制的理论，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]['duːplɪkeɪt][ðə; ðɪ]['suːpər] -

and	the	search	had	started	for	a	means	to	duplicate	the	super	-
和	这	搜索	有	开始	为了	一个	方法	到	复制	这	极好的	-

[diːəlɛktrɪsəti] [ɪn] [mə'tɪriəlz] ['ʌðərwaɪz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə]['mænz] [niːdz] .

dielectricity	in	materials	otherwise	more	suitable	to	man's	needs	.
介电常数	在	材料	否则	更多的	合适的	到	男人的	需求	.

于是，人们开始寻找一种方法，将这种超介电性能复制到其他更适合人类需求的材料中。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɑːb] ,

But	as	he	grew	familiar	with	the	place	and	the	job	,
但	作为	他	生长	熟悉的	和	这	地方	和	这	工作	,

但随着他对这个地方和这份工作越来越熟悉，

['læŋkæstər] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [haʊ] [əd'vɜ:rs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .

Lancaster	wondered	just	how	adverse	the	conditions	really	were	.
兰开斯特	想知道	只是	如何	不利	这	状况	真的	是	.

兰开斯特想知道实际情况究竟有多恶劣。

[tru:] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd]['kræŋki] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [heɪwaɪɝd] [tə'geðər] ,

True	,	the	equipment	was	old	and	cranky	,	much	of	it	haywired	together	,
真的	,	这	设备	曾是	老的	和	暴躁的	,	很多	的	它	失控	一起	,

没错，这些设备老旧且故障频发，很多部件都是拼凑在一起的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'ventɪd] [frʌm; frəm] [skrætʃ] .

much	of	it	invented	from	scratch	.
很多	的	它	发明	从	划痕	.

其中很多都是从零开始创作的。

[bʌt; bət] - [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

But	Rakkan	the	Martian	,	for	all	his	lack	of	formal	education	,
但	-	这	火星人	,	为了	全部	他的	缺少	的	正式的	教育	,

但是，尽管火星人拉坎缺乏正规教育，

[wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] ['klevər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

was	unbelievably	clever	where	it	came	to	making	apparatus	and	making	it
曾是	难以置信	聪明的	在哪里	它	来了	到	制作	设备	和	制作	它

[bɪ'heɪv] ,

behave	,
表现	,

他在制造设备和使其正常运转方面展现出了令人难以置信的聪明才智。

[ænd; ənd] ['fri:drɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɑ:p] - [flaɪt] [dɪ'zaɪnər] .

and	Friedrichs	was	a	top	-	flight	designer	.
和	弗里德里希	曾是	一个	顶部	-	航班	设计师	.

弗里德里希是一位顶尖的设计师。

[ðə; ði] [læb] [hæd; həd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] — ['wɔznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

The	lab	had	what	it	needed	—	wasn't	that	enough	?
这	实验室	有	什么	它	需要	—	不是	那	足够的	?

实验室已经拥有了所需的一切——难道这还不够吗?

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['læŋkəstərz] [kru:] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [gʊd] .

The	rest	of	Lancaster's	crew	were	equally	good	.
这	休息	的	兰开斯特的	全体人员	是	同样地	好的	.

兰开斯特的其他船员也同样出色。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kemɪsts] [pɑ:r] ['eksələns] , ['aɪzɪksən] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

The	Dufreres	were	physical	chemists	par	excellence	,	Isaacson	a	brilliant
这	-	是	身体的	化学家	帕	卓越	,	艾萨克森	一个	杰出的

[ˌkrɪstə'lɑ:grəfər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][breɪn][fɔ:r; fər][ˌmæθə'mætɪks] ,

crystallographer	with	an	unusual	brain	for	mathematics	,
晶体学家	和	一个	异常	脑	为了	数学	,

杜弗雷尔兄弟都是杰出的物理化学家，艾萨克森是一位才华横溢的晶体学家，同时还拥有非凡的数学天赋。

['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɑ:n]['kwɑ:ntəm] ['θi:əri] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:r] - [ə'tɑ:mɪk]['fɔ:rsɪz] , ['kærən][æn; ən]

Hwang	an	expert	on	quantum	theory	and	inter	-	atomic	forces	,	Karen	an
黄	一个	专家	在	量子	理论	和	间	-	原子	力量	,	凯伦	一个

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'sperɪmentər] .

imaginative	experimenter	.
富有想象力的	实验者	.

黄是量子理论和原子间作用力方面的专家，凯伦是一位富有想象力的实验家。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪnθə,saɪz] [men'tæləti] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]

None	of	them	quite	had	the	synthesizing	mentality	needed	for	an
没有任何	的	他们	相当	有	这	合成	心理	需要	为了	一个

[ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][wɜːrk] —

overall	picture	and	a	fore	-	vision	of	the	general	direction	of	work	—
全面的	图片	和	一个	前	-	想象	的	这	一般的	方向	的	工作	—

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] - - [ʃer] ,

that	had	been	Sophoulis	'	share	,
那	有	到过	-	-	分享	,

他们当中没有人具备把握全局和预见工作总体方向所需的综合思维——而这正是索福里斯的专长。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['læŋkəstərz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [skɪld] [wer]

and	was	now	Lancaster's	—	but	they	were	all	cheerful	and	skilled	where
和	曾是	现在	兰开斯特的	—	但	他们	是	全部	快乐	和	熟练	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['diːteɪl][wɜːrk][ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [sə'dʒestʃənz] [ɪn][ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [laɪn]

it	came	to	detail	work	and	could	often	make	suggestions	in	a	theoretical	line
它	来了	到	细节	工作	和	可以	经常	制作	建议	在	一个	理论	线

.

:

.

现在归兰开斯特所有了——但他们都很乐观，在细节工作方面也很熟练，而且经常能从理论上提出建议。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] ['snuːpɪŋ] [ə'baʊt] , [noʊ] ['peti] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər]

Then	,	too	,	there	was	no	Security	snooping	about	,	no	petty	scramble	for
然后	,	也	,	那里	曾是	不	安全	窥探	关于	,	不	小气	争夺	为了

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] ,

recognition	and	promotion	,
认出	和	晋升	,

此外，也没有保安人员四处窥探，更没有争夺认可和晋升的卑劣竞争。

[noʊ] [red] [teɪp] .

no	red	tape	.
不	红色的	磁带	.

没有繁文缛节。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['læŋkæstər][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]

What	was	more	important	,	Lancaster	began	to	realize	,	was	the	personal
什么	曾是	更多的	重要的	,	兰开斯特	开始	到	意识到	,	曾是	这	个人的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

nature	of	the	whole	affair	.
自然	的	这	所有的	事务	.

兰开斯特渐渐意识到，更重要的是整件事的私人性质。

[ɪn][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ðə; ði][ˌoʊvər'ɔːl] [tʃiːf] [set][ðə; ði] ['pætərn] ,

In	a	Project	,	the	overall	chief	set	the	pattern	,
在	一个	项目	,	这	全面的	首席	放	这	图案	,

在一个项目中，总负责人设定了模式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋli] [les] ['lætɪtuːd] [æz; əz]

and	it	was	followed	by	his	subordinates	with	increasingly	less	latitude	as
和	它	曾是	随后	经过	他的	下属	和	日益	较少的	纬度	作为

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks] .

you	worked	down	through	the	lower	ranks	.
你	工作	向下	通过	这	降低	排名	.

他的下属也步其后尘，但随着职位的降低，他们的自主权也越来越小。

[juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] , [prə'duːst] [rɪ'zʌlts] [ɔːr] [els] ,

You	did	what	you	were	told	,	produced	results	or	else	,
你	做过	什么	你	是	讲述	,	生产	结果	或者	别的	,

你要么按吩咐做了，要么拿出成绩，否则就等着瞧。

[ænd; ənd] [kept] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['sektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

and	kept	your	mouth	shut	outside	your	own	sector	of	the	Project	.
和	保留	你的	嘴	关闭	外部	你的	自己的	行业	的	这	项目	.

在项目的其他部分之外，你一直保持沉默。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] ,

You	had	only	the	vaguest	idea	of	what	actually	was	being	created	,	and	why	,
你	有	仅有的	这	最模糊	主意	的	什么	实际上	曾是	存在	创建	,	和	为什么	,

你对实际创造的是什么以及为什么创造它只有非常模糊的概念。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brɔ:d] [ski:m] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

and	how	it	fitted	into	the	broad	scheme	of	society	.
和	如何	它	适配	进入	这	广阔	方案	的	社会	.

以及它如何融入社会大局。

['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ] [ænd; ənd] - ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] [ðæt] ,

Hwang	and	Rakkan	commented	on	that	,
黄	和	-	评论	在	那	,

黄和拉坎对此发表了评论。

[wʌn] " ['i:vnɪŋ] " [æt; ət] ['dɪnər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [rɪ'lækst] [ɪn] ['læŋkəstərz] ['prez(ə)ns] .

one	"	evening	"	at	dinner	when	they	had	grown	more	relaxed	in	Lancaster's	presence	.
一	"	晚上	"	在	晚餐	什么时候	他们	有	生长	更多的	轻松	在	兰开斯特的	在场	.

一天晚上，在兰开斯特的陪伴下，他们在晚餐时变得更加放松。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['kɔ:rpərət] , " [sed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

"	It	was	inevitable	,	I	suppose	,	that	scientific	research	should	become	corporate	,	"	said	the	Chinese	.
"	它	曾是	不可避免的	,	我	认为	,	那	科学	研究	应该	变得	公司的	,	"	说	这	中国人	.

"我想，科学研究走向商业化是不可避免的，"中国人说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] ['spɛʃəlti:z] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ko,ɔrd'netɪd] ,

"	So	much	equipment	was	needed	,	and	so	many	specialties	had	to	be	coordinated	,
"	所以	很多	设备	曾是	需要	,	和	所以	许多	专业	有	到	是	协调	,

"需要的设备太多了，而且需要协调的专业人员也太多了。"

[ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['dʒi:niəs] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [ə'sɪstənts] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

that	the	solitary	genius	with	only	a	few	assistants	hadn't	a	chance	.
那	这	孤	天才	和	仅有的	一个	很少	助理	之前没有	一个	机会	.

这位孤胆天才只有几个助手，根本没有机会。

[ˌnevərðə'les] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] .

Nevertheless	,	it's	a	pity	.
尽管如此	,	它是	一个	遗憾	.

然而，这真是太可惜了。

[its] [dɪ'strɔɪd] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] ['meni] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] .

It's	destroyed	initiative	in	many	promising	young	men	.
它是	损毁	倡议	在	许多	有前途	年轻的	男人	.

它扼杀了许多有前途的年轻人的进取心。

[ðə; ði][tɑːp][mæn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['saɪəntɪst][æt; ət][ɔːl] — ['hiːz][æn; ən][əd'mɪnɪstreɪtər][wɪð; wɪθ]

The	top	man	is	no	longer	a	scientist	at	all	—	he's	an	administrator	with
这	顶部	男人	是	不	更长	一个	科学家	在	全部	—	他是	一个	行政人员	和

[sʌm; səm]['teknɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] .

some	technical	background	.
一些	技术的	背景	.

公司最高领导已经完全不再是科学家了——他是一位具有一定技术背景的管理者。

[ðə; ði]['loʊər][ræŋks][duː][hæv; həv][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] , [jes] ,

The	lower	ranks	do	have	to	exercise	ingenuity	,	yes	,
这	降低	排名	做	有	到	锻炼	独创性	,	是的	,

是的，下级军官确实需要发挥创造力。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

but	only	along	the	lines	they	are	ordered	to	follow	.
但	仅有的	沿着	这	线条	他们	是	订购	到	跟随	.

但他们只能按照命令行事。

[ɪf] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪdlaɪn][krɑːps][ʌp] , [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	some	interesting	sideline	crops	up	,	they	can't	investigate	it	.
如果	一些	有趣的	副业	农作物	向上	,	他们	不能	调查	它	.

如果出现一些有趣的旁支线索，他们也无法进行调查。

[ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ɪz][səb'mɪt][ə; eɪ][ˌmemə'rændəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ,

All	they	can	do	is	submit	a	memorandum	to	the	chief	,
全部	他们	能	做	是	提交	一个	备忘录	到	这	首席	,

他们所能做的就是向局长提交一份备忘录。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [aʊt][baɪ] ['sʌmwʌn] [els] . "

and	most	likely	if	anything	is	done	it	will	be	carried	out	by	someone	else	.	"
和	最多	可能	如果	任何事物	是	完毕	它	将要	是	携带	出去	经过	某人	别的	.	"

而且，即便真要采取行动，也极有可能由其他人来执行。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃ'rʌgd] ['læŋkæstər] .

"	What	would	you	do	about	it	?	"	shrugged	Lancaster	.
"	什么	会	你	做	关于	它	?	"	耸了耸肩	兰开斯特	.

“你会怎么做？”兰卡斯特耸了耸肩。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['dʒiːniəs][ɪn][ə; eɪ]['gærət] [kɑːnt] [kəm'piːt] . "

"	You	just	admitted	that	the	old	-	time	genius	in	a	garret	can't	compete	.	"
"	你	只是	承认	那	这	老的	-	时间	天才	在	一个	阁楼	不能	竞争	.	"

“你刚才承认了，躲在阁楼里的老派天才无法与人竞争。”

" [noʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl] [tiːm] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['speʃəlɪst] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt]

"	No	—	but	the	small	team	of	creative	specialists	,	each	with	an	excellent
"	不	—	但	这	小的	团队	的	有创造力的	专家	,	每个	和	一个	出色的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - [fiːldz] ,

understanding	of	the	others	'	fields	,
理解	的	这	其他的	-	字段	,

“不——而是由一群创意专家组成的小团队，他们每个人都对彼此的领域有着深刻的了解，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] , [friː] - [wɪld] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [kæn; kən]

and	each	working	in	a	loose	,	free	-	willed	cooperation	with	the	rest	,	can
和	每个	在职的	在	一个	松动的	,	自由的	-	意志	合作	和	这	休息	,	能

.

:

.

每个人都可以与其他成员进行松散、自由的合作。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] .

Indeed	,	the	results	will	be	much	better	.
的确	,	这	结果	将要	是	很多	更好的	.

事实上，结果会好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][traɪd][wʌns] , [juː; jʊ][meɪ] [noʊ] .

It	was	tried	once	,	you	may	know	.
它	曾是	尝试	一次	,	你	可能	知道	.

你可能知道，这种方法曾经尝试过一次。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsaɪbər'netɪks][men] , [bæk][ɪn][ðə; ði][læst]['sentʃəri] , [wɜːrkt] [ðæt] [weɪ] . "

The	early	cybernetics	men	,	back	in	the	last	century	,	worked	that	way	.	"
这	早期的	控制论	男人	,	后退	在	这	最后的	世纪	,	工作	那	方式	.	"

上世纪早期的控制论学者就是这样工作的。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˌsiː 'oʊ] - [ɑːpt][sʌm; səm][baɪˈɔlədʒɪsts][ænd; ənd] [saiˈkɔledʒist] ['ɪntuː] [ðɪs] , "

"	I	wish	we	could	co	-	opt	some	biologists	and	psychologists	into	this	,	"
"	我	希望	我们	可以	合作	-	选择	一些	生物学家	和	心理学家	进入	这	,	"

['mɜ˞ːmɜ˞d] - .

murmured	Rakkan	.
低声说道	-	.

“我希望我们能招募一些生物学家和心理学家来参与进来，”拉坎低声说道。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðoʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['æksentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] .

His	English	was	good	,	though	indescribably	accented	by	his	vocal	apparatus	.
他的	英语	曾是	好的	,	尽管	难以形容地	重音	经过	他的	声乐	设备	.

他的英语很好，虽然他的发声器官使他的口音变得难以形容。

" [ðə; ði] ['seljələr] [ænd; ənd] ['nʊrəl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [diːəlɛktrɪsəti] [lʊk] — ['prɑːmɪsɪŋ] .

"	The	cellular	and	neural	implications	of	dielectricity	look	—	promising	.
"	这	细胞	和	神经	含义	的	介电常数	看	—	有前途	.

“介电性的细胞和神经影响看起来很有前景。”

['meɪbi] ['leɪtər] . "

Maybe	later	.	"
或许	之后	.	"

也许以后吧。”

" [wel] , " [sed] ['læŋkæstər] [dɪ'fensɪvli] , " [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

"	Well	,	"	said	Lancaster	defensively	,	"	a	large	Project	can	be	made
"	出色地	,	"	说	兰开斯特	防守	,	"	一个	大的	项目	能	是	制成

[mɔːr] [sɪ'kjʊr] — [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['liːkɪdʒ] .

more	secure	—	less	chance	of	leakage	.
更多的	安全的	—	较少的	机会	的	泄漏	.

兰卡斯特辩解道：“嗯，大型项目可以做得更安全——泄漏的可能性更小。”

" ['hwæŋ, 'hwɑːŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

"	Hwang	said	nothing	,	but	he	cocked	an	eyebrow	at	an	almost
"	黄	说	没有什么	,	但	他	上膛	一个	眉	在	一个	几乎

['triːzənəbl] ['æŋg(ə)l] .

treasonable	angle	.
叛国罪	角度	.

黄什么也没说，但他挑了挑眉，角度近乎叛国。

[ɪn]['goʊɪŋ] [θruː] - - [ɪ'kweɪʒənz] , ['læŋkæstər] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

In	going	through	Sophoulis	'	equations	,	Lancaster	found	what	he	believed	was	the
在	去	通过	-	-	方程式	,	兰开斯特	成立	什么	他	相信	曾是	这

[flɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['blɑːkɪŋ] ['prɑːgres] .

flaw	that	was	blocking	progress	.
缺陷	那	曾是	阻塞	进步	.

兰卡斯特在研究索福里斯的方程式时，发现了他认为阻碍进展的缺陷。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['kwɑːntəm] [mə'kænɪks] [wɪ'ðaʊt] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər]

The	man	had	used	a	simplified	quantum	mechanics	without	correction	for
这	男人	有	用过的	一个	简化	量子	机械学	没有	更正	为了

[ˌrelətɪ'vɪstɪk] [ɪ'fekts] .

relativistic	effects	.
相对论	效果	.

该男子使用了简化的量子力学，而没有对相对论效应进行修正。

[ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər] [niːtər] [ˌmæθə'mætɪks] [bʌt; bət] [ˌoʊvər'lʊkt] ['sɜːrt(ə)n] [speɪs] - [taɪm] ['æspekts] [ʌv; əv]

That	made	for	neater	mathematics	but	overlooked	certain	space	-	time	aspects	of
那	制成	为了	更整洁	数学	但	被忽视的	肯定	空间	-	时间	方面	的

[ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

the	psi	function	.
这	磅/平方英寸	功能	.

这使得数学表达式更加简洁，但忽略了 psi 函数的某些时空方面。

[ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [fɔːr; fər] - [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	error	was	excusable	,	for	Sophoulis	had	not	been	familiar	with	the
这	错误	曾是	情有可原	,	为了	-	有	不是	到过	熟悉的	和	这

[bɛ'loʊni] ['meɪtrɪks] ,

Belloni	matrix	,
贝洛尼	矩阵	,

这个错误情有可原，因为索普利斯并不熟悉贝洛尼矩阵。

[ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tuːl] [ðæt] [brɔːt] ['ɔːrdər] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

a	mathematical	tool	that	brought	order	into	what	was	otherwise	incomprehensible
一个	数学	工具	那	带来	命令	进入	什么	曾是	否则	难以理解

['keɪɑːs] .

chaos	.
混乱	.

一种数学工具，它将原本难以理解的混乱局面变得井然有序。

- [wɜːrk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [tuː] ['juːsf(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

Belloni's	work	was	still	classified	information	,	being	too	useful	,	in	the	design	of
-	工作	曾是	仍然	分类	信息	,	存在	也	有用	,	在	这	设计	的

[nuː] ['ælɔiz] ,

new	alloys	,
新的	合金	,

贝洛尼的研究成果由于对新型合金的设计过于有用，因此仍属于机密信息。

[fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

for	general	consumption	.
为了	一般的	消耗	.

供一般消费。

['læŋkæstər] [went] ['hæpɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz] .

Lancaster	went	happily	to	work	correcting	the	equations	.
兰开斯特	去	快乐地	到	工作	纠正	这	方程式	.

兰卡斯特兴高采烈地开始着手修正方程式。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

But	when	he	was	finished	,
但	什么时候	他	曾是	完成的	,

但当他讲完之后，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər]

he	realized	that	he	had	no	business	showing	his	results	without	proper
他	已实现	那	他	有	不	商业	显示	他的	结果	没有	恰当的

['klɪrəns] .

clearance	.
清除	.

他意识到，没有获得适当许可，他无权展示自己的研究成果。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['glʌmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .

He	wandered	glumly	into	the	lab	.
他	漫步	闷闷不乐地	进入	这	实验室	.

他闷闷不乐地走进实验室。

['kærən][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] , ['setɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] [æt; ət]

Karen	was	there	alone	,	setting	up	an	apparatus	for	the	next	attempt	at
凯伦	曾是	那里	独自的	,	环境	向上	一个	设备	为了	这	下一个	试图	在

[hiːt] ['triːtmənt] .

heat	treatment	.
热	治疗	.

凯伦独自一人在那里，为下一次热处理尝试架设设备。

[ə; eɪ] [smɑːk] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['ʃeɪp.ləs.nəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][spek'tækjələr] [her] [wʌz; wəz]

A	smock	covered	her	into	shapelessness	,	and	her	spectacular	hair	was
一个	罩衫	涵盖	她	进入	无形	,	和	她	壮观的	头发	曾是

[baʊnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] ,

bound	up	in	a	kerchief	,
边界	向上	在	一个	头巾	,

一件罩衫将她裹得严严实实，她那令人惊艳的秀发也被头巾束了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [gʊd] .

but	she	still	looked	good	.
但	她	仍然	看起来	好的	.

但她看起来依然很漂亮。

['læŋkæstər] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi]['wɑːntɪd]

Lancaster	,	a	shy	man	,	was	more	susceptible	to	her	than	he	wanted
兰开斯特	,	一个	害羞的	男人	,	曾是	更多的	易受影响的	到	她	比	他	通缉

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

兰卡斯特是个害羞的人，但他却比自己预想的更容易被她吸引。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][bɜːrg] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	Berg	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	伯格	?	"	他	问	.

“伯格在哪儿？”他问道。

" [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛˌsəp] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Back	on	Earth	with	Jessup	,	"	she	told	him	.
"	后退	在	地球	和	杰瑟普	,	"	她	讲述	他	.

“和杰瑟普一起回到地球了，”她告诉他。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

It	holds	up	the	whole	business	till	he	returns	.
它	持有	向上	这	所有的	商业	直到	他	返回	.

他回来之前，整个生意都会被耽搁。

" ['læŋkæstər] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

"	Lancaster	explained	his	difficulty	.
"	兰开斯特	解释	他的	困难	.

兰开斯特解释了他的困难。

['kærən] [læft] .
Karen laughed .
凯伦 笑了 .

凯伦笑了。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] .
" Oh , that's all right , " she said in the low voice he liked to hear .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 她 说 在 这 低的 嗓音 他 喜欢 到 听到 .

"哦，没关系，"她用他喜欢听的低沉声音说道。

" [wi:v] [ɔ:l] [bɪn] [klɪrd] . "
" We've all been cleared . "
" 我们已经 全部 到过 已清除 . "

"我们都被证明清白了。"

" [nɑ:t] [ə'fɪʃəli] .
" Not officially .
" 不是 官方 .

"尚未正式宣布。"

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['pepərz] .
I've got to see the papers .
我已经 得到 到 看 这 文件 .

我得看看那些文件。

" [ʃi:; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
" She glared at him then and stamped her foot .
" 她 怒目而视 在 他 然后 和 盖章 她 脚 .

她怒视着他，跺了跺脚。

" [haʊ] ['stu:pɪd][kæn; kən][ju:; jʊ][get] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [spu:n] [fed] ?
" How stupid can you get without having to be spoon fed ?
" 如何 愚蠢的 能 你 得到 没有 拥有 到 是 勺子 美联储 ?

"一个人要有多愚蠢才需要人喂饭？"

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [ju:v] [si:n] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [hɪr] .
" You've seen how much we think of regulations here .
" 你已经 已见 如何 很多 我们 思考 的 法规 这里 .

"你们已经看到了我们这里对规章制度的重视程度。"

[lets] [hæv; həv] [ðoʊz] [ɪ'kweɪʒənz] , [mæk] . "
Let's have those equations , Mac . "
我们来吧 有 那些 方程式 , 苹果 . "

麦克，咱们把那些方程式列出来吧。

" [bʌt; bət] — [blæst][ˌaɪ 'ti:] , ['kærən] , [ju:; jʊ][dəunt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [sɪ'kjʊrəti] .
" But — blast it , Karen , you don't appreciate the need for security .
" 但 — 爆炸 它 , 凯伦 , 你 不 欣赏 这 需要 为了 安全 .

"但是——该死的，凯伦，你根本不理解安全的重要性。"

[bɜ:rg] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] — [haʊ] ['deɪndʒərəs][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑ:r; ər] ,
Berg explained it to me once — how dangerous the rebels are ,
伯格 解释 它 到 我 一次 — 如何 危险的 这 叛军 是 ,

伯格曾经向我解释过——叛军有多危险，

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zəli] [ðeɪ] [kæn; kən] [sti:l] ['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] .
and how easily they can steal our secrets .
和 如何 容易地 他们 能 偷 我们的 秘密 .

他们窃取我们的秘密是多么容易。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

And	they'll	stop	at	nothing	.
和	他们会	停止	在	没有什么	.

他们会不择手段。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [ˌhemɪ'sfɪrɪk; ˌhemɪ'sferɪk][wɔːr] ?

Do	you	want	another	Hemispheric	War	?
做	你	想	其他	半球	战争	?

你想再次爆发半球战争吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɔːftli] .

"	She	looked	oddly	at	him	,	and	when	she	spoke	it	was	softly	.
"	她	看起来	奇怪	在	他	,	和	什么时候	她	辐	它	曾是	轻轻	.

她用一种奇怪的眼神看着他，说话的声音也很轻。

" ['ælən] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	Allen	,	do	you	really	believe	that	?	"
"	艾伦	,	做	你	真的	相信	那	?	"

艾伦，你真的相信吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

"当然!

[its] ['ɑːbviəs] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	obvious	,	isn't	it	?
它是	明显的	,	不是	它	?

这不是很明显吗?

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] — [wʌns][wiː; wi][drɑːp]

Our	country	is	maintaining	the	peace	of	the	Solar	System	—	once	we	drop
我们的	国家	是	保持	这	和平	的	这	太阳的	系统	—	一次	我们	降低

[ðə; ði][reɪnz] ,

the	reins	,
这	缰绳	,

我们的国家正在维护太阳系的和平——一旦我们放任自流，

[ɔːl] [hel] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] . "

all	hell	will	run	away	from	us	.	"
全部	地狱	将要	跑步	离开	从	我们	.	"

"地狱之火将离我们远去。"

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntriz] ?

"	What's	wrong	with	setting	up	a	world	-	wide	federation	of	countries	?
"	是什么	错误的	和	环境	向上	一个	世界	-	宽的	联邦	的	国家	?

"建立一个世界性的国家联盟有什么问题呢? "

[moʊst] ['ʌðər] [neiʃəns][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] . "

Most	other	nations	are	willing	.	"
最多	其他	国家	是	愿意的	.	"

其他大多数国家都愿意这样做。

" [bʌt; bət] [ðæt] — [its] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] ! "

"	But	that	—	it's	not	practical	!	"
"	但	那	—	它是	不是	实际的	!	"

"但是——这不切实际! "

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

"你怎么知道?

[its] ['nevər] [bɪn] [traɪd] . "
It's never been tried . "
它是 绝不 到过 尝试 . "

从未有人尝试过。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] ['pɑːləsi] .
" Anyway , we can't decide policy .
" 反正 , 我们 不能 决定 政策 .

总之，我们无法决定政策。

[ðæts] [dʒʌst] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː 'es] . "
That's just not for us . "
那就是 只是 不是 为了 我们 . "

那不适合我们。

" [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] ['kʌntri] — [rɪ'membər] ? "
" The United States is a democratic country — remember ? "
" 这 团结的 各州 是 一个 民主 国家 — 记住 ? "

“美国是一个民主国家——你还记得吗？”

" [bʌt; bət] — " ['læŋkæstər] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" But — " Lancaster looked away .
" 但 — " 兰开斯特 看起来 离开 .

“但是——”兰卡斯特别过脸去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪv]
For a moment he stood unspeaking , and she watched him with grave
为了 一个 片刻 他 站立 无言 , 和 她 观看 他 和 严重
[aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
eyes and said nothing .
眼睛 和 说 没有什么 .

他沉默地站了一会儿，她神情严肃地看着他，一言不发。

[ðen] , [nɑːt] ['riːəli] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [hed] .
Then , not really knowing why he did it , he lifted a defiant head .
然后 , 不是 真的 会心 为什么 他 做过 它 , 他 抬起 一个 桀骜不驯 头 .

然后，他自己也不知道为什么会这样做，于是昂起了头，一副不服输的样子。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[wiːl] [goʊ] [ə'hed] — [ænd; ənd] [ɪf] [bɜːrg] [sendz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [kæmp] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . "
We'll go ahead — and if Berg sends us all to camp , don't blame me . "
出色地 去 前方 — 和 如果 伯格 发送 我们 全部 到 营 , 不 责备 我 . "

我们会继续前进——如果伯格把我们都送去集中营，别怪我。

" [hiː; hi] [wəʊnt] .
" He won't .
" 他 惯于 .

他不会。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" She laughed and clapped his shoulder .
" 她 笑了 和 鼓掌 他的 肩膀 .

她笑着拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['ælən] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hjuːmən] ['æftər] [ɔːl] . "
" You know , Allen , there are times when I think you're human after all . "
" 你 知道 , 艾伦 , 那里 是 时代 什么时候 我 思考 你是 人类 后 全部 . "

“你知道吗，艾伦，有时候我觉得你终究还是个人。”

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['raɪli] .
" **Thanks** , " **he** **grinned** **wryly** .
" 谢谢 , " 他 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

“谢谢，”他苦笑着说。

" [haʊ] [ə'baʊt] — [ʌ; ɜː] — [haʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][biː] - [bɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ?
" **How** **about** **—** **uh** **—** **how** **about** **having** **a** **—** **a** **b** **-** **beer** **with** **me** **now** **?**
" 如何 关于 — 呃 — 如何 关于 拥有 一个 — 一个 b - 啤酒 和 我 现在 ?

“要不——呃——现在跟我喝杯啤酒怎么样？”

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] . "
To **celebrate** **.** **"**
到 庆祝 . "

为了庆祝。

" [waɪ] , [ʃʊr] .
" **Why** **,** **sure** **.**
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
" **They** **went** **down** **to** **the** **shop** **.**
" 他们 去 向下 到 这 店铺 .

他们下楼去了商店。

[ə; eɪ] ['kuːlər] [ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
A **cooler** **of** **beer** **was** **there** **,**
一个 冷却器 的 啤酒 曾是 那里 ,

那里放着一箱啤酒。

[ɪts]['kɑːntents] ['biːɪŋ] ['rekənd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sə'plaɪz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [baɪ]
its **contents** **being** **reckoned** **as** **among** **the** **essential** **supplies** **brought** **from** **Earth** **by**
它是 内容 存在 估计 作为 之中 这 基本的 补给品 带来 从 地球 经过
['dʒɛˌsəp] .
Jessup **.**
杰瑟普 .

其内容物被认为是杰瑟普从地球带来的必需品之一。

['læŋkæstər] ['ʌnkæpt] [tuː] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['kærən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
Lancaster **uncapped** **two** **bottles** **,** **and** **he** **and** **Karen** **sat** **down** **on** **a** **bench** **,**
兰开斯特 未设上限 二 瓶子 , 和 他 和 凯伦 卫星 向下 在 一个 长椅 ,

兰卡斯特打开了两瓶酒，然后他和凯伦在长椅上坐了下来。

['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
swinging **their** **legs** **and** **looking** **over** **the** **silent** **,** **waiting** **machines** **.**
摇摆 他们的 腿 和 寻找 超过 这 沉默的 , 等待 机器 .

他们晃着腿，看着那些静静等待的机器。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ˌpɜːrsə'nel] [wɜːr; wər][ɔːf]['duːti] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbɪtreri] " [naɪt] .
Most **of** **the** **station** **personnel** **were** **off** **duty** **now** **,** **in** **the** **arbitrary** **"** **night** **.**
最多 的 这 车站 人员 是 离开 责任 现在 , 在 这 随意的 " 夜晚 .

现在，车站的大部分工作人员都已下班，处于任意设定的“夜晚”。

" [hiː; hi] [said] [æt; ət][læst] .
" **He** **sighed** **at** **last** **.**
" 他 叹了口气 在 最后的 .

他终于叹了口气。

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "
" **I** **like** **it** **here** **.** **"**
" 我 喜欢 它 这里 . "

我喜欢这里。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][duː] , ['ælən] . "

"	I'm	glad	you	do	,	Allen	.	"
"	我是	高兴的	你	做	,	艾伦	.	"

"我很高兴你这么想，艾伦。"

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	a	funny	place	,	but	I	like	it	.
"	它是	一个	有趣的	地方	,	但	我	喜欢	它	.

"这地方挺有意思的，但我喜欢它。"

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['wæki] [ɪn'hæbɪtənts] .

The	station	and	all	its	wacky	inhabitants	.
这	车站	和	全部	它是	古怪的	居民	.

车站和它所有古怪的居民。

[ðeə(r)] ['hetərədɑːks][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg]

They're	heterodox	as	the	very	devil	and	would	have	trouble	getting	a	dog
它们是	异质	作为	这	非常	魔鬼	和	会	有	麻烦	获得	一个	狗

['kæˌtʃɝːz] [dʒɑːb] [bæk] [hoʊm] ,

catcher's	job	back	home	,
捕手的	工作	后退	家	,

他们思想极其异端，简直像魔鬼一样，就算回到家乡，恐怕也找不到捕狗员的工作。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [rɪ'freʃɪŋ] .

but	they're	all	refreshing	.
但	它们是	全部	令人耳目一新	.

但它们都让人耳目一新。

" ['læŋkæstər] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	Lancaster	snapped	his	fingers	.
"	兰开斯特	啪啪	他的	手指	.

兰开斯特打了个响指。

" [seɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Say	,	that's	it	!
"	说	,	那就是	它	!

"就这样吧！"

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [ɔːl] [aʊt] [hɪr] .

That's	why	you're	all	out	here	.
那就是	为什么	你是	全部	出去	这里	.

这就是你们都来这里的原因。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [niːdz] [jʊr; jər]['tæləntsˌ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] ['trʌstɪd] ,

The	government	needs	your	talents	,	and	you	aren't	quite	trusted	,
这	政府	需求	你的	天赋	,	和	你	不是	相当	可信	,

政府需要你的才能，但你并不完全受信任。

[soʊ] [jʊə(r)] [pʊt] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][spaɪz] .

so	you're	put	here	out	of	range	of	spies	.
所以	你是	放	这里	出去	的	范围	的	间谍	.

所以你被安排在这里，避开了间谍的侦测范围。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？"

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɪð; wɪθ] ['noʊtbʊk] [ɪn][hænd]['ʌndər] ['evri] [bed] ?

"	Do	you	have	to	see	a	rebel	with	notebook	in	hand	under	every	bed	?
"	做	你	有	到	看	一个	反叛	和	笔记本	在	手	在下面	每一个	床	?

"难道你非得看到每个床底下都藏着一个手里拿着笔记本的叛逆者吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

"	she	asked	with	a	hint	of	weariness	.
"	她	问	和	一个	暗示	的	疲劳	.

她带着一丝疲惫问道。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'mendmənt] ['hæznt] [bɪn] [rɪ'pi:ld] [jet] , [ðeɪ] [seɪ] .

"	The	First	Amendment	hasn't	been	repealed	yet	,	they	say	.
"	这	第一的	修正案	还没有	到过	废除	然而	,	他们	说	.

“他们说，第一修正案还没有被废除。”

[ˌθi:ə'retɪkli] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɪnjənz] . "

Theoretically	we're	all	entitled	to	our	own	opinions	.	"
理论上	是	全部	标题	到	我们的	自己的	意见	.	"

理论上，我们都有权发表自己的意见。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , [aɪ][wəʊnt]['ɑ:rgju:]['pɑ:lətɪks] .

"	Okay	,	okay	,	I	won't	argue	politics	.
"	好的	,	好的	,	我	惯于	争论	政治	.

“好吧，好吧，我不谈政治了。”

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

Tell	me	about	some	of	the	people	here	,	will	you	?
告诉	我	关于	一些	的	这	人们	这里	,	将要	你	?

请你介绍一下这里的一些人吧?

[ðeə(r)] [æn; ən] [ɑ:d] [bʌntʃ] . "

They're	an	odd	bunch	.	"
它们是	一个	奇怪的	束	.	"

他们是一群怪人。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] , ['ælən] .

"	I	can't	tell	you	much	,	Allen	.
"	我	不能	告诉	你	很多	,	艾伦	.

“艾伦，我不能告诉你太多。”

[ðæts] [wer] [sɪ'kjʊrəti] [dʌz] [ə'plai] .

That's	where	Security	does	apply	.
那就是	在哪里	安全	做	申请	.

这就是安全措施发挥作用的地方。

['aɪzɪksən] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n]['kɑ:lənɪst] , [ju:v] ['prɑ:bəbli] [gest] [ðæt] [ɔ:l'redi] .

Isaacson	is	a	Martian	colonist	,	you've	probably	guessed	that	already	.
艾萨克森	是	一个	火星人	殖民者	,	你已经	大概	猜对了	那	已经	.

你可能已经猜到了，艾萨克森是火星殖民者。

['dʒɛˌsəp] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['enəmi] [wʌns] .

Jessup	lost	his	hand	in	a	—	a	fight	with	some	enemies	once	.
杰瑟普	丢失的	他的	手	在	一个	—	一个	斗争	和	一些	敌人	一次	.

杰瑟普曾在一次与敌人的战斗中失去了一只手。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [mə'rɑ:kən] ['ɪnsɪdənt] .

The	Dufreres	had	a	son	who	was	killed	in	the	Moroccan	incident	.
这	-	有	一个	儿子	WHO	曾是	被杀	在	这	摩洛哥	事件	.

杜弗雷尔夫妇有一个儿子，在摩洛哥事件中丧生。

" ['læŋkæstər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [ə'fer] [hæd; həd] [ɪn'vɑ:lvd] [ə'merɪkən] ['paʊər] [ju:st] [tu:; tə] [krʌʃ]

"	Lancaster	remembered	that	that	affair	had	involved	American	power	used	to	crush
"	兰开斯特	记得	那	那	事务	有	涉及	美国人	力量	用过的	到	压碎

[ə; eɪ] [frentʃ] [spaɪ] [rɪŋ] ['sentərd] [ɪn] [nɔ:rθ] ['æfrɪkə] .

a	French	spy	ring	centered	in	North	Africa	.
一个	法语	间谍	戒指	居中	在	北	非洲	.

兰开斯特记得，那件事涉及美国动用武力镇压一个以北非为中心的法国间谍组织。

['sɑːvrənti] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ə'saɪd] .

Sovereignty	**had**	**been**	**brushed**	**aside**	**.**
主权	有	到过	刷过	旁边	.

主权被抛诸脑后。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]

But	**damn**	**it**	**,**	**you**	**had**	**to**	**preserve**	**the**	**status**	**quo**	**,**	**for**	**your**
但	该死	它	,	你	有	到	保存	这	地位	如此	,	为了	你的

[oʊn] [sər'vaɪv(ə)l] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

own	**survival**	**if**	**nothing**	**else**	**.**
自己的	生存	如果	没有什么	别的	.

但是，该死的，你必须维护现状，即便是为了你自己的生存。

" ['hwæŋ, 'hwɑːŋ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['eksaɪl] [wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [tʃeɪndʒd] [hændz]

"	**Hwang**	**had**	**to**	**go**	**into**	**exile**	**when**	**the**	**Chinese**	**government**	**changed**	**hands**
"	黄	有	到	去	进入	流亡	什么时候	这	中国人	政府	已更改	双手

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] .

a	**few**	**years**	**back**	**.**
一个	很少	年	后退	.

"几年前中国政府换届时，黄哲伦被迫流亡海外。"

[aɪ] — "

I	**—**	**"**
我	—	"

我-"

" [jes] ? " [hiː; hi] [æskt] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [aʊt] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**when**	**her**	**voice**	**faded**	**out**	**.**
"	是的	?	"	他	问	什么时候	她	嗓音	褪色	出去	.

"嗯？"当她的声音渐渐消失时，他问道。

" [oʊ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**might**	**as**	**well**	**tell**	**you**	**.**
"	哦	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

"哦，我还是告诉你吧。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

My	**husband**	**and**	**I**	**lived**	**in**	**America**	**after**	**our**	**marriage**	**.**
我的	丈夫	和	我	居住地	在	美国	后	我们的	婚姻	.

我和丈夫婚后居住在美国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

He	**was**	**a**	**good**	**biotechnician**	**and**	**had**	**a**	**job**	**with**	**one**	**of**	**the**	**big**
他	曾是	一个	好的	生物技术员	和	有	一个	工作	和	一	的	这	大的

[ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ['kʌmpəniz] .

pharmaceutical	**companies**	**.**
药物	公司	.

他是一名优秀的生物技术员，在一家大型制药公司工作。

['oʊnli][hiː; hi] — [went] [tuː; tə][kæmp] .

Only	**he**	**—**	**went**	**to**	**camp**	**.**
仅有的	他	—	去	到	营	.

只有他一个人去了夏令营。

['leɪtər][hiː; hi][daɪd][ɔːr][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] .

Later	**he**	**died**	**or**	**was**	**shot**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**which**	**.**
之后	他	死亡	或者	曾是	射击	,	我	不	知道	哪个	.

后来他死了或者被枪杀了，我不知道是哪种情况。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][flæt] .

"	**Her**	**words**	**were**	**flat**	**.**
"	她	字	是	平坦的	.

她的话语平淡无奇。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'ædɪkwətli] .

"	That's	a	shame	,	"	he	said	inadequately	.
"	那就是	一个	耻辱	,	"	他	说	不足	.

“真是可惜，”他语气平淡地说。

" [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]['triːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

"	The	funny	part	of	it	is	,	he	wasn't	engaged	in	treason	at	all	.
"	这	有趣的	部分	的	它	是	,	他	不是	已订婚的	在	叛国罪	在	全部	.

“可笑的是，他根本没有参与叛国行为。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [oʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ] [dʌz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	was	quite	satisfied	with	things	as	they	were	—	oh	,	he	talked	a	little	,	but	so	does	everybody	.
他	曾是	相当	使满意	和	事物	作为	他们	是	—	哦	,	他	谈话	一个	小的	,	但	所以	做	大家	.

他对现状相当满意——哦，他话不多，但每个人都会说几句话。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm]['raɪv(ə)l][ɔːr] ['enəmi] [pʊt][ðə; ði]['fɪŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

I	imagine	some	rival	or	enemy	put	the	finger	on	him	.	"
我	想象	一些	竞争对手	或者	敌人	放	这	手指	在	他	.	"

我猜想是某个竞争对手或敌人指认了他。

" [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpən] , " [sed] ['læŋkæstər] .

"	Those	things	happen	,	"	said	Lancaster	.
"	那些	事物	发生	,	"	说	兰开斯特	.

“这种事时有发生，”兰卡斯特说。

" [its] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hæpən] . "

"	It's	too	bad	,	but	they	happen	.	"
"	它是	也	坏的	,	但	他们	发生	.	"

“太遗憾了，但这种事确实会发生。”

" [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [steɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They're	bound	to	occur	in	a	police	state	,	"	she	said	.
"	它们是	边界	到	发生	在	一个	警察	状态	,	"	她	说	.

“在警察国家，这种事肯定会发生，”她说。

" ['sɑːri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

[wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːrgjuː]['pɑːlətɪks] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ? "

We	weren't	going	to	argue	politics	,	were	we	?	"
我们	不是	去	到	争论	政治	,	是	我们	?	"

我们本来就没打算讨论政治，对吧?

" [aɪ]['nevər] [sed] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , ['kærən] .

"	I	never	said	the	world	was	perfect	,	Karen	.
"	我	绝不	说	这	世界	曾是	完美的	,	凯伦	.

“我从来没说过这个世界是完美的，凯伦。”

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

['oʊnli] [wʌt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] ?

Only	what	alternative	have	we	got	?
仅有的	什么	选择	有	我们	得到	?

我们还有别的选择吗?

['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['deɪndʒərəs] [ðæt] — [wel] , [mæn][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [mɪ'steɪks] . "

Any	change	is	likely	to	be	so	dangerous	that	—	well	,	man	can't	afford	mistakes	.	"
任何	改变	是	可能	到	是	所以	危险的	那	—	出色地	,	男人	不能	买得起	错误	.	"

任何改变都可能非常危险，以至于——唉，人类输不起任何错误。

" [noʊ] , [hi:; hi][kɑ:nt] .

"	No	,	he	can't	.
"	不	,	他	不能	.

不，他不能。

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi]['iznt] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [raɪt] [naʊ] .

But	I	wonder	if	he	isn't	making	one	right	now	.
但	我	想知道	如果	他	不是	制作	一	正确的	现在	.

但我很好奇他现在是不是正在制作一个。

[oʊ] , [wel] .

Oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] [bɪr] .

Give	me	another	beer	.
给	我	其他	啤酒	.

再给我来瓶啤酒。

" [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] [tɪl] ['kærən] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bedtaɪm] .

"	They	talked	on	indifferent	subjects	till	Karen	said	it	was	her	bedtime	.
"	他们	谈话	在	冷漠	主题	直到	凯伦	说	它	曾是	她	就寝时间	.

他们闲聊着一些无关紧要的话题，直到凯伦说她该睡觉了。

['læŋkæstər] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt] .

Lancaster	escorted	her	to	her	apartment	.
兰开斯特	护送	她	到	她	公寓	.

兰卡斯特护送她回了公寓。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] ,

She	looked	at	him	curiously	as	he	said	good	night	,
她	看起来	在	他	奇怪的是	作为	他	说	好的	夜晚	,

她好奇地看着他，听他说晚安。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	then	went	inside	and	closed	the	door	.
和	然后	去	里面	和	关闭	这	门	.

然后他走进屋里，关上了门。

['læŋkæstər][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .

Lancaster	had	trouble	getting	to	sleep	.
兰开斯特	有	麻烦	获得	到	睡觉	.

兰卡斯特难以入睡。

[ðə; ði] [kə'rektɪd] [ɪ'kweɪʒənz] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['ædɪkwət] ['θi:əri] [ʌv; əv]['su:pər] - [di:əlɛktrɪsəti] — [ə; eɪ]

The	corrected	equations	provided	an	adequate	theory	of	super	-	dielectricity	—	a
这	已更正	方程式	假如	一个	足够的	理论	的	极好的	-	介电常数	—	一个

['θi:əri] [wɪð; wɪθ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt] [stɪl] ['ʌðər] [fə'nɑ:mɪnə] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ]

theory	with	tantalizing	hints	about	still	other	phenomena	—	and	gave	the	research
理论	和	诱人的	提示	关于	仍然	其他	现象	—	和	给予	这	研究

[ti:m] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['strʌktʃər] .

team	a	precise	idea	of	what	they	wanted	in	the	way	of	crystal	structure	.
团队	一个	精确的	主意	的	什么	他们	通缉	在	这	方式	的	水晶	结构	.

修正后的方程为超介电性提供了一个充分的理论——该理论还暗示了其他一些现象——并让研究团队对他们想要的晶体结构有了精确的认识。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] [wʌz; wəz]['oʊnli]['semi] - ['krɪstəlaɪn] , [wɪð; wɪθ]['plæstɪk]
Actually , the substance to be formed was only semi - crystalline , with plastic
实际上 , 这 物质 到 是 形成 曾是 仅有的 半 - 结晶体 , 和 塑料
[fitʃər] [æz; əz] [wel] ,
features as well ,
特征 作为 出色地 ,

实际上，所形成的物质只是半结晶态，同时还具有塑性特征。

[ɔ:l][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪd][ʌv; əv]['kɑ:rbən] - [lɪŋkt] ['ætəmz] .
all interwoven with a grid of carbon - linked atoms .
全部 交织 和 一个 网格 的 碳 - 链接 原子 .

所有原子都通过碳原子构成的网格相互交织在一起。

[naʊ] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'du:s] [ðæt] [stʌf] .
Now the trick was to produce that stuff .
现在 这 诡计 曾是 到 生产 那 东西 .

现在的难点在于如何生产出这些东西。

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [wʌt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] ,
Calculation revealed what elements would be needed ,
计算 揭晓 什么 元素 会 是 需要 ,

计算结果揭示了需要哪些元素，

[ænd; ənd] [wʌt] ['speɪʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] — ['oʊnli] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði]['ætəmz][tu:; tə] [ə'su:m]
and what spatial arrangement — only how did you get the atoms to assume
和 什么 空间 安排 — 仅有的 如何 做过 你 得到 这 原子 到 认为
[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [hʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ?
the required configuration and hook up in the right way ?
这 必需的 配置 和 钩 向上 在 这 正确的 方式 ?

以及空间排列方式——只是你如何使原子呈现所需的构型并以正确的方式连接起来?

['θi:əri] [wʊd] [get][ju:; jʊ]['oʊnli][soʊ][fɑ:r] , [ˌðer'æftər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kʌt][ænd; ənd][traɪ] .
Theory would get you only so far , thereafter it was cut and try .
理论 会 得到 你 仅有的 所以 远的 , 此后 它 曾是 切 和 尝试 .

理论只能帮你走到这一步，之后就得边做边学。

['læŋkæstər] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ænd; ənd][let]['kærən] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]
Lancaster rolled up his sleeves with the rest and let Karen take over the
兰开斯特 滚动 向上 他的 袖子 和 这 休息 和 让 凯伦 拿 超过 这
['li:dərʃɪp] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ɪk'sperɪmentər] .
leadership — she was the best experimenter .
领导 — 她 曾是 这 最好的 实验者 .

兰卡斯特和其他人一起卷起袖子，让凯伦接管领导权——她是最好的实验者。

[hi:; hi] [spent] [sʌm; səm] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] ['sli:pləs] [wi:ks] , ['gri:si] , ['dɜ:rti] ,
He spent some glorious and all but sleepless weeks , greasy , dirty ,
他 花费 一些 辉煌 和 全部 但 失眠 周 , 腻 , 肮脏的 ,

他度过了几个辉煌却几乎彻夜难眠的星期，浑身油腻肮脏。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [heɪwaɪɜ·d] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [slaɪd] [ru:l] .
living in a jungle of haywired apparatus with a restless slide rule .
活的 在 一个 丛林 的 失控 设备 和 一个 不安 滑动 规则 .

生活在一个充满故障设备的丛林中，手里拿着一把永不停歇的计算尺。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['feɪljɜ·z] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['hɑ:rtbreɪk] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,
There were plenty of failures , a lot of heartbreak and profanity ,
那里 是 很多 的 失败 , 一个 很多 的 心碎 和 亵渎 ,
[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪndʒəri] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['goʊɪŋ] ,
an occasional injury — but they kept going ,
一个 偶然 受伤 — 但 他们 保留 去 ,

他们经历了很多失败，很多心碎和咒骂，偶尔还会受伤——但他们坚持了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .

and	they	got	there	.
和	他们	得到	那里	.

他们到达了目的地。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [naɪt] ?

The	day	came	—	or	was	it	the	night	?
这	天	来了	—	或者	曾是	它	这	夜晚	?

那一天到来了——或者说，是那一夜?

— [wen] [ˈkærən] [tʊk] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][ˈdɑːrkli] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsʌbstəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [wer]

—	when	Karen	took	a	slab	of	darkly	shining	substance	out	of	the	furnace	where
—	什么时候	凯伦	采取	一个	板	的	黑暗	灼灼	物质	出去	的	这	炉	在哪里

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hiːt] - [ˈeɪdʒɪŋ] .

it	had	been	heat	-	aging	.
它	有	到过	热	-	老化	.

——凯伦从炉子里取出了一块经过热老化处理的、闪着黑光的物质。

- [sɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [tʃʌŋks] [fɔːr; fər] [ˈtestɪŋ] .

Rakkan	sawed	it	into	several	chunks	for	testing	.
-	锯	它	进入	一些	块	为了	测试	.

为了测试，Rakkan 将其锯成了几块。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlæŋkæstər] [huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈprɑːpərtiz] .

It	was	Lancaster	who	worked	on	the	electric	properties	.
它	曾是	兰开斯特	WHO	工作	在	这	电的	特性	.

是兰卡斯特负责电力方面的工作。

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [ˈvoʊltɪdʒ] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈdʒenəreɪtər] [groʊn] ,

He	applied	voltage	till	his	generator	groaned	,
他	应用	电压	直到	他的	发电机	呻吟	,

他不断施加电压，直到发电机发出呻吟声。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪn] [ɔː] [æz; əz] [ˈmiːtɚz] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv]

and	watched	in	awe	as	meters	climbed	and	climbed	without	any	sign	of
和	观看	在	敬畏	作为	米	攀登	和	攀登	没有	任何	符号	的

['stɑːpɪŋ] .

stopping	.
停止	.

眼睁睁地看着米数不断攀升，却丝毫没有停止的迹象，心中充满了敬畏。

[hiː; hi] [dɪsˈtʃaːdʒd] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈenərdʒi][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bluː] [fler] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [læb]

He	discharged	the	accumulated	energy	in	a	single	blue	flare	that	filled	the	lab
他	出院	这	积累	活力	在	一个	单身的	蓝色的	耀斑	那	已填	这	实验室

[wɪð; wɪθ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd][ˈoʊzoʊn] .

with	thunder	and	ozone	.
和	雷	和	臭氧	.

他将积聚的能量释放成一道蓝色的耀斑，实验室里顿时充满了雷鸣声和臭氧。

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [fɔːr; fər] [taɪm] [læg][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈsɪgnəl][ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ˈwaɪldli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

He	tested	for	time	lag	of	an	electric	signal	and	wondered	wildly	if	it
他	测试	为了	时间	落后	的	一个	电的	信号	和	想知道	疯狂地	如果	它

[ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ˈwɪri] [pæθ] .

didn't	feel	like	sleeping	on	its	weary	path	.
没有	感觉	喜欢	睡眠	在	它是	厌倦	小路	.

他测试了电信号的时间延迟，并疯狂地想，它在疲惫的旅途中难道不想睡觉吗?

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [keɪm] [ɪn] , [ɪk'saɪtɪd] [jelz] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['klʌtərd] [ru:m]

The	reports	came	in	,	excited	yells	from	one	end	of	the	long	,	cluttered	room
这	报告	来了	在	,	兴奋的	喊叫	从	一	结尾	的	这	长的	,	杂乱	房间

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

报告纷至沓来，兴奋的喊叫声从狭长杂乱的房间的一端传到另一端。

[ɪg'zʌltənt] [wʊps] [ænd; ənd][men] ['paʊndɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

exultant	whoops	and	men	pounding	each	other	on	the	back	.
眉飞色舞	哎呀	和	男人	猛击	每个	其他	在	这	后退	.

欢呼声此起彼伏，男人们互相拍打着对方的后背。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !

This	was	it	!
这	曾是	它	!

就是这样！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [end] .

This	was	the	treasure	at	the	rainbow's	end	.
这	曾是	这	宝藏	在	这	彩虹的	结尾	.

这就是彩虹尽头的宝藏。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ɪts] ['prɑ:pərtiz] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['kemɪkli] ['steɪb(ə)l]['oʊvər]

The	substance	and	its	properties	were	physically	and	chemically	stable	over
这	物质	和	它是	特性	是	身体	和	化学	稳定的	超过

[ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [dɪ'gri:z] .

a	temperature	range	of	hundreds	of	degrees	.
一个	温度	范围	的	数百	的	学位	.

该物质及其性质在数百摄氏度的温度范围内均保持物理和化学稳定性。

[ðə; ði] ['breɪkdaʊn] ['voʊltɪdʒ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪljənz] .

The	breakdown	voltage	was	up	in	the	millions	.
这	分解	电压	曾是	向上	在	这	百万	.

击穿电压高达数百万伏。

[ðə; ði][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [noʊn] [tu:; tə] ['ɜ:θs] ['saɪəns] .

The	insulation	resistance	was	better	than	the	best	known	to	Earth's	science	.
这	绝缘	反抗	曾是	更好的	比	这	最好的	已知	到	地球的	科学	.

其绝缘电阻优于地球科学已知的最佳水平。

[ðə; ði][ˌdaɪɪ'lektrɪk]['kɑ:nstənt][kʊd; kəd][bi:; bi] ['verid] [æt; ət] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [fi:ld] ['nɔ:rm(ə)l]

The	dielectric	constant	could	be	varied	at	will	by	a	simple	electric	field	normal
这	介电质	持续的	可以	是	多种多样	在	将要	经过	一个	简单的	电的	场地	普通的

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'plaɪd] ['voʊltɪdʒ]['greɪdiənt] — [ə; eɪ] [fi:ld] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

to	the	applied	voltage	gradient	—	a	field	which	could	be	generated	by	a
到	这	应用	电压	坡度	—	一个	场地	哪个	可以	是	生成的	经过	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][draɪ] ['sɛlz] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] — [ænd; ənd][reɪndʒd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

couple	of	dry	cells	if	need	be	—	and	ranged	from	a	hundred	thousand
夫妻	的	干燥	细胞	如果	需要	是	—	和	范围	从	一个	百	千

[tu:; tə] [ə'baʊt] [θri:] ['bɪljən] .

to	about	three	billion	.
到	关于	三	十亿	.

通过垂直于施加电压梯度的简单电场，可以随意改变介电常数——如有必要，该电场可以由几个干电池产生——其范围从十万到大约三十亿。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdaɪɪ'lektrɪk] .

For	all	practical	purposes	,	here	was	the	ultimate	dielectric	.
为了	全部	实际的	目的	,	这里	曾是	这	最终的	介电质	.

从实际应用角度来看，这堪称完美的绝缘材料。

" [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" We did it !
" 我们 做过 它 !

我们成功了！

" ['friːdrɪks] [slæpt] ['læŋkəstərz] [bæk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][felt] [ðæt] [ðə; ði][rɪbz][mʌst; məst] [kræk] .
" Friedrichs slapped Lancaster's back till it felt that the ribs must crack .
" 弗里德里希 被掌掴 兰开斯特的 后退 直到 它 毛毡 那 这 肋骨 必须 裂缝 .

“弗里德里希斯拍打着兰开斯特的背，直到感觉肋骨都要断了。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" We have it ! "
" 我们 有 它 ! "

“我们找到了！ ”

" [wuːpiː] ! " [jeld] ['kærən] .
" Whooppee ! " yelled Karen .
" 哇哦 ! " 大喊 凯伦 .

“太棒了！”凯伦喊道。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Suddenly they had joined hands and were dancing idiotically around the
突然 他们 有 加入 双手 和 是 跳舞 愚蠢地 大约 这
[ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['fɜːrnɪs] .
induction furnace .
就职 炉 .

突然，他们手拉着手，傻乎乎地绕着感应炉跳舞。

['læŋkæstər] [klɑːspt] - ['tælən] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .
Lancaster clasped Rakkan's talons without caring that it was a Martian .
兰开斯特 紧握 - 利爪 没有 关怀 那 它 曾是 一个 火星人 .

兰卡斯特毫不在意拉坎是火星人，一把抓住了他的利爪。

[ðeɪ] [sæŋ] [ðen] , [sæŋ] [tɪl] ['hedz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæswer] ['ʃɪvəd]
They sang then , sang till heads appeared at the door and the glassware shivered
他们 唱 然后 , 唱 直到 头部 出现 在 这 门 和 这 玻璃器皿 瑟瑟发抖
.
:
.

他们唱起了歌，一直唱到门口有人站起身来，玻璃器皿都颤抖起来。

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] ,
Here we go ' round the mulberry bush ,
这里 我们 去 - 圆形的 这 桑 衬套 ,

我们绕着桑树丛转一圈吧。

[ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] —
The mulberry bush , the mulberry bush —
这 桑 衬套 , 这 桑 衬套 —

桑树，桑树——

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
It called for a celebration .
它 称为 为了 一个 庆典 .

这值得庆祝。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['faɪlɪŋ][ə; eɪ][læst] [rɪ'pɔːrt]
The end of a Project meant no more than filing a last report
这 结尾 的 一个 项目 意思是 不 更多的 比 备案 一个 最后的 报告
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'saɪnmənt] ,
and waiting for the next assignment ,
和 等待 为了 这 下一个 任务 ,

项目结束仅仅意味着提交最后一份报告，然后等待下一个任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræn] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [aʊt] [hɪr] .

but	they	ran	things	differently	out	here	.
但	他们	跑	事物	不同	出去	这里	.

但他们这里的做法不一样。

['sʌmbɑ:di] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [vi:n'ju:siən] - .

Somebody	broke	out	a	case	of	Venusian	aguacaliente	.
某人	打破	出去	一个	案件	的	金星	-	.

有人弄到了一箱金星热饮。

['sʌmbɑ:di] [els] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] , [tɔ:st] [ɪts] ['kɑ:ntents] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

Somebody	else	led	the	way	to	a	storeroom	,	tossed	its	contents	into	the	hall	,
某人	别的	引领	这	方式	到	一个	库房	,	抛掷	它是	内容	进入	这	大厅	,

另一个人带路来到储藏室，把里面的东西扔到走廊里。

[ænd; ənd] [fes'tu:nd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:st] [kəm'pju:tər] [teɪp] .

and	festooned	it	with	used	computer	tape	.
和	装饰	它	和	用过的	电脑	磁带	.

并用废旧电脑胶带装饰它。

- [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɪdld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [skwer] [dæns] , [wɪð; wɪθ]

Rakkan	forgot	his	Martian	dignity	and	fiddled	for	a	square	dance	,	with
-	忘了	他的	火星人	尊严	和	拨弄	为了	一个	正方形	舞蹈	,	和

['aɪzɪksən] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] .

Isaacson	doing	the	calling	.
艾萨克森	正在做	这	呼叫	.

拉坎忘记了他的火星人尊严，拉起了小提琴，准备跳方块舞，而艾萨克森则负责领舞。

[ðə; ði] [foʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [swɔ:md] [ɪn] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪs]

The	folk	from	the	other	end	of	the	station	swarmed	in	till	the	place
这	民间	从	这	其他	结尾	的	这	车站	蜂拥而至	在	直到	这	地方

[ˌoʊvɚ'floʊd] .

overflowed	.
溢出	.

车站另一头的人们蜂拥而入，直到这里人满为患。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

It	was	quite	a	party	.
它	曾是	相当	一个	派对	.

那真是一场热闹的派对。

['aʊərz] ['leɪtər] , ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] ['heɪzɪli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

Hours	later	,	Lancaster	was	hazily	aware	of	lying	stretched	on	the	floor	.
小时	之后	,	兰开斯特	曾是	朦胧地	意识到的	的	说谎	拉伸	在	这	地面	.

几个小时后，兰卡斯特迷迷糊糊地意识到自己躺在地板上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɛrənz] [læp] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

His	head	was	in	Karen's	lap	and	she	was	stroking	his	hair	.
他的	头	曾是	在	凯伦的	膝	和	她	曾是	抚摸	他的	头发	.

他的头枕在凯伦的腿上，凯伦正在抚摸他的头发。

[ðə; ði] ['hɑ:rdi] [sə'vaɪvəz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn] [frentʃ] ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] ,

The	hardy	survivors	were	following	the	Dufreres	in	French	drinking	songs	,
这	耐寒的	幸存者	是	下列的	这	-	在	法语	喝	歌曲	,

那些顽强的幸存者们跟着杜弗雷尔一家唱起了法国饮酒歌。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [noʊn] ['ju:nɪvɜ:rs] .

which	are	the	best	in	the	known	universe	.
哪个	是	这	最好的	在	这	已知	宇宙	.

它们是已知宇宙中最优秀的。

- ['fɪdl] [woʊv] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
Rakkan's fiddle wove in and out ,
- 小提琴 编织 在 和 出去 ,

拉坎的小提琴声时而响起，时而消失。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'treɪnd] [bʌt; bət] [meɪd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
a lovely accompaniment to voices that were untrained but made rich and
一个 迷人的 伴奏 到 声音 那 是 未经训练的 但 制成 富有的 和
[ə'laɪv] [baɪ] ['traɪʌmf] .
alive by triumph .
活 经过 胜利 .

美妙的伴奏衬托出未经训练却因胜利而变得丰富而充满活力的歌声。

" [suə] [mɑ:] [tu:m] - ['dʒi:] [vɜ:] [-] [ɪnskraɪv] :
" Sur ma tomb ' je veux qu'on inscrive :
" 苏尔 玛 墓 - 杰 veux qu'on 铭刻 :

“Sur ma tomb' je veux qu'on 铭文：

- [ˌaɪˌsi:'aɪ] - [gɪt] [lə] [rwɑ:] ['di'i'es] - . -
' Ici - git le roi des buveurs . '
- ici - git 勒 投资回报率 德斯 - . -

'Ici-git le roi des buveurs..

[suə] [mɑ:] [tu:m] - ['dʒi:] [vɜ:] [-] [ɪnskraɪv] :
Sur ma tomb ' je veux qu'on inscrive :
苏尔 玛 墓 - 杰 veux qu'on 铭刻 :

Sur ma tomb' je veux qu'on 铭文：

- [ˌaɪˌsi:'aɪ] - [gɪt] [lə] [rwɑ:] ['di'i'es] - .
' Ici - git le roi des buveurs .
- ici - git 勒 投资回报率 德斯 - .

'Ici-git le roi des buveurs.

[ˌaɪˌsi:'aɪ] - [gɪt] , [wi:] , [wi:] , [wi:] ,
Ici - git , oui , oui , oui ,
ici - git , 是的 , 是的 , 是的 ,

Ici-git，oui，oui，oui，

[ˌaɪˌsi:'aɪ] - [gɪt] , [nɑ:n] , [nɑ:n] , [nɑ:n] — -
Ici - git , non , non , non — '
ici - git , 非 , 非 , 非 — -

Ici-git，非，非，非——'

" ['læŋkæstər] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ri:əli] ['hæpi] [bɪ'fɔ:r] .
" Lancaster knew that he had never been really happy before .
" 兰开斯特 知道 那 他 有 绝不 到过 真的 快乐的 前 .

兰开斯特知道，他以前从未真正快乐过。

[bɜ:rg] [ʃoʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] ['wɜ:rid] .
Berg showed up a couple of days later , looking worried .
伯格 显示 向上 一个 夫妻 的 天 之后 , 寻找 担心 .

几天后，伯格出现了，看起来很担忧。

['læŋkəstərz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ʌp] .
Lancaster's vacation time was almost up .
兰开斯特的 假期 时间 曾是 几乎 向上 .

兰卡斯特的假期快结束了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['gliːfəli] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌmpt] [ðə; ði]
When **he** **heard** **the** **news** **,** **his** **eyes** **snapped** **gleefully** **and** **he** **pumped** **the**
什么时候 他 听到 这 消息 , 他的 眼睛 啪啪 兴高采烈地 和 他 泵 这
['fɪzɪsɪsts] [hænd] .
physicist's **hand** **.**
物理学家的 手 .

听到这个消息，他眼睛一亮，欣喜若狂，并紧紧握住了物理学家的手。

" [gʊd] [wɜːrk] , [bɔɪ] ! "
" **Good** **work** **,** **boy** **!** **"**
" 好的 工作 , 男生 ! "

“干得好，孩子！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [jet] , " [sed] ['læŋkæstər] , " [bʌt; bət] [its] [ɔːl]['diːteɪl] .
" **There** **are** **things** **to** **clean** **up** **yet** **,** **"** **said** **Lancaster** **,** **"** **but** **it's** **all** **detail** **.**
" 那里 是 事物 到 干净的 向上 然而 , " 说 兰开斯特 , " 但 它是 全部 细节 .

兰卡斯特说：“还有一些细节需要完善，但这都是细节问题。”

['enibɑːdi] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Anybody **can** **do** **it** **.** **"**
任何人 能 做 它 . "

任何人都能做到。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?
" **And** **the** **material** **—** **what** **do** **you** **call** **it** **,** **anyway** **?**
" 和 这 材料 — 什么 做 你 称呼 它 , 反正 ?

“还有这种材料——到底该怎么称呼它呢？”

" ['kærən] [grɪnd] .
" **Karen** **grinned** **.**
" 凯伦 咧嘴一笑 .

凯伦咧嘴一笑。

" [soʊ][fɑːr] , [wiːv] ['oʊnli] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **So** **far** **,** **we've** **only** **named** **it** **ffuts** **,** **"** **she** **said** **.**
" 所以 远的 , 我们已经 仅有的 命名 它 ffuts , " 她 说 .

“到目前为止，我们只给它取名为 ffuts，”她说。

" [ðæts] - [stʌf] - [speld] ['bækwərd] . "
" **That's** **'** **stuff** **'** **spelled** **backward** **.** **"**
" 那就是 - 东西 - 拼写 落后 . "

“那是'stuff'倒过来拼写的。”

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **,** **okay** **.**
" 好的 , 好的 .

“好的，好的。”

[its] ['iːzi] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ? "
It's **easy** **to** **manufacture** **?** **"**
它是 简单的 到 生产 ? "

它容易制造吗?

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ,
Now **that** **we** **know** **how** **,**
现在 那 我们 知道 如何 ,

既然我们已经知道了方法，

['enibɑːdi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] — [ɪf] ['hiːz]['hændi][æt; ət] ['tɪŋkərɪŋ] [ˌæpə'rætəs]
anybody **can** **make** **it** **in** **his** **own** **home** **—** **if** **he's** **handy** **at** **tinkering** **apparatus**
任何人 能 制作 它 在 他的 自己的 家 — 如果 他是 便利 在 修修补补 设备
[tə'geðər] . "
together **.** **"**
一起 . "

任何人都可以自己在家制作——只要他擅长组装各种装置。

" [faɪn] , [faɪn] !
" **Fine** **,** **fine** **!**
" 美好的 , 美好的 !

"好吧，好吧！"

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
Just **what** **was** **needed** **.**
只是 什么 曾是 需要 .

正是我们需要的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
This **is** **the** **ticket** **.**
这 是 这 票 .

这是票。

" [bɜːrg] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['læŋkæstər] .
" **Berg** **turned** **back** **to** **Lancaster** **.**
" 伯格 转向 后退 到 兰开斯特 .

伯格转身返回兰开斯特。

" [oʊ'keɪ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pæk] [naʊ] .
" **Okay** **,** **boy** **,** **you** **can** **pack** **now** **.**
" 好的 , 男生 , 你 能 盒 现在 .

"好了，孩子，你可以收拾行李了。"

[wiː; wi][blæst] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
We **blast** **again** **in** **a** **few** **hours** **.**
我们 爆炸 再次 在 一个 很少 小时 .

几个小时后我们再次爆破。

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **The** **physicist** **shuffled** **his** **feet** **.**
" 这 物理学家 洗牌 他的 脚 .

这位物理学家挪动了一下脚步。

" [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'saɪnd] [bæk] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What** **are** **my** **chances** **of** **getting** **re** **-** **assigned** **back** **here** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 是 我的 机会 的 获得 关于 - 分配 后退 这里 ? " 他 问 .

"我被重新分配回这里的几率有多大？"他问道。

" [aɪv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .
" **I've** **liked** **it** **immensely** **.**
" 我已经 喜欢 它 非常 .

我非常喜欢它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] — "
And **now** **that** **I** **know** **about** **it** **anyway** **—** **"**
和 现在 那 我 知道 关于 它 反正 — "

既然我已经知道了——"

" [aɪl] [siː] .
" **I'll** **see** **.**
" 患病的 看 .

我看看。

[aɪl] [siː] .
I'll **see** **.**
患病的 看 .

我看看。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ðɪs] [ɪz][tɑːp]['siːkrət] .
But **remember** **,** **this** **is** **top** **secret** **.**
但 记住 , 这 是 顶部 秘密 .

但请记住，这是最高机密。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['regjələr][dʒɑːb][ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn]
You **go** **back** **to** **your** **regular** **job** **and** **don't** **say** **a** **word** **on** **this** **to** **anyone**
你 去 后退 到 你的 常规的 工作 和 不 说 一个 单词 在 这 到 任何人
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
less **than** **the** **President** **—** **no** **matter** **what** **happens** **,**
较少的 比 这 总统 — 不 事情 什么 发生 ,

你回去继续你的日常工作，无论发生什么，都不要向总统以外的任何人透露这件事。

[ˌʌndər'stænd] ? "
understand **?** **"**
理解 ? "

理解？ ″

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [snæpt] ['læŋkæstər] , ['ɪrɪteɪtɪd] .
" **Of** **course** **,** **"** **snapped** **Lancaster** **,** **irritated** **.**
" 的 课程 , " 啪啪 兰开斯特 , 受刺激 .

“当然，”兰卡斯特不耐烦地厉声说道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti] . "
" **I** **know** **my** **duty** **.** **"**
" 我 知道 我的 责任 . "

我知道我的职责。

" [jeə] , [soʊ][juː; jʊ][duː] .
" **Yeah** **,** **so** **you** **do** **.**
" 是的 , 所以 你 做 .

“是啊，你的确如此。”

" [bɜːrg] [said] .
" **Berg** **sighed** **.**
" 伯格 叹了口气 .

伯格叹了口气。

" [soʊ][juː; jʊ][duː] .
" **So** **you** **do** **.**
" 所以 你 做 .

“你的确如此。”

" ['liːv.teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [tʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
" **Leavetaking** **was** **tough** **for** **all** **concerned** **.**
" 告别 曾是 艰难的 为了 全部 担心的 .

“离别对所有相关人员来说都很艰难。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['bæʃfl] [mæn] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
They **had** **grown** **fond** **of** **the** **quiet** **,** **bashful** **man** **—** **and** **as** **for** **him** **,**
他们 有 生长 喜爱 的 这 安静的 , 害羞的 男人 — 和 作为 为了 他 ,

他们渐渐喜欢上了这个安静腼腆的男人——至于他，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['hiːd] [get] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] ['nɔːrm(ə)l]['piːp(ə)l] .
he **wondered** **how** **he'd** **get** **along** **among** **normal** **people** **.**
他 想知道 如何 他会 得到 沿着 之中 普通的 人们 .

他想知道自己会如何融入普通人群。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][sɔːrt] .
These **were** **his** **sort** **.**
这些 是 他的 种类 .

这些都是他喜欢的类型。

['kærən] [wept] ['oʊpənli][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz]
Karen **wept** **openly** **and** **kissed** **him** **good** **-** **bye** **with** **a** **fervor** **that** **haunted** **his**
凯伦 哭泣 公然 和 亲吻 他 好的 - 再见 和 一个 热情 那 闹鬼的 他的
[driːmz] ['æftərwərd] .
dreams **afterward** **.**
梦境 之后 .

凯伦放声痛哭，热情地吻别了他，那份热烈之后一直萦绕在他的梦中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['desəlɪtli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz] .
Then **she** **stumbled** **desolately** **back** **to** **her** **quarters** **.**
然后 她 踉跄 凄凉地 后退 到 她 四分之一 .

然后，她垂头丧气地踉跄着回到了自己的房间。

['iːv(ə)n][bɜːrg] [lʊkt] [glʌm] .
Even **Berg** **looked** **glum** **.**
甚至 伯格 看起来 沮丧 .

就连伯格看起来也很沮丧。

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːkinəs] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] [hoʊm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl]
He **regained** **his** **cockiness** **on** **the** **trip** **home** **,** **though** **,** **and** **insisted** **on** **talking** **all**
他 恢复 他的 傲慢 在 这 旅行 家 , 尽管 , 和 坚持 在 说 全部
[ðə; ði] [wei] .
the **way** **.**
这 方式 .

不过，在回家的路上，他又恢复了之前的傲慢，坚持一路喋喋不休。

['læŋkæstər] , [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] ,
Lancaster **,** **who** **wanted** **to** **be** **alone** **with** **his** **thoughts** **,** **was** **annoyed** **,**
兰开斯特 , WHO 通缉 到 是 独自的 和 他的 想法 , 曾是 恼怒 ,

兰开斯特只想独自思考，这让他感到恼火。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [mæn] .
but **you** **don't** **insult** **a** **Security** **man** **.**
但 你 不 侮辱 一个 安全 男人 .

但你不能侮辱保安人员。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
" **You** **understand** **the** **importance** **of** **this** **whole** **business** **,** **and** **why** **it** **has**
" 你 理解 这 重要性 的 这 所有的 商业 , 和 为什么 它 有
[tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] ?
to **be** **secret** **?**
到 是 秘密 ?

"你明白这件事的重要性，以及为什么必须保密吗？"

" [nægd] [bɜːrg] .
" **nagged** **Berg** **.**
" 唠叨 伯格 .

伯格唠叨着。

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **I'm** **not** **thinking** **of** **the** **scientific** **and** **industrial** **applications** **,** **but** **the**
" 我是 不是 思维 的 这 科学 和 工业的 应用程序 , 但 这
['mɪlətəri] [wʌnz] . "
military **ones** **.** **"**
军队 一个 . "

"我指的不是科学和工业应用，而是军事应用。"

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" **Oh , sure .**
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['laɪtnɪŋ] ['θroʊər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
You can make lightning throwers if you want to .
你 能 制作 闪电 投掷者 如果 你 想 到 .

如果你愿意，你也可以制造闪电发射器。

[ænd; ənd] [juːv] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ðɪ]['fjuːəl]['prɑːbləm] .
And you've overcome the fuel problem .
和 你已经 克服 这 燃料 问题 .

你已经解决了燃料问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [fʌts] [ə'kjuːmjəˌleɪtɚz] , [tʃɑːrdʒd] [frʌm; frəm]['eni]['hændi]['paʊər] [sɔːrs] , [juː; jʊ]
With a few ffuts accumulators , charged from any handy power source , you
和 一个 很少 ffuts 蓄电池 , 带电 从 任何 便利 力量 来源 , 你
[kæn; kən] [bɪld] [fjuːlɪs] ['mɪlətəri]['viːək(ə)lz] ,
can build fuelless military vehicles ,
能 建造 无燃料 军队 车辆 ,

只需几个 FFUTS 蓄电池，用任何方便的电源充电，你就可以制造出无需燃料的军用车辆。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ][jʊr; jər][lə'dʒɪstɪks] [ɪ'mensli] .
which would simplify your logistics immensely .
哪个 会 简化 你的 后勤 非常 .

这将极大地简化您的物流流程。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['riːəli] ['dedli] [hænd]['gʌnz][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] — ['pistlz] [ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]
And some really deadly hand guns could be built — pistols the equivalent of
和 一些 真的 致命 手 枪支 可以 是 建造 — 手枪 这 相等的 的
[ə; eɪ] ['kænən] , ['ɔːlmoʊst] .
a cannon , almost .
一个 大炮 , 几乎 .

而且可以制造出一些威力非常大的手枪——几乎相当于大炮的手枪。

" ['læŋkəstərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
" **Lancaster's voice was dead .**
" 兰开斯特的 嗓音 曾是 死的 .

兰开斯特的声音已经死了。

" [soʊ] [wʌt] ? "
" **So what ? "**
" 所以 什么 ? "

“所以呢？ ”

" [soʊ] ['plenti] !
" **So plenty !**
" 所以 很多 !

“太多了！ ”

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .
Those are only a few of the applications .
那些 是 仅有的 一个 很少 的 这 应用程序 .

以上仅列举了部分应用场景。

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʌzənz] [mɔːr] .
If you use your imagination , you can think of dozens more .
如果 你 使用 你的 想像力 , 你 能 思考 的 几十个 更多的 .

发挥你的想象力，你还能想到几十个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [pɔɪnt] [ɪz] — [ðə; ði] [fʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gædʒɪtri] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]

And	the	key	point	is	—	the	ffuts	and	the	essential	gadgetry	using	it	are
和	这	钥匙	观点	是	—	这	ffuts	和	这	基本的	小玩意	使用	它	是

[tʃiːp] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['kwɑːntəti] ,

cheap	to	make	in	quantity	,
便宜的	到	制作	在	数量	,

关键在于——FUTFTS及其配套设备的批量生产成本很低。

['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['wepən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ['soʊldʒər] .

easy	to	handle	—	the	perfect	weapon	for	the	citizen	soldier	.
简单的	到	处理	—	这	完美的	武器	为了	这	公民	士兵	.

易于操控——是公民士兵的完美武器。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

Or	for	the	rebel	!
或者	为了	这	反叛	!

或者为了叛逆者!

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'saɪd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr][ɔːl][baɪ][ɪt'self] ,

It	isn't	enough	to	decide	the	outcome	of	a	war	all	by	itself	,
它	不是	足够的	到	决定	这	结果	的	一个	战争	全部	经过	本身	,

单凭这一点还不足以决定战争的最终结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['ekstrə] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [tɪp][ðə; ði] ['mɪlətəri]

but	it	may	very	well	be	precisely	the	extra	element	which	will	tip	the	military
但	它	可能	非常	出色地	是	恰恰	这	额外的	元素	哪个	将要	提示	这	军队

['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

balance	against	the	government	.
平衡	反对	这	政府	.

但这很可能正是导致军事力量对比向政府倾斜的额外因素。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌst] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . "

And	I've	already	discussed	what	that	means	.	"
和	我已经	已经	讨论	什么	那	方法	.	"

我已经解释过这意味着什么了。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

"	Yes	,	I	remember	.
"	是的	,	我	记住	.

“是的，我记得。”

[ðæts] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [nɑːt][maɪn] .

That's	your	department	,	not	mine	.
那就是	你的	部门	,	不是	矿	.

那是你的部门，不是我的。

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][fər'get] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

Just	let	me	forget	about	it	.	"
只是	让	我	忘记	关于	它	.	"

就让我把这件事忘了吧。

" [juːd] ['betər] , " [sed] [bɜːrg] .

"	You'd	better	,	"	said	Berg	.
"	你会	更好的	,	"	说	伯格	.

“你最好是这样，”伯格说。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , ['læŋkæstər] [lɪvd] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

In	the	month	after	his	return	,	Lancaster	lived	much	as	usual	.
在	这	月	后	他的	返回	,	兰开斯特	居住地	很多	作为	通常	.

兰开斯特返回后的一个月里，他的生活基本照常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][skəuldid][ə; eɪ][fjuː][taɪmz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd]

He	was	scolded	a	few	times	for	an	increasing	absent	-	mindedness	and
他	曾是	责骂	一个	很少	时代	为了	一个	增加	缺席的	-	心智	和

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

a	lack	of	enthusiasm	on	the	Project	,
一个	缺少	的	热情	在	这	项目	,

他曾因日益心不在焉和对项目缺乏热情而被训斥过几次。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [tuː] ['sɪriəs] .

but	that	wasn't	too	serious	.
但	那	不是	也	严肃的	.

但那件事并不太严重。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪntrəvɜːrt][ðæn; ðən]['evər] .

He	became	more	of	an	introvert	than	ever	.
他	成为	更多的	的	一个	内向者	比	曾经	.

他变得比以往任何时候都更加内向。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [.sɒpə'rɪfɪk]

Having	some	difficulty	with	getting	to	sleep	,	he	resorted	to	soporifics
拥有	一些	困难	和	获得	到	睡觉	,	他	复原	到	催眠药

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

由于入睡困难，他开始服用安眠药，然后.....

[ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [ri'ækʃ(ə)n] , [tuː; tə]['stimjulənts] .

in	a	savage	reaction	,	to	stimulants	.
在	一个	野蛮的	反应	,	到	兴奋剂	.

对兴奋剂产生了强烈的反应。

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

But	outwardly	there	was	little	to	show	the	turmoil	within	him	.
但	向外	那里	曾是	小的	到	展示	这	动荡	之内	他	.

但从外表上看不出他内心的挣扎。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	didn't	know	what	to	think	.
他	没有	知道	什么	到	思考	.

他不知道该怎么想。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sɪtɪzn] — [nɑːt][ə; eɪ][fə'nætɪk] ,

He	had	always	been	a	loyal	citizen	—	not	a	fanatic	,
他	有	总是	到过	一个	忠诚	公民	—	不是	一个	狂热分子	,

他一直都是个忠诚的公民，而不是狂热分子。

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪsɪk]

but	loyal	—	and	it	wasn't	easy	for	him	to	question	his	own	basic
但	忠诚	—	和	它	不是	简单的	为了	他	到	问题	他的	自己的	基本的

[ə'sʌmpʃnz] .

assumptions	.
假设	.

但他很忠诚——对他来说，质疑自己的基本假设并不容易。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] ['eɪliən][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd]

But	he	had	experienced	something	utterly	alien	to	what	he	considered
但	他	有	经验丰富的	某物	完全地	外星人	到	什么	他	经过考虑的

['nɔːrm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

但他经历了一些与他认为的正常情况完全不同的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ðə; ði]['streɪndʒnəs][mɔːr][kən'dʒiːniəl]—[mɔːr]['hjuːmən][ɪn]['evri]
and **he** **had** **found** **the** **strangeness** **more** **congenial** **—** **more** **human** **in** **every**
和 他 有 成立 这 奇怪 更多的 相投 — 更多的 人类 在 每一个
[wei] — [ðæn; ðən][ðə; ði][nɔːrm] .
way **—** **than** **the** **norm** **.**
方式 — 比 这 规范 .

他发现这种怪异的事物比正常事物更合他的心意——在各方面都更有人情味。

[hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪr] ,
He **had** **breathed** **a** **different** **atmosphere** **,**
他 有 呼吸 一个 不同的 气氛 ,

他呼吸过一种不同的空气，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][er][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['teɪntɪd] .
and **it** **couldn't** **but** **seem** **to** **him** **that** **the** **air** **of** **Earth** **was** **tainted** **.**
和 它 不能 但 似乎 到 他 那 这 空气 的 地球 曾是 受污染的 .

他不禁觉得，地球上的空气似乎受到了污染。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['kɪplɪŋz] [tʃænt] - ['peɪgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
He **re** **-** **read** **Kipling's** **Chant** **-** **Pagan** **with** **a** **new** **understanding** **,** **and** **began**
他 关于 - 读 吉卜林的 呗 - 异教徒 和 一个 新的 理解 , 和 开始
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [nɪ'glektɪd] [fə'lɑːsəfi] .
to **search** **into** **neglected** **philosophies** **.**
到 搜索 进入 被忽视的 哲学 .

他以全新的理解重读了吉卜林的《圣歌异教徒》，并开始探索被忽视的哲学思想。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn]['diːteɪl] ,
He **studied** **the** **news** **in** **detail** **,**
他 研究 这 消息 在 细节 ,

他仔细研究了新闻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [suːn] [gruː] ['dʒɔːndɪst] — [dɪd] [ðɪs] [ˌedɪ'tɔːriəl][ɔːr] [ðæt] ['fiːtʃər] ['stɔːri]
and **his** **critical** **eye** **soon** **grew** **jaundiced** **—** **did** **this** **editorial** **or** **that** **feature** **story**
和 他的 批判的 眼睛 很快 生长 黄疸 — 做过 这 社论 或者 那 特征 故事
[hæv; həv] ['eni] [sɪ'mæntɪk] ['kɑːntent][æt; ət][ɔːl] ,
have **any** **semantic** **content** **at** **all** **,**
有 任何 语义 内容 在 全部 ,

他的批判眼光很快变得偏执——这篇社论或那篇专题报道到底有没有语义内容？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ][tɑːm] - [tɑːm] [biːt] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] [kɒnə'teɪʃnz] ?
or **was** **it** **only** **a** **tom** **-** **tom** **beat** **of** **loaded** **connotations** **?**
或者 曾是 它 仅有的 一个 汤姆 - 汤姆 打 的 已加载 内涵 ?

或者它仅仅是一段充满暗示意味的咚咚声？

[ðə; ði] ['veri] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][fækt][wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [daʊt] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃekt]
The **very** **statements** **of** **fact** **were** **subject** **to** **doubt** **—** **they** **should** **be** **checked**
这 非常 声明 的 事实 是 主题 到 怀疑 — 他们 应该 是 已检查
[ə'genst] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] ,
against **other** **accounts** **,**
反对 其他 账户 ,

这些事实陈述本身就值得怀疑——应该与其他说法进行核实。

[ɔːr] ['betər] [jet] [ə'genst] [də'rekt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
or **better** **yet** **against** **direct** **observation** **;**
或者 更好的 然而 反对 直接的 观察 ;

或者最好是直接观察；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:]
but **other** **accounts** **were** **forbidden** **and** **there** **was** **no** **chance** **to** **see**
但 其他 账户 是 禁止 和 那里 曾是 不 机会 到 看
[fɔ:r; fər][hɪm'self] .
for **himself** **.**
为了 他自己 .

但其他账户都被禁止访问，他自己也没有机会查看。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] ['pæmflɪts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə]
He **took** **to** **reading** **seditious** **pamphlets** **with** **some** **care** **,** **and** **listened** **to**
他 采取 到 阅读 煽动性的 小册子 和 一些 关心 , 和 听着 到
[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] ['brɔ:dkɑ:sts] ,
a **number** **of** **underground** **broadcasts** **,**
一个 数字 的 地下 广播 ,

他开始认真阅读煽动性小册子，并收听一些地下广播节目。

[ænd; ənd][traɪd] ['klʌmzɪli] [tu:; tə][saʊnd] [aʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [hi:; hi]
and **tried** **clumsily** **to** **sound** **out** **those** **of** **his** **acquaintances** **whom** **he**
和 尝试 笨拙地 到 声音 出去 那些 的 他的 熟人 谁 他
[sə'spektɪd] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [θɔ:ts] .
suspected **of** **rebellious** **thoughts** **.**
怀疑 的 叛逆的 想法 .

他笨拙地试图试探那些他怀疑有叛逆思想的熟人。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['veri] ['kɔ:ʃəsli] ,
It **all** **had** **to** **be** **done** **very** **cautiously** **,**
它 全部 有 到 是 完毕 非常 谨慎地 ,

这一切都必须非常谨慎地进行。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['naɪtmer] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [spaɪd][ɑ:n] ;
with **occasional** **nightmare** **moments** **when** **he** **thought** **he** **was** **being** **spied** **on** **;**
和 偶然 恶梦 时刻 什么时候 他 想法 他 曾是 存在 间谍 在 ;

偶尔会做噩梦，梦见自己被人监视；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ]
and **was** **it** **right** **that** **a** **man** **should** **be** **afraid** **to** **hear** **a** **dissenting**
和 曾是 它 正确的 那 一个 男人 应该 是 害怕的 到 听到 一个 持不同意见
[ə'pɪnjən] ?
opinion **?**
观点 ?

一个人害怕听到不同的意见，这种想法是对的吗?

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
He **wondered** **what** **his** **son** **was** **doing** **.**
他 想知道 什么 他的 儿子 曾是 正在做 .

他想知道儿子在做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɑ:dərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪg'zɪstɪd] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə]['stʌltɪfaɪ]
It **occurred** **to** **him** **that** **modern** **education** **existed** **largely** **to** **stultify**
它 发生 到 他 那 现代的 教育 存在 很大程度上 到 使愚钝
[ˌɪndɪ'pendənt] [θɔ:t] .
independent **thought** **.**
独立的 想法 .

他突然意识到，现代教育存在的主要目的就是扼杀独立思考。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]
At **the** **same** **time** **,** **he** **was** **unable** **to** **discard** **the** **beliefs** **of** **his** **whole**
在 这 相同的 时间 , 他 曾是 无法 到 丢弃 这 信仰 的 他的 所有的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

与此同时，他却无法抛弃自己毕生秉持的信仰。

[sɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [sɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['triːz(ə)n] — [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪ'veɪd] [ðæt] [fækt] .

Sedition	**was**	**sedition**	**and**	**treason**	**was**	**treason**	**—**	**you**	**couldn't**	**evade**	**that**	**fact**	**.**
煽动叛乱	曾是	煽动叛乱	和	叛国罪	曾是	叛国罪	—	你	不能	逃避	那	事实	.

煽动叛乱就是煽动叛乱，叛国罪就是叛国罪——你无法回避这个事实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['wɔrz] — ['plenti] [ʌv; əv]['maɪnər] ['klæʃɪz] , [bʌt; bət][noʊ]['riːəl] ['wɔrz] .

There	**were**	**no**	**more**	**wars**	**—**	**plenty**	**of**	**minor**	**clashes**	**,**	**but**	**no**	**real**	**wars**	**.**
那里	是	不	更多的	战争	—	很多	的	次要的	冲突	,	但	不	真实的	战争	.

战争消失了——虽然有很多小规模冲突，但没有真正的战争。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [lækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] .

There	**was**	**a**	**stable**	**economy**	**,**	**and**	**nobody**	**lacked**	**for**	**the**	**essentials**	**.**
那里	曾是	一个	稳定的	经济	,	和	无人	缺乏	为了	这	必需品	.

经济稳定，人们生活必需品供应充足。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [steɪt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm]

The	**universal**	**state**	**might**	**be**	**a**	**poor**	**solution**	**to**	**the**	**problems**	**of**	**a**	**time**
这	普遍的	状态	可能	是	一个	贫穷的	解决方案	到	这	问题	的	一个	时间

[ʌv; əv] ['trʌblz] ,

of	**troubles**	**,**
的	麻烦	,

在动荡时期，普世国家或许并非解决问题的良方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

but	**it**	**was**	**nevertheless**	**a**	**solution**	**.**
但	它	曾是	尽管如此	一个	解决方案	.

但这终究是一种解决办法。

[tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] ['deɪndʒərəs] .

Change	**would**	**be**	**unthinkably**	**dangerous**	**.**
改变	会	是	难以想象	危险的	.

改变将带来难以想象的危险。

['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [huːm] ?

Dangerous	**to**	**whom**	**?**
危险的	到	谁	?

对谁危险?

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'trentʃt] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒækəlz] .

To	**the**	**entrenched**	**powers**	**and**	**their**	**jackals**	**.**
到	这	根深蒂固的	权力	和	他们的	豺狼	.

致那些根深蒂固的当权者及其走狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'prest] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , ['riːəli] , [ɪk'sept] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

But	**the**	**oppressed**	**peoples**	**of**	**Earth**	**had**	**nothing**	**to**	**lose**	**,**	**really**	**,**	**except**	**their**	**lives**	**,**
但	这	受压迫者	人民	的	地球	有	没有什么	到	失去	,	真的	,	除了	他们的	生活	,

但地球上受压迫的人民实际上除了生命之外，没有什么可失去的了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðoʊz] .

and	**many**	**of**	**them**	**seemed**	**quite**	**willing**	**to**	**sacrifice**	**those**	**.**
和	许多	的	他们	似乎	相当	愿意的	到	牺牲	那些	.

他们中的许多人似乎都愿意为此做出牺牲。

[dɪd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] ['beli] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] ?

Did	**the**	**rights**	**of**	**man**	**stop**	**at**	**a**	**full**	**belly**	**,**	**or**	**was**	**there**	**more**	**?**
做过	这	权利	的	男人	停止	在	一个	满的	腹部	,	或者	曾是	那里	更多的	?

人权是否止于吃饱肚子，还是还有更多?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['sɪnɪsɪzəm] .

He	tried	to	take	refuge	in	cynicism	.
他	尝试	到	拿	避难所	在	玩世不恭	.

他试图用愤世嫉俗来逃避现实。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] .

After	all	,	he	was	well	off	.
后	全部	,	他	曾是	出色地	离开	.

毕竟，他家境不错。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

He	was	a	successful	jackal	.
他	曾是	一个	成功的	豺狼	.

他是一只成功的豺狼。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [wɜːrk] ['iːðər] .

But	that	wouldn't	work	either	.
但	那	不会	工作	任何一个	.

但那样也不行。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['beɪsɪk] [fə'lɑːsəfi] .

He	required	a	more	basic	philosophy	.
他	必需的	一个	更多的	基本的	哲学	.

他需要一种更基础的哲学。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

One	thing	that	held	him	back	was	the	thought	that	if	he	became	a
一	事物	那	握住	他	后退	曾是	这	想法	那	如果	他	成为	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

让他犹豫不决的一个念头是，如果他成为叛军，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frendz] — [nɑːt] ['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

he	would	be	pitted	against	his	friends	—	not	only	those	of	Earth	,
他	会	是	凹坑	反对	他的	朋友们	—	不是	仅有的	那些	的	地球	,

他将与自己的朋友——不仅仅是地球上的朋友——为敌。

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] ['dʒɔɪəs] [kruː] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .

but	that	strange	joyous	crew	out	in	space	.
但	那	奇怪的	欢乐	全体人员	出去	在	空间	.

但那群在太空中快乐而奇特的船员们。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

He	couldn't	see	fighting	against	them	.
他	不能	看	斗争	反对	他们	.

他无法接受与他们对抗。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['præktɪk(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə]

Then	there	was	the	very	practical	consideration	that	he	hadn't	the	faintest	idea
然后	那里	曾是	这	非常	实际的	考虑	那	他	之前没有	这	最微弱	主意

[ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] ['kɑːntækt] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

of	how	to	contact	the	underground	even	if	he	wanted	to	.
的	如何	到	接触	这	地下	甚至	如果	他	通缉	到	.

然后还有一个非常实际的问题，那就是即使他想联系地下组织，他也完全不知道该如何联系。

[ænd; ənd] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [kən'spɪrətər] .

And	he'd	make	a	hell	of	a	poor	conspirator	.
和	他会	制作	一个	地狱	的	一个	贫穷的	同谋	.

他绝对不是一个合格的阴谋家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['wɜːrlpuːl] [wen] [ðə; ði]['mɑːnətɚz] [keɪm]

He	was	still	in	an	unhappy	and	undecided	whirlpool	when	the	monitors	came
他	曾是	仍然	在	一个	不开心	和	未决定	漩涡	什么时候	这	显示器	来了

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

当监护人员来找他时，他仍然深陷于不快乐和犹豫不决的漩涡之中。

[ðeɪ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kʌstəm] ,

They	knocked	on	the	door	at	midnight	,	as	was	their	custom	,
他们	敲门	在	这	门	在	午夜	,	作为	曾是	他们的	风俗	,

他们像往常一样，在午夜时分敲响了房门。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtər] ['pænɪk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	he	felt	such	an	utter	panic	that	he	could	barely	make	it	across	the
和	他	毛毡	这样的	一个	说出	恐慌	那	他	可以	仅仅	制作	它	穿过	这

[ə'pɑːrtmənt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɪn] .

apartment	to	let	them	in	.
公寓	到	让	他们	在	.

他感到极度恐慌，几乎无法穿过公寓去给他们开门。

[ðə; ði] [fɔːr] ['bɜːrli] [men] ['weivəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	four	burly	men	wavered	before	his	eyes	,
这	四	魁梧的	男人	犹豫不决	前	他的	眼睛	,

四个魁梧的男人在他眼前摇摇晃晃，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	there	was	a	roaring	and	a	darkness	in	his	head	.
和	那里	曾是	一个	咆哮	和	一个	黑暗	在	他的	头	.

他脑海中一片黑暗，耳边回荡着咆哮声。

[ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['triːz(ə)n] ,

They	arrested	him	without	ceremony	on	suspicion	of	treason	,
他们	被捕	他	没有	仪式	在	怀疑	的	叛国罪	,

他们以涉嫌叛国罪逮捕了他，没有举行任何仪式。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['hæbiːəs]['kɔːrpəs][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['traɪəl] ['dɪdnt] [ə'plai] .

which	meant	that	habeas	corpus	and	even	the	right	of	trial	didn't	apply	.
哪个	意思是	那	人身保护令	语料库	和	甚至	这	正确的	的	审判	没有	申请	.

这意味着人身保护令甚至审判权都不适用。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [steɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]

Two	of	them	escorted	him	to	a	car	,	the	other	two	stayed	to	search
二	的	他们	护送	他	到	一个	车	,	这	其他	二	入住	到	搜索

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

his	dwelling	.
他的	住宅	.

其中两人护送他上车，另外两人留下来搜查他的住所。

[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd][left][tuː; tə] [stuː] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

At	headquarters	,	he	was	put	in	a	cell	and	left	to	stew	for	some
在	总部	,	他	曾是	放	在	一个	细胞	和	左边	到	炖	为了	一些

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

回到总部后，他被关进牢房，独自待了几个小时。

[ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [pə'liːs] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Then	a	pair	of	men	in	the	uniform	of	the	federal	police	led	him	to	a
然后	一个	一对	的	男人	在	这	制服	的	这	联邦	警察	引领	他	到	一个

['kwestʃənɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

questioning	chamber	.
提问	房间	.

随后，两名身穿联邦警察制服的男子将他带到审讯室。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , [sɔːft] - [vɔɪst] [mæn] — ['ɔːlmoʊst] ['fɑːðərli] ,

He	was	given	a	chair	and	a	smiling	,	soft	-	voiced	man	—	almost	fatherly	,
他	曾是	给定	一个	椅子	和	一个	微笑	,	柔软的	-	配音	男人	—	几乎	父爱	,

他被安排坐在一把椅子上，一位面带微笑、声音柔和的男士——几乎像父亲一样——站在他面前。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃiːks] [ænd; ənd] [waɪt] [her] — ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd]

with	his	plump	cheeks	and	white	hair	—	offered	him	a	cigarette	and
和	他的	丰满	脸颊	和	白色的	头发	—	提供	他	一个	卷烟	和

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

began	talking	to	him	.
开始	说	到	他	.

他脸颊圆润，头发花白，递给他一支烟，然后开始和他说话。

" [dʒʌst] [rɪ'læks] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər] .

"	Just	relax	,	Dr	.	Lancaster	.
"	只是	放松	,	博士	.	兰开斯特	.

“放松点，兰卡斯特博士。”

[ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [ruː'tiːn] .

This	is	pretty	routine	.
这	是	漂亮的	常规	.

这很常见。

[ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðen] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

If	you've	nothing	to	hide	then	you've	nothing	to	fear	.
如果	你已经	没有什么	到	隐藏	然后	你已经	没有什么	到	害怕	.

如果你没有什么可隐瞒的，那么你就没有什么可害怕的。

[dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

Just	tell	the	truth	.	"
只是	告诉	这	真相	.	"

你就说实话吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] ['wɪspər] .

"	It	was	a	dry	whisper	.
"	它	曾是	一个	干燥	耳语	.

“那是一种干巴巴的耳语。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['θɜːrsti] .

"	Oh	,	you're	thirsty	.
"	哦	,	你是	渴	.

“哦，你渴了。”

[soʊ] ['sɑːri] .

So	sorry	.
所以	对不起	.

非常抱歉。

['ælɪk] , [get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

Alec	**,**	**get**	**Dr**	**.**	**Lancaster**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**,**	**will**	**you**	**,**	**please**	**?**
亚历克	,	得到	博士	.	兰开斯特	一个	玻璃	的	水	,	将要	你	,	请	?

亚历克，请你给兰卡斯特医生倒杯水好吗?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hærɪs] .

And	**by**	**the**	**way**	**,**	**my**	**name**	**is**	**Harris**	**.**
和	经过	这	方式	,	我的	姓名	是	哈里斯	.

对了，我叫哈里斯。

[lets] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['frendli] ['kɑːnfərəns] , [eɪ] ?

Let's	**call**	**this**	**a**	**friendly**	**conference**	**,**	**eh**	**?**
我们来吧	称呼	这	一个	友好的	会议	,	嗯	?

我们就称这次会议为友好会议吧?

" ['læŋkæstər][dræŋk]['ævɪdli] .

"	**Lancaster**	**drank**	**avidly**	**.**
"	兰开斯特	喝	热情地	.

兰开斯特嗜酒如命。

['hærɪs] - ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪzɪsɪst] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

Harris	**'**	**manner**	**was**	**disarming**	**,**	**and**	**the**	**physicist**	**felt**	**more**	**at**	**ease**	**.**
哈里斯	-	方式	曾是	解除武装	,	和	这	物理学家	毛毡	更多的	在	舒适	.

哈里斯的态度令人如沐春风，这位物理学家感到更加放松自在。

[ðɪs] [wʌz; wəz] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mis'teik] .

This	**was**	**—**	**well**	**,**	**it**	**was**	**just**	**a**	**mistake**	**.**
这	曾是	—	出色地	,	它	曾是	只是	一个	错误	.

这——嗯，这只是个错误。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][spɑːt] [tʃek] .

Or	**maybe**	**a**	**simple**	**spot**	**check**	**.**
或者	或许	一个	简单的	点	查看	.

或者只是简单的抽查。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

Nothing	**to**	**fear**	**.**
没有什么	到	害怕	.

无需担心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [kæmp] — [nɑːt][hiː; hi] .

He	**wouldn't**	**be**	**sent**	**to**	**camp**	**—**	**not**	**he**	**.**
他	不会	是	发送	到	营	—	不是	他	.

他不会被送去集中营——绝对不会是他。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə]['ælən]['læŋkæstər] .

Such	**things**	**happened**	**to**	**other**	**people**	**,**	**not**	**to**	**Allen**	**Lancaster**	**.**
这样的	事物	发生	到	其他	人们	,	不是	到	艾伦	兰开斯特	.

这种事发生在别人身上，而不是艾伦·兰卡斯特身上。

" [juːv] [bɪn] ['ɪmjunaɪzd] [ə'genst] - ? " [æskt] ['hærɪs] .

"	**You've**	**been**	**immunized**	**against**	**neoscop**	**?**	**"**	**asked**	**Harris**	**.**
"	你已经	到过	已免疫	反对	-	?	"	问	哈里斯	.

"你接种过新斯科普疫苗吗？"哈里斯问道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[its] [ruːˈtiːn] [fɔːr; fər][maɪ][ræŋk][ænd; ənd]['oʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	**routine**	**for**	**my**	**rank**	**and**	**over**	**,**	**you**	**know**	**.**
它是	常规	为了	我的	秩	和	超过	,	你	知道	.

对于我这个级别及以上的人来说，这是例行公事，你知道的。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['kɪdnæpt] — [bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

In	**case**	**we**	**should**	**ever**	**be**	**kidnapped**	**—**	**but**	**why**	**am**	**I**	**telling**	**you**	**this**	**?**
在	案件	我们	应该	曾经	是	被绑架	—	但	为什么	是	我	讲述	你	这	?

万一我们被绑架了——但我为什么要告诉你这些呢?

" ['læŋkæstər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	**Lancaster**	**tried**	**to**	**smile**	**.**
"	兰开斯特	尝试	到	微笑	.

兰卡斯特努力挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [stɪf] .

His	**face**	**felt**	**stiff**	**.**
他的	脸	毛毡	僵硬的	.

他的脸部感觉僵硬。

" [ˌeɪtʃ 'em] .

"	**Hm**	**.**
"	嗯	.

嗯。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[tuː] [bæd] . "

Too	**bad**	**.**	**"**
也	坏的	.	"

太糟糕了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [laɪ] [dɪ'tektər] [ɑːn] [ˌem 'iː] . "

"	**Of**	**course**	**,**	**I've**	**no**	**objection**	**at**	**all**	**to**	**your**	**using**	**a**	**lie**	**detector**	**on**	**me**	**.**	**"**
"	的	课程	,	我已经	不	异议	在	全部	到	你的	使用	一个	说谎	探测器	在	我	.	"

"当然，我完全不反对你用测谎仪测我。"

" [faɪn] , [faɪn] .

"	**Fine**	**,**	**fine**	**.**
"	美好的	,	美好的	.

"好吧，好吧。"

" ['hærɪs] [biːmd] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] [pə'liːsmən] .

"	**Harris**	**beamed**	**and**	**gestured**	**to**	**one**	**of**	**the**	**expressionless**	**policemen**	**.**
"	哈里斯	光束	和	做手势	到	一	的	这	面无表情	警察	.

哈里斯笑容满面地向其中一名面无表情的警察做了个手势。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [wiːld] [fɔːrθ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

A	**table**	**was**	**wheeled**	**forth**	**,**	**bearing**	**the**	**instrument**	**.**
一个	桌子	曾是	带轮子的	前进	,	轴承	这	乐器	.

一张桌子被推了出来，上面放着仪器。

" [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [soʊ] [koʊ'ɑːpərətɪv] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər] .

"	**I'm**	**glad**	**you're**	**so**	**cooperative**	**,**	**Dr**	**.**	**Lancaster**	**.**
"	我是	高兴的	你是	所以	合作社	,	博士	.	兰开斯特	.

"兰卡斯特博士，我很高兴您如此配合。"

[juːv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

You've	**no**	**idea**	**how**	**much**	**trouble**	**it**	**saves**	**me**	**—**	**and**	**you**	**.**
你已经	不	主意	如何	很多	麻烦	它	保存	我	—	和	你	.

你根本不知道这能帮你和我省多少麻烦。

" [ðeɪ] [ræn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrmləs] ['kælə,breɪtɪŋ] ['kwestʃənz] .

"	**They**	**ran**	**a**	**few**	**harmless**	**calibrating**	**questions**	**.**
"	他们	跑	一个	很少	无害	校准	问题	.

他们进行了一些无害的校准测试。

[ðen] ['hærɪs] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['læŋkæstər] .

Then	**Harris**	**said**	**,**	**still**	**smiling**	**,**	**"**	**And**	**now**	**tell**	**me**	**,**	**Dr**	**.**	**Lancaster**	**.**
然后	哈里斯	说	,	仍然	微笑	,	"	和	现在	告诉	我	,	博士	.	兰开斯特	.

然后哈里斯笑着说："现在告诉我，兰卡斯特博士。"

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [ðɪs] ['sʌmər] ?

Where	**were**	**you**	**really**	**this**	**summer**	**?**
在哪里	是	你	真的	这	夏天	?

这个夏天你到底去了哪里?

" ['læŋkæstər] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	**Lancaster**	**felt**	**his**	**heart**	**leap**	**into**	**his**	**throat**	**,**
"	兰开斯特	毛毡	他的	心	飞跃	进入	他的	喉	,

兰开斯特感到自己的心脏猛地跳到了喉咙里。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ðæt] [ðə; ði]['daiəlz][wɜːr; wər]['redʒistəriŋ][hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n] .

and	**knew**	**in**	**a**	**sudden**	**terror**	**that**	**the**	**dials**	**were**	**registering**	**his**	**reaction**	**.**
和	知道	在	一个	突然	恐怖	那	这	拨号盘	是	注册	他的	反应	.

他突然惊恐地意识到，仪表盘正在记录他的反应。

" [waɪ] — [aɪ] [tʊk] [maɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	**Why**	**—**	**I**	**took**	**my**	**vacation**	**,**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	为什么	—	我	采取	我的	假期	,	"	他	结结巴巴	.

"为什么——我休假了,"他结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] — "

"	**I**	**was**	**in**	**the**	**Southwest**	**—**	**"**
"	我	曾是	在	这	西南	—	"

"我当时在西南地区——"

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] — [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dʌznt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**Mmmm**	**—**	**the**	**machine**	**doesn't**	**quite**	**agree**	**with**	**you**	**.**
"	嗯嗯	—	这	机器	不	相当	同意	和	你	.

嗯——这台机器似乎不太认同你的说法。

" ['hærɪs] [rɪ'meɪnd] ['ɪmpɪʃli] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	**Harris**	**remained**	**impishly**	**cheerful**	**.**
"	哈里斯	剩余	顽皮地	快乐	.

哈里斯依然顽皮地保持着快乐。

" [bʌt; bət] [its] [truː] !

"	**But**	**it's**	**true**	**!**
"	但	它是	真的	!

但这是真的!

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [bæk] [ænd; ənd] — "

You	**can**	**check**	**back**	**and**	**—**	**"**
你	能	查看	后退	和	—	"

您可以稍后再查看——"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['dʌbəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**There**	**are**	**such**	**things**	**as**	**doubles**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	那里	是	这样的	事物	作为	双打	,	你	知道	.

"你知道，世上是有双重身份的。"

[kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , [lets] [nɑːt] [weɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

Come	**,**	**come**	**,**	**now**	**,**	**let's**	**not**	**waste**	**the**	**whole**	**night**	**.**
来	,	来	,	现在	,	我们来吧	不是	浪费	这	所有的	夜晚	.

快点，快点，别浪费整个晚上了。

[wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] . "

We	**both**	**have**	**many**	**other**	**things**	**to**	**do**	**.**	**"**
我们	两个都	有	许多	其他	事物	到	做	.	"

我们俩还有很多其他事情要做。

" [aɪ] — [lʊk] .
" I — look .
" 我 — 看 .

“我——你看。

" ['læŋkæstər] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pænɪk][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .
" Lancaster gulped down his panic and tried to speak calmly .
" 兰开斯特 吞咽 向下 他的 恐慌 和 尝试 到 说话 平静地 .

兰卡斯特强压下恐慌，试图冷静地说话。

" [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] .
" Suppose I am lying .
" 认为 我 是 说谎 .

假设我在说谎。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] .
The machine should tell you that I'm not doing so out of disloyalty .
这 机器 应该 告诉 你 那 我是 不是 正在做 所以 出去 的 不忠 .

机器应该会告诉你，我这样做并非出于不忠。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt] [tel] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] ['klɪrəns] .
There are things I can't tell anyone without clearance .
那里 是 事物 我 不能 告诉 任何人 没有 清除 .

有些事未经允许我不能告诉任何人。

[laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ][wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
Like if you asked me about my work on the Project — I can't tell you that .
喜欢 如果 你 问 我 关于 我的 工作 在 这 项目 — 我 不能 告诉 你 那 .

如果你问我关于我在这个项目中的工作——我无法告诉你。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tʃek] [θruː] ['regjələr] [sɪ'kjʊrəti] ['tʃænlz] ?
Why don't you check through regular Security channels ?
为什么 不 你 查看 通过 常规的 安全 频道 ?

为什么不通过正规的安全渠道查询呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [bɜːrg] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ðæt] .
There was a man named Berg — at least he called himself that .
那里 曾是 一个 男人 命名 伯格 — 在 至少 他 称为 他自己 那 .

有一个人名叫伯格——至少他是这么自称的。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] . "
You'll find that it's all perfectly okay with Security . "
你会 寻找 那 它是 全部 完美 好的 和 安全 . "

你会发现，在安保方面一切都完全没问题。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['hærɪs] ['dʒentli] .
" You can tell me anything , " said Harris gently .
" 你 能 告诉 我 任何事物 , " 说 哈里斯 轻轻地 .

“你可以告诉我任何事，”哈里斯温和地说。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" I can't tell you this .
" 我 不能 告诉 你 这 .

我不能告诉你这件事。

[nɑːt] ['enibɑːdi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
Not anybody short of the President .
不是 任何人 短的 的 这 总统 .

除了总统以外，没人能做到。

" ['læŋkæstər] [kɔ:t] [hɪm'self] .
" Lancaster caught himself .
" 兰开斯特 捕捉 他自己 .

兰开斯特意识到了这一点。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] ['ri:əli] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
" Of course , that's assuming that I did really spend the summer for something
" 的 课程 , 那就是 假设 那 我 做过 真的 花费 这 夏天 为了 某物
['ʌðər] [ðæn; ðən] [maɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
other than my vacation .
其他 比 我的 假期 .

“当然，前提是我真的把暑假用来做了度假以外的事情。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" ['hærɪs] [said] .
" Harris sighed .
" 哈里斯 叹了口气 .

哈里斯叹了口气。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I was afraid of this .
" 我 曾是 害怕的 的 这 .

我害怕这种情况发生。

[aɪm] ['sɑ:ri] , ['læŋkæstər] .
I'm sorry , Lancaster .
我是 对不起 , 兰开斯特 .

对不起，兰开斯特。

" [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'li:smən] .
" He nodded to his policemen .
" 他 点头 到 他的 警察 .

他向他的警察点了点头。

" [goʊ] [ə'hed] , [bɔɪz] .
" Go ahead , boys .
" 去 前方 , 男孩们 .

“孩子们，上吧。”

" ['læŋkæstər] [kept] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
" Lancaster kept sliding into unconsciousness .
" 兰开斯特 保留 滑动 进入 无意识 .

兰卡斯特不断陷入昏迷。

[ðeɪ] [dʒəultid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['stɪmjələnt] [in'dʒekʃənz] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [slæps]
They jolted him back to life with stimulant injections and vigorous slaps
他们 猛然一震 他 后退 到 生活 和 兴奋剂 注射 和 蓬勃 掌掴
[ænd; ənd] [ri'zju:md] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
and resumed working on him .
和 恢复 在职的 在 他 .

他们通过注射兴奋剂和狠狠扇耳光让他恢复了意识，然后继续对他进行治疗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ʌp] [ænd; ənd] ['hærɪs] - [feɪs] [wʊd] [swɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [heɪz]
Now and then they would let up and Harris ' face would swim out of a haze
现在 和 然后 他们 会 让 向上 和 哈里斯 - 脸 会 游泳 出去 的 一个 阴霾
[ʌv; əv] [peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,

他们时不时会松开手，哈里斯的脸上痛苦的表情也会渐渐消散。

['smaɪlɪŋ] , ['frendli] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smoʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] ['wɪski] .

smiling	**,**	**friendly**	**,**	**sympathetic**	**,**	**offering**	**him**	**a**	**smoke**	**or**	**a**	**shot**	**of**	**whiskey**	**.**
微笑	,	友好的	,	交感神经	,	提供	他	一个	抽烟	或者	一个	射击	的	威士忌酒	.

微笑着，友好，富有同情心，递给他一支烟或一杯威士忌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安全(Security)
第3/3页

['lænŋkæstər] ['sɒbd] [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][du:][æz; əz]

Lancaster	sobbed	and	wanted	more	than	anything	else	in	the	world	to	do	as
兰开斯特	啜泣	和	通缉	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	到	做	作为

[ðæt] ['kaɪndli][mæn] [æskt] .

that	kindly	man	asked	.
那	亲切地	男人	问	.

兰卡斯特泣不成声，他比世界上任何事都更想按照那位好心人的请求去做。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [der] .

But	he	didn't	dare	.
但	他	没有	敢	.

但他不敢。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'vi:ld] [steɪt] ['si:krɪts] .

He	knew	what	happened	to	those	who	revealed	state	secrets	.
他	知道	什么	发生	到	那些	WHO	揭晓	状态	秘密	.

他知道泄露国家机密的人会遭到怎样的下场。

['faɪnəli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Finally	he	was	thrown	back	into	his	cell	and	left	to	himself	.
最后	他	曾是	抛掷	后退	进入	他的	细胞	和	左边	到	他自己	.

最后他被扔回牢房，独自一人待着。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪnt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] ['prɑ:ses] — [hi:; hi]

When	he	recovered	from	his	faint	—	that	was	a	very	slow	process	—	he
什么时候	他	恢复	从	他的	头晕的	—	那	曾是	一个	非常	慢的	过程	—	他

[hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['aʊərz][ɔ:r] [deɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .

had	no	idea	of	how	many	hours	or	days	had	gone	by	.
有	不	主意	的	如何	许多	小时	或者	天	有	已消失	经过	.

当他从昏厥中恢复过来时——这是一个非常缓慢的过程——他完全不知道已经过去了多少小时或多少天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər][tæp][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk] ['θɜ:rstɪli] , ['vɑ:mɪtɪd] [ðə; ði]

There	was	a	water	tap	in	the	room	and	he	drank	thirstily	,	vomited	the
那里	曾是	一个	水	轻敲	在	这	房间	和	他	喝	口渴地	,	呕吐	这

['lɪkwɪd][ʌp] [ə'gen] ,

liquid	up	again	,
液体	向上	再次	,

房间里有个水龙头，他渴极了，喝了一会儿，又把水吐了出来。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	sat	with	his	head	in	his	hands	.
和	卫星	和	他的	头	在	他的	双手	.

他双手抱头，坐在那里。

[soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['dʌlli] , [ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

So	far	,	he	thought	dully	,	they	hadn't	done	too	much	to	him	.
所以	远的	,	他	想法	沉闷地	,	他们	之前没有	完毕	也	很多	到	他	.

他茫然地想，到目前为止，他们还没有对他做太多事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ['sevrəl] [ti:θ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['broʊkən]['fɪŋgərz][ænd; ənd]

He	was	short	several	teeth	,	and	there	were	some	broken	fingers	and
他	曾是	短的	一些	牙齿	,	和	那里	是	一些	破碎的	手指	和

[toʊz] ,

toes	,
脚趾	,

他少了好几颗牙，有些手指和脚趾也骨折了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kɪdni] .

and	maybe	a	floating	kidney	.
和	或许	一个	漂浮的	肾	.

或许还有一颗漂浮的肾脏。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bruːzɪz] , [læsə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [wʊd] [hiːl] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] .

The	other	bruises	,	lacerations	,	and	burns	would	heal	all	right	if	they	got	the	chance	.
这	其他	瘀伤	,	撕裂伤	,	和	烧伤	会	愈合	全部	正确的	如果	他们	得到	这	机会	.

其他的瘀伤、撕裂伤和烧伤如果能有机会的话，都会痊愈的。

['oʊnli] [ðeɪ] ['wʊdnt] .

Only	they	wouldn't	.
仅有的	他们	不会	.

但他们不会。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [haʊ] [sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] [træk] .

He	wondered	vaguely	how	Security	had	gotten	onto	his	track	.
他	想知道	依稀	如何	安全	有	获得	到	他的	追踪	.

他隐约想知道保安是怎么盯上他的。

['bɝːgz] [priˈkɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['θɜːroʊ] .

Berg's	precautions	had	been	very	thorough	.
伯格的	防范措施	有	到过	非常	彻底	.

伯格的预防措施非常周全。

[soʊ] ['θɜːroʊ] , [ə'pærəntli] , [ðæt] ['hærɪs] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] [ðæt] ['sʌmər] ,

So	thorough	,	apparently	,	that	Harris	could	find	no	trace	of	what	had	really	happened	that	summer	,
所以	彻底	,	显然	,	那	哈里斯	可以	寻找	不	痕迹	的	什么	有	真的	发生	那	夏天	,

显然，调查非常彻底，以至于哈里斯根本找不到那年夏天真正发生的事情的任何痕迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊnli][ɑːn][sə'spɪʃ(ə)n] .

and	was	going	only	on	suspicion	.
和	曾是	去	仅有的	在	怀疑	.

仅仅是出于怀疑就去了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

But	what	had	made	him	suspicious	in	the	first	place	?
但	什么	有	制成	他	可疑的	在	这	第一的	地方	?

但究竟是什么让他起了疑心呢?

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [tɪp] - [ɔːf] — [frʌm; frəm] [huːm] ?

An	anonymous	tip	-	off	—	from	whom	?
一个	匿名的	提示	-	离开	—	从	谁	?

匿名举报——举报人是谁?

['meɪbi] [sʌm; səm] ['enəmi] , [sʌm; səm]['raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

Maybe	some	enemy	,	some	rival	on	the	Project	,
或许	一些	敌人	,	一些	竞争对手	在	这	项目	,

或许是某个敌人，某个项目上的竞争对手

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sektər] [tʃiːf] .

had	chosen	this	way	of	getting	rid	of	his	sector	chief	.
有	选定	这	方式	的	获得	摆脱	的	他的	行业	首席	.

他选择了这种方式除掉他的部门主管。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['læŋkæstər] [θɔ:t] ['wɪrəli] , ['hi:d] [tel] .

In	the	end	,	Lancaster	thought	wearily	,	he'd	tell	.
在	这	结尾	,	兰开斯特	想法	疲劳	,	他会	告诉	.

最后，兰开斯特疲惫地想，他还是会说的。

[waɪ] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

Why	not	do	it	now	?
为什么	不是	做	它	现在	?

为什么不现在就做呢?

[ðen] — ['prɑ:bəbli] — ['hi:d]['oʊnli][bi:; bi] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [bi'treiŋ] ['bɜ:gz] ['kɑ:nfɪdəns] .

Then	—	probably	—	he'd	only	be	shot	for	betraying	Berg's	confidence	.
然后	—	大概	—	他会	仅有的	是	射击	为了	背叛	伯格的	信心	.

那么，他很可能只会因为背叛了伯格的信任而被枪毙。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:zi] [wei] [aʊt] .

That	would	be	the	easy	way	out	.
那	会	是	这	简单的	方式	出去	.

那是最简单的解决办法。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['hi:d] [hæŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [jet] .

He'd	hang	on	for	awhile	yet	.
他会	悬挂	在	为了	一会儿	然而	.

他还能坚持一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][feɪnt] [tʃæns] .

There	was	always	a	faint	chance	.
那里	曾是	总是	一个	头晕的	机会	.

始终存在一线希望。

[hɪz; ɪz] [sel] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [tu:] [gɑ:rdz] [keɪm] [ɪn] .

His	cell	door	opened	and	two	guards	came	in	.
他的	细胞	门	打开	和	二	守卫	来了	在	.

他的牢房门开了，两名狱警走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pæst] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

He	was	past	flinching	from	them	,
他	曾是	过去的	畏缩	从	他们	,

他早已不再对他们感到畏惧，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ru:m]

but	he	had	to	be	supported	on	his	way	to	the	questioning	room
但	他	有	到	是	有	在	他的	方式	到	这	提问	房间

.

:

.

但他前往审讯室的路上需要人搀扶。

['hærɪs] [sæt][ðer; ðər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

Harris	sat	there	,	still	smiling	.
哈里斯	卫星	那里	,	仍然	微笑	.

哈里斯坐在那里，脸上依然带着微笑。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['læŋkæstər] , " [hi:; hi] [sed] [pə'laɪtli] .

"	How	do	you	do	,	Dr	.	Lancaster	,	"	he	said	politely	.
"	如何	做	你	做	,	博士	.	兰开斯特	,	"	他	说	礼貌地	.

“您好，兰卡斯特博士，”他礼貌地说道。

" [nɑːt][soʊ] [wel] ， [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Not so well , thank you .**
" 不是 所以 出色地 ， 感谢 你 .

“不太好，谢谢。”

" [ðə; ði][grɪn][hɜːrt][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The grin hurt his face .**
" 这 咧嘴笑 伤害 他的 脸 .

“他的笑容让他的脸都疼了。”

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" **I'm sorry to hear that .**
" 我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[bʌt; bət] ['riːəli] ， [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
But really , it's your own fault .
但 真的 ， 它是 你的 自己的 过错 .

但说到底，这都是你自己的错。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ， " [sed] ['læŋkæstər] .
" **I can't tell you anything , " said Lancaster .**
" 我 不能 告诉 你 任何事物 ， " 说 兰开斯特 .

“我什么都不能告诉你，”兰开斯特说。

" [aɪm] ['ʌndər] [sɪ'kjʊrəti] [oʊθ] .
" **I'm under Security oath .**
" 我是 在下面 安全 誓言 .

“我已宣誓效忠安保部门。”

[aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
I can't speak of this to anyone below the President .
我 不能 说话 的 这 到 任何人 以下 这 总统 .

这件事我不能跟总统以下的任何人说。

" ['hærɪs] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
" **Harris looked annoyed .**
" 哈里斯 看起来 恼怒 .

哈里斯看起来很恼火。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [kʌm] ['rʌnɪŋ]
" **Don't you think the President has better things to do than come running**
" 不 你 思考 这 总统 有 更好的 事物 到 做 比 来 跑步
[tuː; tə] ['evri] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [jæp] ['æftər][hɪm; ɪm] ? "
to every enemy of the state that yaps after him ? "
到 每一个 敌人 的 这 状态 那 狗叫声 后 他 ? "

“难道你不认为总统有比迎战每一个对他指手画脚的国家敌人更重要的事情要做吗？”

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['læŋkæstər] .
" **There's been some mistake , I tell you , " pleaded Lancaster .**
" 有 到过 一些 错误 ， 我 告诉 你 ， " 恳求 兰开斯特 .

“我告诉你，这其中肯定出了什么问题，”兰开斯特恳求道。

" [aɪl] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] .
" **I'll say there has .**
" 患病的 说 那里 有 .

“我会说确实有。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you're	the	one	that's	made	it	.
和	你是	这	一	那就是	制成	它	.

而你，就是那个成功的人。

[goʊ] [ə'hed] , [bɔɪz] .

Go	ahead	,	boys	.
去	前方	,	男孩们	.

上吧，孩子们。

" ['hærɪs] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] .

"	Harris	picked	up	a	magazine	and	started	reading	.
"	哈里斯	挑选	向上	一个	杂志	和	开始	阅读	.

哈里斯拿起一本杂志开始阅读。

['æftər] [ə'waɪl] , ['læŋkæstər] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn]['kærən]['mɑːrɛk][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

After	awhile	,	Lancaster	focused	his	mind	on	Karen	Marek	and	kept	it	there	.
后	一会儿	,	兰开斯特	专注	他的	头脑	在	凯伦	马雷克	和	保留	它	那里	.

过了一会儿，兰卡斯特将注意力集中在凯伦·马雷克身上，并且一直想着她。

[ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] [ber] [ʌp] .

That	helped	him	bear	up	.
那	帮助	他	熊	向上	.

那让他能坚持下去。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] — [wel] ,

If	they	knew	,	out	in	the	station	,	what	was	happening	to	him	,	they	—	well	,
如果	他们	知道	,	出去	在	这	车站	,	什么	曾是	发生	到	他	,	他们	—	出色地	,

如果车站里的人们知道他身上发生了什么事，他们——嗯，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðeid] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

they	wouldn't	forget	him	,	try	to	pretend	they'd	never	known	him	,
他们	不会	忘记	他	,	尝试	到	假装	他们会	绝不	已知	他	,

他们不会忘记他，却要假装从未认识他。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [dɪd] .

as	the	little	fearful	people	of	Earth	did	.
作为	这	小的	可怕	人们	的	地球	做过	.

就像地球上那些胆小怯懦的人们一样。

[ðeid] [spiːk] [ʌp] , [ænd; ənd][duː][ðer; ðər] ['dæmdɪst] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [frend] .

They'd	speak	up	,	and	do	their	damnedest	to	save	their	friend	.
他们会	说话	向上	,	和	做	他们的	该死的	到	节省	他们的	朋友	.

他们会挺身而出，竭尽全力去拯救他们的朋友。

[ðə; ði] [bloʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	blows	seemed	to	come	from	very	far	away	.
这	打击	似乎	到	来	从	非常	远的	离开	.

这些打击似乎来自非常遥远的地方。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

They	didn't	do	things	like	this	out	in	the	station	.
他们	没有	做	事物	喜欢	这	出去	在	这	车站	.

他们在车站里不会做这种事。

['læŋkæstər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [held] [noʊ] [sər'praɪz] .

Lancaster	realized	the	truth	at	that	moment	,	but	it	held	no	surprise	.
兰开斯特	已实现	这	真相	在	那	片刻	,	但	它	握住	不	惊喜	.

兰开斯特在那一刻明白了真相，但这并没有让他感到意外。

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

The	most	natural	thing	in	the	world	.
这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

世上最自然的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːd] ['nevər] [tɔːk] .

And	now	,	of	course	,	he'd	never	talk	.
和	现在	,	的	课程	,	他会	绝不	讲话	.

而现在，他当然不会再开口说话了。

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

When	he	woke	up	,	there	was	a	man	before	him	.
什么时候	他	觉醒	向上	,	那里	曾是	一个	男人	前	他	.

他醒来时，发现面前站着一个人。

[ðə; ði] [feɪs] [blɜːrd] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] ['mɑːnstrəs] [saɪz] [ænd; ənd] [ðen] [muːv] [aʊt] [tuː; tə]

The	face	blurred	,	seemed	to	grow	to	monstrous	size	and	then	move	out	to
这	脸	模糊	,	似乎	到	生长	到	滔天	尺寸	和	然后	移动	出去	到

['ɪnfɪnət] ['distənsiz] .

infinite	distances	.
无限	距离	.

那张脸变得模糊，似乎越来越大，然后向无限远的地方移动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hærɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪvərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp]

The	voice	of	Harris	had	a	ripple	in	it	,	wavering	up	and	down	,	up
这	嗓音	的	哈里斯	有	一个	波纹	在	它	,	摇摆不定	向上	和	向下	,	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

哈里斯的声音带着一丝颤抖，上下起伏。

" [ɔːl] [raɪt] , ['læŋkæstər] , [hɪəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	All	right	,	Lancaster	,	here's	the	President	.
"	全部	正确的	,	兰开斯特	,	这里是	这	总统	.

"好了，兰开斯特，总统来了。"

[sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] . "

Since	you	insist	,	here	he	is	.	"
自从	你	坚持	,	这里	他	是	.	"

既然你坚持，他就在这里。

" [goʊ] [ə'hed] , [ə'merɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Go	ahead	,	American	,	"	said	the	man	.
"	去	前方	,	美国人	,	"	说	这	男人	.

"请便，美国人，"那人说道。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

"告诉我。

[its] [jʊr; jər] ['duːti] . "

It's	your	duty	.	"
它是	你的	责任	.	"

这是你的职责。

" [noʊ] , " [sed] ['læŋkæstər] .

"	No	,	"	said	Lancaster	.
"	不	,	"	说	兰开斯特	.

"不，"兰开斯特说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" But I am the President .
" 但 我 是 这 总统 .

但我可是总统。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
You wanted to see me . "
你 通缉 到 看 我 . "

你想见我。

" [moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .
" Most likely a double .
" 最多 可能 一个 双倍的 .

很可能是双人。

[pruːv] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] .
Prove your identity .
证明 你的 身份 .

证明你的身份。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['prezɪdənt] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" The man who looked like the President sighed and turned away .
" 这 男人 WHO 看起来 喜欢 这 总统 叹了口气 和 转向 离开 .

那个长相酷似总统的男人叹了口气，转身离开了。

['læŋkæstər] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] .
Lancaster woke up again lying on a cot .
兰开斯特 觉醒 向上 再次 说谎 在 一个 婴儿床 .

兰卡斯特再次醒来，发现自己躺在简易床上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'weɪk] [baɪ][ə; eɪ]['stɪmjələnt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] - ['koʊtɪd]
He must have been brought awake by a stimulant , for a white - coated
他 必须 有 到过 带来 醒 经过 一个 兴奋剂 , 为了 一个 白色的 - 涂层
['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
figure was beside him ,
数字 曾是 旁 他 ,

他一定是服用了兴奋剂才醒过来的，因为在他旁边站着一个身穿白大褂的人。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] .
holding a hypodermic syringe .
保持 一个 皮下注射 注射器 .

手持注射器。

['hærɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
Harris was there too , looking exasperated .
哈里斯 曾是 那里 也 , 寻找 恼怒 .

哈里斯也在场，看起来很恼火。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] ?
" Can you talk ?
" 能 你 讲话 ?

你会说话吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] — [jes] .
" I — yes .
" 我 — 是的 .

“我——是的。”

" ['læŋkəstərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [kroʊk] .
" **Lancaster's voice was a dull croak .**
" 兰开斯特的 嗓音 曾是 一个 乏味的 发牢骚 .

兰开斯特的声音沙哑低沉。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He moved his head , feeling the ache of it .
他 已搬 他的 头 , 感觉 这 疼痛 的 它 .

他动了动头，感觉头很疼。

" [lʊk] [hɪr] , ['feloʊ] , " [sed] ['hærɪs] .
" **Look here , fellow , " said Harris .**
" 看 这里 , 同伴 , " 说 哈里斯 .

“听着，伙计，”哈里斯说。

" [wiːv] [bɪn] ['prɪti] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] .
" **We've been pretty easy with you so far .**
" 我们已经 到过 漂亮的 简单的 和 你 所以 远的 .

“到目前为止，我们对你还算宽容。”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] .
Nothing has happened to you that can't be patched up .
没有什么 有 发生 到 你 那 不能 是 已修补 向上 .

你遇到的任何事情都可以弥补。

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [naʊ] .
But we're getting impatient now .
但 是 获得 不耐烦 现在 .

但我们现在有点不耐烦了。

[its] ['ɑːbviəs] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
It's obvious that you're a traitor and hiding something .
它是 明显的 那 你是 一个 叛徒 和 隐藏 某物 .

很明显，你是个叛徒，而且隐瞒了什么。

" [wel] , [jes] , [θɔːt] ['læŋkæstər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] , [baɪ][wʌn] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
" **Well , yes , thought Lancaster , he was a traitor , by one definition .**
" 出色地 , 是的 , 想法 兰开斯特 , 他 曾是 一个 叛徒 , 经过 一 定义 .

“嗯，没错，”兰开斯特心想，“从某种定义上来说，他是个叛徒。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Only it seemed to him that a man had a right to choose his own
仅有的 它 似乎 到 他 那 一个 男人 有 一个 正确的 到 选择 他的 自己的
['lɔɪəltiz] .
loyalties .
忠诚 .

只是在他看来，一个人有权选择自己的忠诚对象。

['hævɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [steɪt] [ment] ,
Having experienced what the police state meant ,
拥有 经验丰富的 什么 这 警察 状态 意思是 ,

亲身经历过警察国家意味着什么之后，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he would have been untrue to himself if he had yielded to it .
他 会 有 到过 不属实 到 他自己 如果 他 有 产生 到 它 .

如果他屈服于这种诱惑，那就是背叛了他自己。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)n] , " [sed] ['hærɪs] ,
" **If you don't answer my questions in the next session , " said Harris ,**
" 如果 你 不 回答 我的 问题 在 这 下一个 会议 , " 说 哈里斯 ,

“如果你在下次会议上不回答我的问题，”哈里斯说，

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] ['getɪŋ] ['riːəli] [rʌf] .
" **we'll** **have** **to** **start** **getting** **really** **rough** **.**
" 出色地 有 到 开始 获得 真的 粗糙的 .

"我们得开始采取强硬手段了。"

" ['læŋkæstər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Lancaster** **remained** **silent** **.**
" 兰开斯特 剩余 沉默的 .

兰开斯特保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['efərt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [spiːk] .
It **was** **too** **much** **effort** **to** **try** **to** **speak** **.**
它 曾是 也 很多 努力 到 尝试 到 说话 .

说话都费劲。

" [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [hə'roʊɪk] , " [sed] ['hærɪs] .
" **Don't** **think** **you're** **being** **heroic** **,** " **said** **Harris** **.**
" 不 思考 你是 存在 英勇 , " 说 哈里斯 .

"别以为你在逞英雄，"哈里斯说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['prɪti] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
" **There's** **nothing** **pretty** **or** **even** **very** **human** **about** **a** **man** **under** **interrogation** **.**
" 有 没有什么 漂亮的 或者 甚至 非常 人类 关于 一个 男人 在下面 审讯 .

"一个被审讯的人，既没有美感，也没有人性。"

[juːv] [bɪn] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][laʊd][æz; əz] ['enibɑːdi] .
You've **been** **screaming** **as** **loud** **as** **anybody** **.**
你已经 到过 尖叫 作为 大声 作为 任何人 .

你的尖叫声和其他人一样响亮。

" ['læŋkæstər] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **Lancaster** **looked** **away** **.**
" 兰开斯特 看起来 离开 .

兰开斯特别过脸去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] .
He **heard** **the** **doctor's** **voice** **.**
他 听到 这 医生的 嗓音 .

他听到了医生的声音。

" [aɪ'd][əd'vaɪs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - [rest] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ə'gen] , [sɜːr] . "
" **I'd** **advice** **giving** **him** **a** **few** **days** **'** **rest** **before** **starting** **again** **,** **sir** **.** **"**
" ID 建议 给予 他 一个 很少 天 - 休息 前 开始 再次 , 先生 . "

"先生，我建议让他休息几天再重新开始。"

" [jʊə(r)] [nuː] [hɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['hærɪs] .
" **You're** **new** **here** **,** **aren't** **you** **?** " **asked** **Harris** **.**
" 你是 新的 这里 , 不是 你 ? " 问 哈里斯 .

"你是新来的吧？"哈里斯问道。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['duːti][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] . "
I **was** **only** **assigned** **to** **this** **duty** **a** **few** **weeks** **ago** **.** **"**
我 曾是 仅有的 分配 到 这 责任 一个 很少 周 前 . "

我几周前才被分配到这个岗位。

" [wel] , [wiː; wi][dəunt][pʊt][ɑːn][kɪd] [glʌvz] [fɔːr; fər] ['treɪtəz] . "
" **Well** **,** **we** **don't** **put** **on** **kid** **gloves** **for** **traitors** **.** **"**
" 出色地 , 我们 不 放 在 孩子 手套 为了 叛徒 . "

"我们不会对叛徒手下留情。"

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	That's	not	what	I	mean	,	sir	,	"	said	the	doctor	.
"	那就是	不是	什么	我	意思是	,	先生	,	"	说	这	医生	.

“先生，我不是那个意思，”医生说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə][peɪn] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['fɜːrðər] ['triːtmənt] ['sɪmpli] ['dʌznt] ['redʒɪstər] .

"	There	are	limits	to	pain	beyond	which	further	treatment	simply	doesn't	register	.
"	那里	是	限制	到	疼痛	超过	哪个	更远	治疗	简单地	不	登记	.

“疼痛是有极限的，超过这个极限，进一步的治疗就无法奏效了。”

['ɔːlsoʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mænz] [hɑːrt] .

Also	,	I'm	a	little	suspicious	about	this	man's	heart	.
还	,	我是	一个	小的	可疑的	关于	这	男人的	心	.

另外，我对这个男人的为人有点怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['mɜːrmər] , [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [pʊts][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	a	murmur	,	and	questioning	puts	a	terrific	strain	on	it	.
它	有	一个	低语	,	和	提问	放置	一个	了不起	拉紧	在	它	.

它发出低语声，提问会给它带来巨大的压力。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ɑːn][jʊr; jər][hændz] , [wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

You	wouldn't	want	him	to	die	on	your	hands	,	would	you	,	sir	?	"
你	不会	想	他	到	死	在	你的	双手	,	会	你	,	先生	?	"

您肯定不希望他死在您手里，对吧，先生?

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] — [noʊ] .

"	Mmmm	—	no	.
"	嗯嗯	—	不	.

嗯——不。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz] ? "

What	do	you	advise	?	"
什么	做	你	建议	?	"

你有什么建议?

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['triːtmənt] [ænd; ənd][rest] .

"	Just	a	few	days	in	the	hospital	,	with	treatment	and	rest	.
"	只是	一个	很少	天	在	这	医院	,	和	治疗	和	休息	.

“在医院待了几天，接受治疗和休息。”

['itl] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wɒts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

It'll	also	have	a	psychological	effect	as	he	thinks	of	what's	waiting	for
它将	还	有	一个	心理	影响	作为	他	思考	的	是什么	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

想到即将面临的境况，这也会对他的心理产生影响。

" ['hærɪs] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Harris	considered	for	a	moment	.
"	哈里斯	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

哈里斯沉思片刻。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ['eniweɪ] . "

I've	got	enough	other	things	to	do	anyway	.	"
我已经	得到	足够的	其他	事物	到	做	反正	.	"

反正我还有很多其他事情要做。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] .
" **Very good , sir .**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] [ðɪs] .
You won't regret this .
你 惯于 后悔 这 .

你不会后悔的。

" ['læŋkæstər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['futsteps] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:]['saɪləns] .
" **Lancaster heard the footsteps retreat into silence .**
" 兰开斯特 听到 这 脚步声 撤退 进入 沉默 .

兰开斯特听见脚步声渐渐消失在寂静中。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][stænd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Presently the doctor came around to stand facing him .
目前 这 医生 来了 大约 到 站立 面向 他 .

这时，医生走了过来，站在他面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['kɜ:rli] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] .
He was a short , curly - haired man of undistinguished appearance .
他 曾是 一个 短的 , 卷曲 - 头发 男人 的 平庸的 外貌 .

他身材矮小，一头卷发，相貌平平。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [lɔkt] [aɪz] , [ðen] ['læŋkæstər][kloʊzd][hɪz; ɪz] .
For a moment they locked eyes , then Lancaster closed his .
为了 一个 片刻 他们 已锁定 眼睛 , 然后 兰开斯特 关闭 他的 .

他们的目光交汇了一会儿，然后兰开斯特闭上了眼睛。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
He wanted to tell the doctor to go away , but it wasn't worth the trouble
.
:
.

他想让医生走开，但又觉得不值得费这个劲。

['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] ['endləs] [hɔ:lz][tu:; tə] [ə'nʌðər]
Later he was put on a stretcher and carried down endless halls to another
[sel] .
cell .
细胞 .

后来他被放在担架上，沿着无尽的走廊被抬到另一个牢房。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmhaʊ] ,
This one had a hospital look about it , somehow ,
这 一 有 一个 医院 看 关于 它 , 不知何故 ,

不知为何，这间屋子看起来有点像医院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌænti'septiks] .
and the air was sharp with the smell of antiseptics .
和 这 空气 曾是 锋利的 和 这 闻 的 消毒剂 .

空气中弥漫着刺鼻的消毒剂气味。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][bed][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd]
The doctor came when he was installed in bed and took his arm and
[slɪpt] [ə; eɪ]['ni:d(ə)l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
slipped a needle into it .
滑倒了 一个 针 进入 它 .

医生在他卧床休息时进来，拿起他的胳膊，扎了一针。

" ['sliːpi] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sleepy time , " he said .
" 困 时间 , " 他 说 .

“该睡觉了，”他说。

['læŋkæstər] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
Lancaster drifted away again .
兰开斯特 漂移 离开 再次 .

兰开斯特再次渐渐远去。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [hiː; hi] [felt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
When he woke up , he felt darkness and movement .
什么时候 他 觉醒 向上 , 他 毛毡 黑暗 和 移动 .

他醒来时，感觉周围一片漆黑，而且有东西在动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [blaɪnd] ,
He looked around , wondering if he had gone blind ,
他 看起来 大约 , 好奇 如果 他 有 已消失 瞎的 ,

他环顾四周，怀疑自己是不是失明了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [moʊn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [lɪps] .
and the breath moaned out between his bruised lips .
和 这 气息 呻吟 出去 之间 他的 瘀伤 嘴唇 .

他淤青的嘴唇间发出了一声呻吟。

[ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] .
A hand was laid on his shoulder and a voice spoke out of the black .
一个 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 和 一个 嗓音 辐 出去 的 这 黑色的 .

一只手搭在他的肩膀上，黑暗中传来一个声音。

" [its] [oʊ'keɪ] , ['felər] .
" It's okay , fella .
" 它是 好的 , 伙计 .

“没关系，伙计。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
There'll be no more questions .
将会 是 不 更多的 问题 .

不会再有任何问题了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk]
" It was the doctor's voice , and the doctor looked nothing at all like
" 它 曾是 这 医生的 嗓音 , 和 这 医生 看起来 没有什么 在 全部 喜欢
['kerən] ,
Charon ,
卡戎 ,

“那是医生的声音，而医生的长相和卡戎一点也不像。”

[bʌt; bət] [stɪl] ['læŋkæstər] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] ['biːɪŋ] ['ferid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv]
but still Lancaster wondered if he weren't being ferried over the river of
但 仍然 兰开斯特 想知道 如果 他 不是 存在 渡船 超过 这 河 的
[deθ] .
death .
死亡 .

但兰开斯特仍然怀疑自己是不是正被摆渡过死亡之河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌmɪŋ] [ɔːl][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][loʊ] [ˈkiːnɪŋ]

There	was	a	thrumming	all	about	him	,	and	he	heard	a	low	keening
那里	曾是	一个	嗡嗡作响	全部	关于	他	,	和	他	听到	一个	低的	哀歌

[ʌv; əv][wɪnd] .

of	wind	.
的	风	.

他周围一片嗡嗡作响，他还听到一阵低沉的风声。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .

"	he	mumbled	.
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

" [əˈweɪ] .

"	Away	.
"	离开	.

“离开。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] - [naʊ] .

You're	in	a	stratorocket	now	.
你是	在	一个	-	现在	.

你现在正身处一架平流层火箭中。

[dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .

Just	take	it	easy	.
只是	拿	它	简单的	.

放轻松点。

" [ˈlæŋkæstər] [fel] [əˈsliːp] [ˈæftər] [əˈwaɪl] .

"	Lancaster	fell	asleep	after	awhile	.
"	兰开斯特	跌倒	睡着了	后	一会儿	.

过了一会儿，兰卡斯特睡着了。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌgd] ,

Beyond	that	there	was	a	drugged	,
超过	那	那里	曾是	一个	吸毒	,

除此之外，还有人被下了药，

[kənˈfjuːzd] [ˈpɪriəd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈdɪmli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

confused	period	where	he	was	only	dimly	aware	of	moving	and	trying	to
使困惑	时期	在哪里	他	曾是	仅有的	依稀	意识到的	的	移动	和	尝试	到

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

一段意识混乱的时期，他只能模糊地意识到自己在移动和试图说话。

[ˈʃæˌdoʊz] [ˈfloʊtɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈʃæˌdoʊz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kwaɪt]

Shadows	floated	across	his	vision	,	shadows	telling	him	something	he	couldn't	quite
阴影	漂浮	穿过	他的	想象	,	阴影	讲述	他	某物	他	不能	相当

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

阴影在他的视野中飘荡，这些阴影似乎在告诉他一些他无法完全理解的事情。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [əˈbiːdiəntli] [ɪˈnʌf] .

He	followed	obediently	enough	.
他	随后	顺从地	足够的	.

他很听话地照做了。

[fʊl] ['klærəti] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]
Full **clarity** **came** **eventually** **,** **and** **he** **was** **lying** **in** **a** **bunk** **looking** **up** **at** **a**
满的 明晰 来了 最终 , 和 他 曾是 说谎 在 一个 假寐 寻找 向上 在 一个
['met(ə)l] ['siːlɪŋ] .
metal **ceiling** **.**
金属 天花板 .

最终他完全清醒过来，发现自己躺在铺位上，抬头望着金属天花板。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [pʌls] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
The **shivering** **pulse** **of** **rockets** **trembled** **in** **his** **body** **.**
这 瑟瑟发抖 脉冲 的 火箭 颤抖 在 他的 身体 .

火箭般的脉动在他体内颤抖。

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?
A **spaceship** **?**
一个 飞船 ?

宇宙飞船?

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] !
A **spaceship** **!**
一个 飞船 !

一艘宇宙飞船!

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [hɑːrt] [θʌdɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][ə'raʊnd] .
He **sat** **up** **,** **heart** **thudding** **,** **and** **looked** **wildly** **around** **.**
他 卫星 向上 , 心 砰砰声 , 和 看起来 疯狂地 大约 .

他猛地坐起身，心跳如擂鼓，惊恐地环顾四周。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

"嘿!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] [rɪ'membər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][bɜːrg] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
The **remembered** **figure** **of** **Berg** **came** **through** **the** **door** **.**
这 记得 数字 的 伯格 来了 通过 这 门 .

人们记忆中的伯格的身影出现在门口。

" [hə'loʊ] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hullo** **,** **Allen** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你好 , 艾伦 , " 他 说 .

"你好，艾伦，"他说。

" ['haʊɝ] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "
" **How're** **you** **feeling** **?** **"**
" 你好吗? 你 感觉 ? "

你感觉怎么样?

" [aɪ] — [juː; jʊ] — " ['læŋkæstər][sæŋk] ['wiːkli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
" **I** **—** **you** **—** **"** **Lancaster** **sank** **weakly** **back** **to** **his** **pillow** **.**
" 我 — 你 — " 兰开斯特 沉没 弱 后退 到 他的 枕头 .

"我——你——"兰卡斯特无力地倒回枕头上。

[hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['bændɪdʒd] , [splɪnt] , [ænd; ənd] [breɪst] ,
He **grew** **aware** **that** **he** **was** **thoroughly** **bandaged** **,** **splinted** **,** **and** **braced** **,**
他 生长 意识到的 那 他 曾是 彻底 包扎 , 夹板 , 和 支撑 ,

他渐渐意识到自己全身都被缠上了绷带，打上了夹板，还做了支撑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [peɪn] .

and	that	there	was	no	more	pain	.
和	那	那里	曾是	不	更多的	疼痛	.

而且不再感到疼痛了。

[nɑːt] [mʌtʃ] ， ['eniweɪ] .

Not	much	,	anyway	.
不是	很多	，	反正	.

反正也没多少。

" [aɪ] [fiːl] [faɪn] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	I	feel	fine	,	"	he	said	.
"	我	感觉	美好的	,	"	他	说	.

"我感觉很好，"他说。

" [gʊd] ， [gʊd] .

"	Good	,	good	.
"	好的	,	好的	.

"好，好。"

[ðə; ði][dɑːk] [sez] [juːl] [biː; bi][oʊ'keɪ] .

The	doc	says	you'll	be	okay	.
这	文档	说道	你会	是	好的	.

医生说你会没事的。

" [bɜːrg][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

"	Berg	sat	down	on	the	edge	of	the	bunk	.
"	伯格	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	假寐	.

伯格坐在了床铺边缘。

" [aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	stay	here	long	,	but	the	hell	with	it	.
"	我	不能	停留	这里	长的	,	但	这	地狱	和	它	.

"我不能在这里待太久，但管它呢。"

[wiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [suːn] .

We'll	be	at	the	station	soon	.
出色地	是	在	这	车站	很快	.

我们很快就会到车站。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ， [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['reskjuːd] . "

You	deserve	to	know	some	things	,	such	as	that	you've	been	rescued	.	"
你	应得	到	知道	一些	事物	，	这样的	作为	那	你已经	到过	获救	.	"

你有权知道一些事情，比如你已经获救了。

" [wel] ， [ðæts] ['ɑːbviəs] ， " [sed] ['læŋkæstər] .

"	Well	,	that's	obvious	,	"	said	Lancaster	.
"	出色地	,	那就是	明显的	,	"	说	兰开斯特	.

"嗯，这显而易见，"兰卡斯特说。

" [baɪ][ˌjuː 'es] .

"	By	us	.
"	经过	我们	.

由我们。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

The	rebels	.
这	叛军	.

叛军。

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .

The	underground	.
这	地下	.

地下。

[səb'vɜːrsɪv] ['kærəktərz] . "
Subversive characters . "
颠覆性的 人物 . "

颠覆性人物。

" [ðæts] ['ɑːbviəs] [tuː] .
" That's obvious too .
" 那就是 明显的 也 .

“这一点也很明显。”

[ænd; ənd] [θæŋks] — " [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt] ['læŋkæstər][hæd; həd]
And thanks — " The word was so ridiculously inadequate that Lancaster had
和 谢谢 — " 这 单词 曾是 所以 荒谬地 不足 那 兰开斯特 有
[tuː; tə] [læf] .
to laugh .
到 笑 .

“谢谢——”这句话实在太不恰当了，兰卡斯特忍不住笑了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [gest] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [sed] [bɜːrg] .
" I suppose you've guessed most of it already , " said Berg .
" 我 认为 你已经 猜对了 最多 的 它 已经 , " 说 伯格 .

“我想你已经猜到大部分了，”伯格说。

" [wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kælɪbər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
" We needed a scientist of your caliber for our project .
" 我们 需要 一个 科学家 的 你的 口径 为了 我们的 项目 .

“我们的项目需要像您这样优秀的科学家。”

[wʌn] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['despərətli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪz] ['teknɪk(ə)l] [ˌpɜːrsə'nel] ,
One thing we're desperately short of is technical personnel ,
一 事物 是 绝望地 短的 的 是 技术的 人员 ,

我们目前最缺乏的就是技术人员。

[sɪns] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]
since the only real education in such lines is to be had on Earth and
自从 这 仅有的 真实的 教育 在 这样的 线条 是 到 是 有 在 地球 和
[moʊst]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][faɪnd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɜːθs] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [sə'saɪəti] .
most graduates find comfortable berths in the existing society .
最多 毕业生 寻找 舒服的 泊位 在 这 现存的 社会 .

因为只有地球上才能获得此类真正的教育，而且大多数毕业生都能在现有社会中找到舒适的职位。

[laɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Like you , for instance .
喜欢 你 , 为了 实例 .

例如你。

[soʊ][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] .
So we played a trick on you .
所以 我们 玩 一个 诡计 在 你 .

我们跟你开了个玩笑。

[wiː; wi] [juːst] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,
We used part of our organization — yes , we have a big one ,
我们 用过的 部分 的 我们的 组织 — 是的 , 我们 有 一个 大的 一 ,

我们动用了我们组织的一部分资源——是的，我们组织规模很大，

[ænd; ənd] [its] ['prɪti] [smɑːrt][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [tuː] — [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and it's pretty smart and powerful too — to convince you this was a
和 它是 漂亮的 聪明的 和 强大的 也 — 到 说服 你 这 曾是 一个
['gʌvərnmənt] [dʒɑːb][ʌv; əv][tɑːp] ['siːkrəsi] .
government job of top secrecy .
政府 工作 的 顶部 保密 .

而且它非常巧妙、功能强大——能够让你相信这是一项高度机密的政府工作。

[mɔːr] [dæm] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] — " [bɜːrg] [klɪkt] [hɪz; ɪz]
More **damn** **things** **can** **be** **done** **in** **the** **name** **of** **Security** **—** **"** **Berg** **clicked** **his**
更多的 该死 事物 能 是 完毕 在 这 姓名 的 安全 — " 伯格 点击 他的
[tʌŋ] .
tongue **.**
舌头 .

“以安全之名，还能做更多见不得人的事——”伯格咂了咂舌。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ʌv; əv]
" **Everybody** **you** **saw** **at** **the** **station** **was** **more** **or** **less** **play** **-** **acting** **,** **of**
" 大家 你 锯 在 这 车站 曾是 更多的 或者较少的 玩 - 表演 , 的
[kɔːrs] .
course **.**
课程 .

“当然，你在车站看到的每个人或多或少都是在演戏。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][set] [ʌp][tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ] .
The **whole** **thing** **was** **set** **up** **to** **fool** **you** **.**
这 所有的 事物 曾是 放 向上 到 傻子 你 .

这一切都是为了骗你而安排的。

[wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['gɑːtn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiːd] [juːst] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
We **might** **not** **have** **gotten** **away** **with** **it** **if** **we'd** **used** **some** **other** **person** **,**
我们 可能 不是 有 获得 离开 和 它 如果 我们会 用过的 一些 其他 人 ,

如果我们换成其他人，可能就无法得逞了。

[mɔːr] [ʃruːd] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wiːd] ['stʌdid] [juː; jʊ][ænd; ənd] [nuː] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
more **shrewd** **about** **such** **things** **,** **but** **we'd** **studied** **you** **and** **knew** **you** **for**
更多的 精明 关于 这样的 事物 , 但 我们会 研究 你 和 知道 你 为了
[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ,
an **amiable** **,**
一个 可亲 ,

在这方面你更精明一些，但我们研究过你，知道你是一个和蔼可亲的人。

[ˌʌnsəˈspɪʃəs] [gai] , [tuː] [ræpt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][goʊ] [wɪtʃ] - [smelɪŋ] . "
unsuspicious **guy** **,** **too** **wrapped** **up** **in** **your** **own** **work** **to** **go** **witch** **-** **smelling** **.** **"**
不带怀疑的 盖伊 , 也 包装 向上 在 你的 自己的 工作 到 去 巫婆 - 闻起来 . "

毫无戒心的家伙，一心扑在自己的工作上，根本没空去嗅女巫的味道。

" [aɪ] [gest] [ðæt] [mʌtʃ] , " [ədˈmɪtɪd] ['læŋkæstər] .
" **I** **guessed** **that** **much** **,** **"** **admitted** **Lancaster** **.**
" 我 猜对了 那 很多 , " 承认 兰开斯特 .

“我猜到了，”兰卡斯特承认道。

" ['æftər][aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
" **After** **I'd** **been** **in** **the** **cells** **for** **awhile** **.**
" 后 ID 到过 在 这 细胞 为了 一会儿 .

“在我被关押了一段时间之后。”

[jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] — "
Your **way** **of** **living** **and** **thinking** **was** **so** **different** **from** **anything** **like** **—** **"**
你的 方式 的 活的 和 思维 曾是 所以 不同的 从 任何事物 喜欢 — "

你的生活方式和思维方式与任何人都截然不同——

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪm] ['sɑːri] [æz; əz] [hel] [əˈbaʊt] [ðæt] , ['ælən] .
I'm **sorry** **as** **hell** **about** **that** **,** **Allen** **.**
我是 对不起 作为 地狱 关于 那 , 艾伦 .

艾伦，我对此感到非常抱歉。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] ,

We	thought	you	could	just	return	to	ordinary	life	,
我们	想法	你	可以	只是	返回	到	普通的	生活	,

我们以为你可以回归正常生活了，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] — [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æksədənts][ɔːr] ['mælɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

but	somehow	—	through	one	of	those	accidents	or	malices	inevitable	in	a	state
但	不知何故	—	通过	一	的	那些	事故	或者	恶意	不可避免的	在	一个	状态

[wer] ['evri] [mæn][spaɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɔːld] [ɪn] .

where	every	man	spies	on	his	neighbor	—	you	were	hauled	in	.
在哪里	每一个	男人	间谍	在	他的	邻居	—	你	是	拖拽	在	.

但不知何故——在一个每个人都窥探邻居的国家里，由于某种意外或恶意，你被抓了起来。

[wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] — [jes] ,

We	knew	of	it	at	once	—	yes	,
我们	知道	的	它	在	一次	—	是的	,

我们立刻就知道了——是的，

[wiːv] ['iːv(ə)n] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] — [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

we've	even	infiltrated	the	secret	police	—	and	decided	to	do	something	about
我们已经	甚至	渗透	这	秘密	警察	—	和	决定	到	做	某物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们甚至已经渗透到秘密警察内部——并且决定采取行动。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [bi'treɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] — [wiː; wi][kʊd; kəd]

Quite	apart	from	the	danger	of	your	betraying	what	you	knew	—	we	could
相当	除	从	这	危险	的	你的	背叛	什么	你	知道	—	我们	可以

[hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ðæt] [baɪ]['kwaɪətli] ['məːdərɪŋ] [juː; jʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt]

have	eliminated	that	by	quietly	murdering	you	—	there	was	the	fact
有	已淘汰	那	经过	悄悄	谋杀	你	—	那里	曾是	这	事实

[ðæt] [wiːd] ['gɑːtn] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd][dɪd] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

that	we'd	gotten	you	into	this	and	did	owe	you	something	.
那	我们会	获得	你	进入	这	和	做过	欠	你	某物	.

撇开你泄露秘密的危险不谈——我们本来可以通过悄悄杀了你来消除这种危险——还有一点是，我们把你卷入了这件事，我们欠你一些东西。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pæpəs] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwɪzətɔːri] [wer] [juː; jʊ]

We	managed	to	get	Dr	.	Pappas	transferred	to	the	inquisitory	where	you
我们	管理	到	得到	博士	.	帕帕斯	转移	到	这	审讯	在哪里	你

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] .

were	being	held	.
是	存在	握住	.

我们设法将帕帕斯博士调到了你被关押的审讯室。

[hiː; hi] [drʌgd] [juː; jʊ] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [kɔːrps] - [laɪk] ['fɪgjər] ,

He	drugged	you	,	producing	a	remarkably	corpse	-	like	figure	,
他	吸毒	你	,	生产	一个	非常	尸体	-	喜欢	数字	,

他给你下了药，让你变成了一个形似尸体的人。

[ænd; ənd] ['smʌgld] [juː; jʊ][aʊt][æz; əz]['sɪmpli] [ə'nʌðər] [wʌn] ['huːd] [daɪd]['ʌndər] ['kwestʃənɪŋ] .

and	smuggled	you	out	as	simply	another	one	who'd	died	under	questioning	.
和	走私	你	出去	作为	简单地	其他	一	谁会	死亡	在下面	提问	.

然后把你偷偷运出去，就当你是另一个在审讯中死亡的人。

[aɪ] [juːst] [maɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] ['pepərz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['ɔːtɑːpsi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	used	my	Security	papers	to	get	the	body	for	special	autopsy	instead	of	the
我	用过的	我的	安全	文件	到	得到	这	身体	为了	特别的	尸检	反而	的	这

['juːʒuəl] [ɪ'miːdiət] [krə'meɪʃn] .

usual	immediate	cremation	.
通常	即时	火葬	.

我利用我的安全文件，将遗体安排进行特殊尸检，而不是像通常那样立即火化。

[ðen] [wiː; wi] ['sɪmpli] [droʊv] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [wiːd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [hæv; həv]

Then	we	simply	drove	till	we	reached	the	stratorocket	we'd	arranged	to	have
然后	我们	简单地	驾驶	直到	我们	达到	这	-	我们会	安排	到	有

['redi] ,

ready	,
准备好	,

然后我们就一直开车，直到到达我们事先安排好的平流层火箭所在地。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [floʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [wei]

and	you	were	flown	to	our	spaceboat	,	and	now	you're	on	the	way
和	你	是	飞行	到	我们的	太空船	,	和	现在	你是	在	这	方式

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

back	to	the	station	.
后退	到	这	车站	.

然后你被送上了我们的太空飞船，现在你正在返回空间站的路上。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kept] ['ʌndər] [drʌgz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [rest] — [ðeid]

You	were	kept	under	drugs	most	of	the	way	to	help	you	rest	—	they'd
你	是	保留	在下面	药物	最多	的	这	方式	到	帮助	你	休息	—	他们会

[nɑːkt] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɔːri] .

knocked	you	around	quite	a	bit	in	the	inquisitory	.
敲门	你	大约	相当	一个	少量	在	这	审讯	.

为了让你在大部分时间里得到休息，他们都给你注射了药物——他们在审讯中对你动了不少手脚。

[soʊ] — " [bɜːrg] [ʃ'rʌgd] .

So	—	"	Berg	shrugged	.
所以	—	"	伯格	耸了耸肩	.

"所以——"伯格耸了耸肩。

" ['pæpəs] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Pappas	can't	go	back	to	Earth	now	,	of	course	,
"	帕帕斯	不能	去	后退	到	地球	现在	,	的	课程	,

"帕帕斯现在当然回不了地球了。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [juːz] [ə; eɪ] ['medɪk] [ɪn] [speɪs] ,

but	we	can	always	use	a	medic	in	space	,
但	我们	能	总是	使用	一个	医护人员	在	空间	,

但是我们在太空中总是需要医务人员的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] . "

and	it	was	well	worth	the	trouble	to	rescue	you	.	"
和	它	曾是	出色地	值得	这	麻烦	到	救援	你	.	"

救你真是太值得了。

" [aɪm] ['ɑːnərd] , " [sed] ['læŋkæstər] .

"	I'm	honored	,	"	said	Lancaster	.
"	我是	荣幸	,	"	说	兰开斯特	.

"我感到非常荣幸，"兰卡斯特说。

" [aɪ] [stɪl] [fiːl] [laɪk] [hel] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðoʊ] . "

"	I	still	feel	like	hell	about	what	happened	to	you	,	though	.	"
"	我	仍然	感觉	喜欢	地狱	关于	什么	发生	到	你	,	尽管	.	"

"不过，我仍然对你遭遇的一切感到非常难过。"

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm][hɑːrd][fækts] — [oʊ] ,
I can't say I enjoyed it , but now that I've learned some hard facts — oh ,
我 不能 说 我 享受 它 , 但 现在 那 我已经 学习 一些 难的 事实 — 哦 ,

我不能说我喜欢它，但现在我了解了一些残酷的现实——哦，

[wel] , [fər'get] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] .
well , forget the painful nature of the lesson .
出色地 , 忘记 这 痛苦 自然 的 这 课 .

好吧，先别管这教训有多么痛苦。

[aɪl] [biː; bi][oʊ'keɪ] .
I'll be okay .
患病的 是 好的 .

我会没事的。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] !
And I'm going home !
和 我是 去 家 !

我要回家了！

" ['dʒɛˌsəp][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['læŋkæstər][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
" Jessup supported Lancaster as they entered the space station .
" 杰瑟普 有 兰开斯特 作为 他们 进入 这 空间 车站 .

“杰瑟普陪同兰开斯特进入空间站。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kruː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
His old crew was there waiting to greet him .
他的 老的 全体人员 曾是 那里 等待 到 迎接 他 .

他的老船员们都在那里等着迎接他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪ'mensli] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] , [ðoʊ] ['kærən] [wept] ['bɪtərli]
They were all immensely pleased to have him back , though Karen wept bitterly
他们 是 全部 非常 高兴 到 有 他 后退 , 尽管 凯伦 哭泣 苦涩地
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
on his shoulder .
在 他的 肩膀 .

大家都非常高兴他能回来，但凯伦却在他肩上痛哭流涕。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" It's all right , " he told her .
" 它是 全部 正确的 , " 他 讲述 她 .

“没关系，”他告诉她。

" [aɪm][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [ʃeɪp] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .
" I'm not in such bad shape as I look .
" 我是 不是 在 这样的 坏的 形状 作为 我 看 .

“我的状况并没有看起来那么糟糕。”

['ɑːnɪst] , ['kærən] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
Honest , Karen , I'm all right .
诚实的 , 凯伦 , 我是 全部 正确的 .

说实话，凯伦，我真的没事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [bæk] , [ænd; ənd] [noʊ] [wer] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] — [dæm] ,
And now that I have gotten back , and know where I really belong — damn ,
和 现在 那 我 有 获得 后退 , 和 知道 在哪里 我 真的 属于 — 该死 ,

现在我回来了，也知道自己真正属于哪里——该死！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] !
but **it** **was** **worth** **it** **!**
但 它 曾是 值得 它 !

但这一切都值得!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪnɪ] [dɑːn] .
" **She** **looked** **at** **him** **with** **eyes** **as** **gray** **as** **a** **rainy** **dawn** **.**
" 她 看起来 在 他 和 眼睛 作为 灰色的 作为 一个 下雨 黎明 .

她用如同雨后黎明般灰蒙蒙的眼睛看着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" **And** **you** **are** **with** **us** **?**
" 和 你 是 和 我们 ?

“你们和我们在一起吗?”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ?
" **You're** **one** **of** **us** **?**
" 你是 一 的 我们 ?

“你也是我们的一员吗?”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] ? "
Of **your** **own** **will** **?** **"**
的 你的 自己的 将要 ? "

出于你自己的意愿?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Of** **course** **I** **am** **.**
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [rest] ,
Give **me** **a** **week** **or** **two** **to** **rest** **,**
给 我 一个 星期 或者 二 到 休息 ,

给我一到两周时间休息,

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [læb] ['bɔːsɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk][ə; eɪ]['saɪmən] [lɪ'griː] .
and **I'll** **be** **back** **in** **the** **lab** **bossing** **all** **of** **you** **like** **a** **Simon** **Legree** **.**
和 患病的 是 后退 在 这 实验室 老板 全部 的 你 喜欢 一个 西蒙 乐格里 .

我还会回到实验室,像西蒙·勒格里一样指挥你们所有人。

[hel] , [wiːv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ɑːn] [ðæt] ['suːpər] - [diːəlɛktrɪsəti] .
Hell **,** **we've** **just** **begun** **on** **that** **super** **-** **dielectricity** **.**
地狱 , 我们已经 只是 开始 在 那 极好的 - 介电常数 .

见鬼,我们才刚刚开始研究超介电性能。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][aʊt] , [tuː] . "
And **there** **are** **a** **lot** **of** **other** **things** **I** **want** **to** **try** **out** **,** **too** **.** **"**
和 那里 是 一个 很多 的 其他 事物 我 想 到 尝试 出去 , 也 . "

还有许多其他事情我也想尝试。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eksaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **means** **exile** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 方法 流亡 , " 她 说 .

“这意味着流放,”她说。

" [noʊ] [mɔːr] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [griːn] ['væliz] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n]['waɪndz] .
" **No** **more** **blue** **skies** **and** **green** **valleys** **and** **ocean** **winds** **.**
" 不 更多的 蓝色的 天空 和 绿色的 山谷 和 海洋 风 .

“不再有蓝天、绿色山谷和海风。”

[noʊ] [mɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "

No	more	going	back	to	Earth	.	"
不	更多的	去	后退	到	地球	.	"

再也回不到地球了。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [p'lænɪts] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?

"	Well	,	there	are	other	planets	,	aren't	there	?
"	出色地	,	那里	是	其他	行星	,	不是	那里	?

“嗯，还有其他星球，不是吗？”

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['dekeɪd] , [aɪ][bet] .

And	we'll	go	back	to	Earth	in	the	next	decade	,	I	bet	.
和	出色地	去	后退	到	地球	在	这	下一个	十年	,	我	赌注	.

我敢肯定，我们会在未来十年内重返地球。

[bæk] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]

Back	to	start	a	new	American	Revolution	and	write	the	Bill	of	Rights	in	the
后退	到	开始	一个	新的	美国人	革命	和	写	这	账单	的	权利	在	这

[skaɪ][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

sky	for	all	to	see	.
天空	为了	全部	到	看	.

重返美国，开启一场新的革命，并将权利法案写在天空，让所有人都能看到。

" ['læŋkæstər] [grɪnd] ['ʃaɪli] .

"	Lancaster	grinned	shyly	.
"	兰开斯特	咧嘴一笑	害羞地	.

兰开斯特腼腆地笑了笑。

" [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	I'm	not	much	at	making	speeches	,	and	I	certainly	don't	like	to	listen	to
"	我是	不是	很多	在	制作	演讲	,	和	我	当然	不	喜欢	到	听	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我不擅长演讲，当然也不喜欢听演讲。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .

But	I've	learned	the	truth	and	I	want	to	say	it	out	loud	.
但	我已经	学习	这	真相	和	我	想	到	说	它	出去	大声	.

但我已经了解了真相，我想大声说出来。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['beɪsɪk][wʌn]['hiːz][gɑːt] ,

The	right	of	man	to	be	free	is	the	most	basic	one	he's	got	,
这	正确的	的	男人	到	是	自由的	是	这	最多	基本的	一	他是	得到	,

人享有自由的权利是最基本的权利。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðæt] [ʌp][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] [sə'rendərɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [tuː] .

and	when	he	gives	that	up	he	finishes	by	surrendering	everything	else	too	.
和	什么时候	他	给予	那	向上	他	完成	经过	投降	一切	别的	也	.

当他放弃这一切时，也就等于放弃了其他一切。

[juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]

You	people	are	fighting	to	bring	back	honesty	and	liberty	and	the	possibility
你	人们	是	斗争	到	带来	后退	诚实	和	自由	和	这	可能性

[ʌv; əv] ['prɑːgres] .

of	progress	.
的	进步	.

你们正在为恢复诚实、自由和进步的可能性而奋斗。

[aɪ][hoʊp]['noʊbɑ:di] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fə'nætɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fə'nætɪsɪzəm][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ]
I hope nobody here is a fanatic , because fanaticism is exactly what we're fighting
我 希望 无人 这里 是 一个 狂热分子 , 因为 狂热 是 确切地 什么 是 斗争
[ə'genst] .
against .
反对 .

我希望这里没有人是狂热分子，因为狂热主义正是我们所反对的。

[aɪ] [seɪ] [wi:; wi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I say we , because from now on I'm one of you .
我 说 我们 , 因为 从 现在 在 我是 一 的 你 .

我说"我们"，因为从现在起，我也是你们中的一员。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:] .
That is , if you're sure you want me .
那 是 , 如果 你是 当然 你 想 我 .

也就是说，如果你确定你想要我的话。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['klʌmzɪli] .
" He stopped , clumsily .
" 他 停止 , 笨拙地 .

他笨拙地停了下来。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

[spi:tʃ] ['endɪd] .
Speech ended .
演讲 结束 .

演讲结束。

" ['kærən] [dru:] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Karen drew a shivering breath and smiled at him .
" 凯伦 画 一个 瑟瑟发抖 气息 和 微笑 在 他 .

凯伦颤抖着吸了一口气，对他笑了笑。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" And everything else just begun , Allen , " she said .
" 和 一切 别的 只是 开始 , 艾伦 , " 她 说 .

"而其他一切才刚刚开始，艾伦，"她说。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['fi:lɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
He nodded , feeling too much for words .
他 点头 , 感觉 也 很多 为了 字 .

他点了点头，百感交集，难以言表。

" [get][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['ɔ:rdərd] ['pæpəs] .
" Get to bed with you , " ordered Pappas .
" 得到 到 床 和 你 , " 订购 帕帕斯 .

"你给我回床上躺着，"帕帕斯命令道。

['dʒɛˌsəp][led]['læŋkæstər][ɔ:f] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['drɪftɪd] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][dʒɑ:bz]
Jessup led Lancaster off , and one by one the others drifted back to their jobs
杰瑟普 引领 兰开斯特 离开 , 和 一 经过 一 这 其他的 漂移 后退 到 他们的 工作
.
:
.

杰瑟普带走了兰开斯特，其他人也一个接一个地回到了自己的岗位。

['faɪnəli] ['oʊnli]['kærən][ænd; ənd][bɜːrg] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['erlɑːk] .

Finally	**only**	**Karen**	**and**	**Berg**	**stood**	**by**	**the**	**airlock**	**.**
最后	仅有的	凯伦	和	伯格	站立	经过	这	气闸	.

最后只剩下凯伦和伯格站在气闸旁。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [ʃʌt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**You**	**keep**	**your**	**beautiful**	**mouth**	**shut**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	你	保持	你的	美丽的	嘴	关闭	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	男人	.

"亲爱的，你最好闭上你那张漂亮的嘴，"那人说道。

" [oʊ] , [ʃʊr] .

"	**Oh**	**,**	**sure**	**.**
"	哦	,	当然	.

"哦，当然。"

" ['kærən] [said] [ʌn'hæpɪli] .

"	**Karen**	**sighed**	**unhappily**	**.**
"	凯伦	叹了口气	不幸地	.

凯伦不高兴地叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [skiːm] .

"	**I**	**wish**	**I'd**	**never**	**learned**	**your**	**scheme**	**.**
"	我	希望	ID	绝不	学习	你的	方案	.

"我真希望我从未学过你的这套伎俩。"

[wen] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] . "

When	**you**	**explained**	**it**	**to**	**me**	**I**	**wanted**	**to**	**shoot**	**you**	**.**	**"**
什么时候	你	解释	它	到	我	我	通缉	到	射击	你	.	"

你跟我解释的时候，我真想毙了你。

" [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [bɜːrg] [dɪ'fensɪvli] .

"	**You**	**insisted**	**on**	**an**	**explanation**	**,**	**"**	**said**	**Berg**	**defensively**	**.**
"	你	坚持	在	一个	解释	,	"	说	伯格	防守	.

"是你坚持要我解释的，"伯格辩解道。

" [wen] ['ælən][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

"	**When**	**Allen**	**was**	**due**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Earth**	**,**
"	什么时候	艾伦	曾是	到期的	到	去	后退	到	地球	,

"当艾伦准备返回地球时，

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][juː 'es][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

you	**wanted**	**us**	**to**	**tell**	**him**	**who**	**we**	**were**	**and**	**keep**	**him**	**.**
你	通缉	我们	到	告诉	他	WHO	我们	是	和	保持	他	.

你们想让我们告诉他我们是谁，然后把他留下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] .

But	**it**	**wouldn't**	**have**	**worked**	**.**
但	它	不会	有	工作	.

但这行不通。

[aɪv] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['dɔːsieɪ] , [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [swɪtʃ] ['lɔiəltiz]

I've	**studied**	**his**	**dossier**	**,**	**and**	**he's**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**man**	**to**	**switch**	**loyalties**
我已经	研究	他的	卷宗	,	和	他是	不是	这	种类	的	男人	到	转变	忠诚

[ðæt] ['iːzəli] .

that	**easily**	**.**
那	容易地	.

我研究过他的档案，他不是那种会轻易改变立场的人。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl]

If	we	were	to	have	him	at	all	,	it	could	only	be	with	his	full
如果	我们	是	到	有	他	在	全部	,	它	可以	仅有的	是	和	他的	满的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

如果我们要让他来，那也必须得到他完全的同意。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] . "

And	now	we've	got	him	.	"
和	现在	我们已经	得到	他	.	"

现在我们把他抓住了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['laʊzi] [trɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	still	a	lousy	trick	,	"	she	said	.
"	它	曾是	仍然	一个	糟糕	诡计	,	"	她	说	.

“这仍然是个拙劣的伎俩，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Of	course	it	was	.
"	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

But	we	had	no	choice	.
但	我们	有	不	选择	.

但我们别无选择。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['fɪzɪsɪst] . "

We	had	to	have	a	first	-	rate	physicist	.	"
我们	有	到	有	一个	第一的	-	速度	物理学家	.	"

我们需要一位一流的物理学家。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][ræt][frʌm; frəm] [wei] [bæk] . "

"	You	know	,	"	she	said	,	"	you're	a	rat	from	way	back	.	"
"	你	知道	,	"	她	说	,	"	你是	一个	鼠	从	方式	后退	.	"

“你知道吗，”她说，“你从很久以前就是个告密者。”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	That	I	am	.
"	那	我	是	.

没错，我就是。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	by	and	large	,	I	enjoy	it	.
和	经过	和	大的	,	我	享受	它	.

总的来说，我挺喜欢的。

" [bɜːrg] ['grɪmɪst] .

"	Berg	grimaced	.
"	伯格	做了个鬼脸	.

伯格做了个鬼脸。

" [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðɪs] [dʒɑːb] [liːvz] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

"	Though	I	must	admit	this	job	leaves	a	bad	taste	in	my	mouth	.
"	尽管	我	必须	承认	这	工作	树叶	一个	坏的	品尝	在	我的	嘴	.

“不过我必须承认，这份工作让我感觉很糟糕。”

[aɪ][laɪk]['ælən] .

I	like	Allen	.
我	喜欢	艾伦	.

我喜欢艾伦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd] , ['tɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['fedərəl] [pə'liːs] [ə'baʊt]
It **was** **the** **hardest** **thing** **I** **ever** **did** **,** **tipping** **off** **the** **federal** **police** **about**
它 曾是 这 最难 事物 我 曾经 做过 , 小费 离开 这 联邦 警察 关于
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

向联邦警察举报他是我做过的最艰难的事。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
" **He** **turned** **on** **his** **heel** **and** **walked** **away** **,** **smiling** **faintly** **.**
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 , 微笑 淡淡的 .

他转身离开，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Space** **Science** **Fiction** **February** **1953** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 二月 - .

这篇电子文本出自1953年2月的《太空科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor **spelling** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神